



N° 01
2017



SANDWEILER GEMENGEBUET

B U L L E T I N
C O M M U N A L
G E M E I N D E B L A T T

Sommaire

Inhaltsverzeichnis

Sommaire	2	Actualités de la maison des jeunes	44
<i>Inhaltsverzeichnis</i>		<i>Neuigkeiten vom Jugendhaus</i>	
Le mot du bourgmestre.....	3	"A voller Bléi!".....	45
<i>Das Wort der Bürgermeisterin</i>		<i>En pleine floraison!</i>	
Adresses utiles	4	Grouss Botz	46
<i>Nützliche Adressen</i>		<i>Grouss Botz</i>	
Avis importants	6	La planète bleue	48
<i>Wichtige Hinweise</i>		<i>Blauer Planet</i>	
Focus - commerce.....	9	Babysitting	54
<i>Fokus - Geschäft</i>		<i>Babysitting</i>	
Naissances, Mariage, Décès.....	10	Appui	56
<i>Geburten, Hochzeit, Sterbefälle</i>		<i>Nachhilfe</i>	
Réunions du conseil communal	11	Rétrospective	58
<i>Gemeinderatssitzungen</i>		<i>Réckbléck</i>	
Actualités du collège échevinal	33	Médiation	65
<i>Neuigkeiten des Schöffensrats</i>		<i>Médiation</i>	
Charte Pacte Climat	37	Prochaine parution.....	66
<i>Klimapakt Charta</i>		<i>Nächste Erscheinung</i>	
Actualités de l'école	38	Informations diverses	67
<i>Neuigkeiten aus der Schule</i>		<i>Verschiedene Informationen</i>	
Une commune multiculturelle.....	40		
<i>Eine multikulturelle Gemeinde</i>			
Actualités de la crèche.....	42		
<i>Neuigkeiten aus der Kindertagesstätte</i>			
Actualités de la maison relais	43		
<i>Neuigkeiten aus der Maison Relais</i>			

Impressum

Éditeur responsable

Administration communale de Sandweiler

Conception et réalisation

Graphicube s.à r.l. - Jessica Merenz

Rédacteurs

Simone Massard-Stitz, Sonja Lang,
Norbert Schleck, Serge Steinmetz,
Joëlle Wagener

Impression

Imprimerie Reka S.A.

Coordination et interlocuteur

Serge Steinmetz

Date de parution

Mercredi, 22 février 2017

Photos, Illustrations

Administration communale de Sandweiler

© Administration communale de
Sandweiler - Tous droits réservés

Le mot du bourgmestre

Das Wort der Bürgermeisterin



Chers citoyens et citoyennes,

Traditionnellement avec la fin de l'hiver, la première édition de notre "Gemengebuet" apparaît.

Cette année nous allons poursuivre nos efforts pour répondre le mieux à vos attentes et pour vous informer, autant que possible, sur les nouvelles de notre commune.

Fin décembre le conseil communal a adopté le budget 2017, qui prévoit des grands investissements. Des investissements importants, qui sont significatifs pour le développement futur de notre commune.

Après une planification soignée trois grands projets peuvent finalement être réalisés cette année. Il s'agit notamment de la construction d'une nouvelle école pour le cycle 1 avec structures d'accueil, d'un nouveau collecteur et de la transformation de la mairie.

La soumission pour les travaux de construction d'un collecteur dans la "rue de Contern" est achevée, de sorte que les travaux peuvent débuter début mars.

Au début du mois de décembre les plans pour la construction d'une nouvelle école ont été adoptés par le conseil communal. Les travaux de construction débuteront probablement au cours du second semestre.

Un nouveau projet "médiation" sera lancé. Ce projet servira à régler les litiges entre voisins et résidents de la commune. L'objectif est la recherche d'une solution satisfaisante pour toutes les parties. Les coûts de la médiation sont à charge de la commune.

Au cours de l'année 2017 le conseil communal appuiera diverses campagnes de sensibilisation qui traitent des questions concernant la biodiversité, la mortalité des abeilles, les déchets de nourriture, l'énergie et l'environnement.

Je vous souhaite une agréable lecture.

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

Wenn sich der Winter dem Ende neigt, erscheint traditionell die erste Ausgabe unseres "Gemengebuet". Wir werden uns auch dieses Jahr weiterhin bemühen, Ihren Erwartungen gerecht zu werden und Sie so gut wie möglich über die Aktualitäten unserer Gemeinde zu informieren.

Der Gemeinderat verabschiedete Ende Dezember den Haushaltsplan 2017, wo hohe Investitionen vorgesehen sind. Diese richtungsweisenden Investitionen zeigen die zukünftige Entwicklung unserer Gemeinde.

Nach sorgfältiger Planung steht dem Baubeginn in diesem Jahr von drei grossen Projekten, dem Bau einer neuen Schule für den Zyklus 1 mit Auffangstrukturen, dem neuen Kollektor und grössere Umbauarbeiten vom Gemeindehaus, nichts mehr im Wege.

Die Ausschreibungen für den Bau vom Kollektor in der "rue de Contern" sind abgeschlossen so dass mit den Arbeiten Anfang März begonnen wird.

Anfang Dezember wurden die Pläne der neuen Schule vom Gemeinderat verabschiedet. Mit dem Bau des Gebäudes wird voraussichtlich in der zweiten Jahreshälfte begonnen werden.

Ein neues Projekt "Mediation" wird lanciert und dient der Behebung von Streitigkeiten zwischen Nachbarn und Anwohnern der Gemeinde. Ziel ist die Suche nach einer zufriedenstellenden Lösung für alle Parteien. Die Kosten der Mediation werden von der Gemeinde getragen.

Im Laufe des Jahres wird der Schöffenrat verschiedene Sensibilisationskampagnen unterstützen, die sich mit den Themen Biodiversität, Bienensterben, Verschwendung von Lebensmitteln, Energie- und Umweltthemen beschäftigen.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre.

Simone Massard-Stitz,
Bourgmestre - Bürgermeisterin

Adresses utiles

Nützliche Adressen

Adresse de la mairie

➤ 18, rue Principale
L-5240 Sandweiler

Adresse postale

➤ B.P. 11
L-5201 Sandweiler

☎ 35 97 11 - 1

☎ 35 79 66

✉ info@sandweiler.lu

🌐 www.sandweiler.lu

Consultation du Bourgmestre
uniquement sur rendez-vous

Les heures d'ouverture

Mairie

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45
et de 13h15 à 16h45

Bureau de la population / État civil

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45
et de 13h15 à 16h00

Service enseignement / Relations publiques

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45
et de 13h15 à 16h00

Service technique

ouvert au public du lundi au jeudi
de 08h15 à 11h45, les après-midis
seulement sur rendez-vous
(lundi - vendredi)

Conseil communal

Massard-Stitz Simone, bourgmestre

✉ simone.massard@sandweiler.lu

Breuer Jacqueline, échevin

✉ jacqueline.breuer@sandweiler.lu

Roller-Lang Yolande, échevin

✉ yolande.roller@sandweiler.lu

Dumong Romain, conseiller

Gudendorf-Rollinger Malou, conseiller

Meysembourg Roger, conseiller

Mousel Claude, conseiller

Pietro Paolo Gennaro, conseiller

Risch Jeff, conseiller

Roeder Jean-Paul, conseiller

Wolff Edouard, conseiller

Réception

Blau-Scheitler Nicole

☎ 35 97 11 - 201

✉ nicole.blau@sandweiler.lu

Secrétariat

Nardecchia Pascal, secrétaire communal

☎ 35 97 11 - 202

✉ pascal.nardecchia@sandweiler.lu

Reinardt Claudine, ressources humaines

☎ 35 97 11 - 211

✉ claudine.reinardt@sandweiler.lu

Steinmetz Serge, service enseignement,
relations publiques

☎ 35 97 11 - 208

✉ serge.steinmetz@sandweiler.lu

Wagener Joëlle, secrétariat

☎ 35 97 11 - 204

✉ joelle.wagener@sandweiler.lu

Bureau de la population / état civil

Lang Sonja

☎ 35 97 11 - 205

☎ 35 97 11 - 221

✉ sonja.lang@sandweiler.lu

Sax Carlo

☎ 35 97 11 - 203

☎ 35 97 11 - 221

✉ carlo.sax@sandweiler.lu



Recette communale

Reuter Georges, receveur communal

☎ 35 97 11 - 215

✉ georges.reuter@sandweiler.lu

Service technique

Teotonio Alex, secrétariat

☎ 35 97 11 - 225

✉ alex.teotonio@sandweiler.lu

Duarte Onélia, ingénieur technicien

☎ 35 97 11 - 214

✉ onelia.duarte@sandweiler.lu

Losavio Franco, ingénieur technicien

☎ 35 97 11 - 213

✉ franco.losavio@sandweiler.lu

Schleck Norbert, expéditionnaire technique

☎ 35 97 11 - 212

✉ norbert.schleck@sandweiler.lu

Zbinden Sacha, expéditionnaire technique

☎ 35 97 11 - 218

✉ sacha.zbinden@sandweiler.lu

École "Um Weier"

Loge du concierge **Clercq Luc**

☎ 35 97 11 - 309

Maison relais

Rachel Manderschied

☎ 35 97 11 - 640

Stefanie Fritz

☎ 35 97 11 - 641

Crèche Piwitsch

☎ 35 69 49 41

Maison des jeunes

☎ 26 35 00 84

Responsables ateliers communaux

Dahm Romain

☎ 35 97 11 - 501

☎ 35 97 11 - 550

✉ romain.dahm@sandweiler.lu

Gompelmann Christian

☎ 35 97 11 - 501

☎ 35 97 11 - 550

✉ christian.gompelmann@sandweiler.lu

Responsable bâtiments communaux / Service des eaux

Schweich Georges

☎ 35 97 11 - 503

☎ 35 97 11 - 551

✉ georges.schweich@sandweiler.lu

Responsable service de jardinage

Weber Mike

☎ 35 97 11 - 502

☎ 35 97 11 - 550

✉ mike.weber@sandweiler.lu

Centre Culturel

Bonenberger Joël

☎ 35 97 11 - 701

✉ joel.bonenberger@sandweiler.lu

Hall des sports

☎ 35 94 08

Internetstuf Sandweiler

☎ 26 70 17 12

Les comptes bancaires de la recette

BGLL	IBAN LU37 0030 0400 1585 0000
CCPL	IBAN LU76 1111 0044 6196 0000
CCRA	IBAN LU08 0090 0000 0800 0515
BCEE	IBAN LU54 0019 1001 0660 8000
BILL	IBAN LU97 0025 1350 6900 0000

Avis importants Wichtige Hinweise

Nouveaux numéros téléphoniques pour l'administration communale Anschluss unter neuer Nummer - Änderung verschiedener Kontaktdaten der Verwaltung

À la fin de l'année 2016 on a commencé à moderniser le système téléphonique de l'administration communale. La centrale téléphonique existante qui était en service depuis le début de l'année 2000 est lentement venue à ses limites. Des composants vulnérables ne sont plus produits. Le taux d'erreurs en matière de liaisons analogiques et digitales ont augmentés.

La nouvelle centrale téléphonique, en fonction depuis début 2017, a permis de relier des bâtiments supplémentaires. Il s'agit de la maison relais, du centre culturel et de l'atelier. Les anciens numéros ont été remplacés. Les nouveaux numéros se composent comme suit: ☎ 35 97 11 + extension.

Ende 2016 wurde mit der Erneuerung der Telefonanlage der Gemeindeverwaltung begonnen. Die bestehende Anlage war seit Anfang 2000 im Einsatz und kam langsam an ihre Grenzen. Anfällige Bauteile wurden nicht mehr produziert, die Kopplung analoger und digitaler Anwendungen führte zu einer erhöhten Fehleranfälligkeit.

Mit Hilfe der neuen Telefonanlage konnten Anfang 2017 weitere Gebäude angebunden werden, wie die Maison Relais Sandweiler, das Kulturzentrum und der Betriebshof. Die alten Nummern wurden durch neue Rufnummern ersetzt, die sich wie folgt zusammensetzen: ☎ 35 97 11 + Durchwahl.

Quelques numéros utiles / Zusammenfassung der neuen Telefonnummern:

Centre Culturel / Kulturzentrum Sandweiler:

Joël Bonenberger ☎ 35 97 11-701

Maison Relais Sandweiler:

Rachel Manderscheid ☎ 35 97 11-640

Stefanie Fritz ☎ 35 97 11-641

☎ 35 97 11-660

Atelier communal / Betriebshof Sandweiler:

Romain Dahm ☎ 35 97 11-501

☎ 35 97 11-550

Christian Gompelmann ☎ 35 97 11-501

☎ 35 97 11-550

Mike Weber ☎ 35 97 11-502

☎ 35 97 11-550

Georges Schweich ☎ 35 97 11-503

☎ 35 97 11-551



Conduire en hiver: Gratter avant de démarrer! Autofahren im Winter: Erst kratzen, dann starten!

Surtout les gens de nature plutôt pratique optent souvent pour démarrer le moteur de leur voiture en hiver et de se retirer ensuite pour une dernière tasse de café le temps que la voiture chauffe. Le but est de décongeler les fenêtres et d'assurer une agréable chaleur à l'intérieur de la voiture.

Veuillez cependant noter que le bruit inutile n'est pas autorisé. En faisant chauffer la voiture on contribue à polluer l'environnement et dérange en même temps ses semblables par le bruit inutile.

De plus, vous risquez des problèmes de démarrage, des dommages au moteur et au catalyseur, puisque l'huile reste visqueuse.

Nous recommandons des sprays contre la glace, un grattoir ou une couverture isothermique. Il s'agit ici de moyens efficaces pour débarrasser la voiture de la neige et de la glace. Vous ne voulez pas renoncer à une voiture chauffée? Pensez plutôt à un chauffage d'appoint.

Vor allem bequeme Naturen starten in der der kalten Jahreszeit gerne schon mal den Motor ihres Autos, um sich dann zu einer letzten Tasse Kaffee zurückzuziehen. Die Heizung des Autos soll so die Scheiben freitauen und im Innenraum für angenehme Wärme sorgen.

Allerdings: Unnötiger Lärm ist nicht erlaubt.

Durch das Warmlaufenlassen des Motors wird die Umwelt zusätzlich mit Schadstoffen belastet und die Mitmenschen durch unnötigen Lärm belästigt.

Ausserdem riskieren Sie Starterprobleme, Motorschäden und Schaden am Katalysator, da das Öl zähflüssig bleibt.

Wir empfehlen Eissprays, einen Eiskratzer oder eine Isomatte. Dies sind effektive Methoden, um den Wagen von Schnee und Eis zu befreien. Möchten Sie dennoch nicht auf ein vorgewärmtes Fahrzeug verzichten, denken Sie über eine Standheizung nach.

**À ce sujet nous tenons à vous rappeler le règlement communal en vigueur qui stipule ce qui suit /
Wir erinnern an das Polizeireglement der Gemeinde Sandweiler, welches folgendes besagt:**

Article 28.-

Il est défendu de laisser les moteurs tourner à vide, ainsi que de mettre en marche des motocycles ou des cycles à moteur auxiliaire dans les entrées de maisons, les passages et cours intérieurs de maisons d'habitation et de blocs locatifs.

Pendant la nuit le bruit causé par la fermeture des portières d'automobiles et des portes de garages, ainsi que par l'arrêt et le démarrage des véhicules ne doit pas incommoder les tiers.

Avis importants Wichtige Hinweise

Travaux de jardinage et de bricolage Gartenarbeit und Heimwerken

L'usage de tondeuses à gazon, de scies et généralement de tout autre appareil bruyant est interdit entre 21h00 et 07h30 du lundi au vendredi. Les samedis, l'usage de tous les appareils bruyants est autorisé entre 10h00 et 18h00.

**LES DIMANCHES ET JOURS FÉRIÉS,
L'USAGE EN EST INTERDIT.**

Es ist verboten laute, motorbetriebene Geräte wie zum Beispiel Rasenmäher, Schlepper, Kettensägen oder Ähnliches an Wochentagen zwischen 21:00 und 07:30 Uhr zu benutzen. Samstags können alle genannten Geräte zwischen 10:00 und 18:00 Uhr genutzt werden.

**AN SONN- UND FEIERTAGEN IST
JEDLICHE BENUTZUNG
VERBOTEN.**

Deuil Sterbefall

Lors d'un deuil en dehors des heures de bureau:
☎ 34 00 42 (Permanence paroissiale)

*Bei einem Sterbefall ausserhalb der Bürozeiten:
☎ 34 00 42 (telefonischer Bereitschaftsdienst)*

Consultation pour nourrissons Säuglingsfürsorge

La consultation pour nourrissons a lieu tous les 1^{er} et 3^e mardi du mois de 9h00 à 11h30 dans l'école "Um Weier" à Sandweiler.

Die Säuglingsfürsorge findet an jedem 1. und 3. Dienstag im Monat von 9:00 bis 11:30 Uhr im Gebäude der Grundschule "Um Weier" in Sandweiler statt.

Nouveau garde forestier Neuer lokaler Förster

Le garde forestier Remy Zahlen qui était en charge de la commune de Sandweiler est parti en retraite après 33 ans de service pour notre commune.

Remy Zahlen, zuständiger Förster für die Gemeinde Sandweiler, ist nach 33 Jahren in Rente gegangen.

Depuis le 01.01.2017, Joé Mensen est responsable pour le territoire de la commune de Sandweiler.

Verantwortlicher Förster seit dem 01.01.2017 ist Joé Mensen.

Vous pouvez le joindre / Sie können ihn erreichen unter:

➔ 18, rue Edmond Reuter
L-5326 Contern
☎ +352 621 20 21 60
✉ joe.mensen@anf.etat.lu



Focus - commerces Fokus - Geschäfte



📍 Z.I. Rolach Hall 4,
L-5280 Sandweiler
👤 Linda SIMOES
☎ 621 20 15 32

Nouveau concept inédit et unique à Sandweiler

L'équipe Octogone Gym vous accueille tous les jours pour vous faire découvrir une approche différente du sport en salle. Pour la première fois au Luxembourg, notre salle vous permet de venir avec vos enfants, nous disposons d'une aire de jeux indoor et des cours collectifs leur sont spécialement dédiés. Octogone Gym est surtout conçue pour les familles. Les parents peuvent faire du sport pendant que leurs enfants pratiquent une activité physique ou simplement attendre dans la cafétéria en buvant un café. Nous avons des activités à partir de 1 an! Notre gym est conçue pour tout le monde et pour tous les âges!

Nos horaires d'ouverture sont du lundi au vendredi de 8h00 à 21h00 et du samedi au dimanche de 9h00 à 18h00.



Rappel - Commerces

Les commerçants qui sont intéressés à présenter leurs activités aux habitants de la commune sont priés de nous contacter par courriel à l'adresse suivante: gemegebuet@sandweiler.lu. Sont indispensables pour la publication une ou plusieurs photos en haute résolution ainsi qu'un descriptif sous format Word ou PDF. En cas de plusieurs demandes pour une édition, un tirage au sort décide.

Erinnerung - Geschäfte

Geschäftsleute, welche interessiert sind sich und ihren Betrieb vorzustellen sind gebeten, sich unter folgender Emailadresse zu melden: gemegebuet@sandweiler.lu. Benötigt werden ein oder mehrere Fotos in hoher Auflösung sowie ein Resümee des Geschäftes unter Textform. Bei mehreren Anfragen für eine Ausgabe entscheidet das Los.



Naissances Geburten

20.09.2016
Ries Cedric

07.10.2016
Lutty Charles

27.10.2016
Lentz Felix

03.11.2016
Damit Milan

12.11.2016
Pizzuti Rodero Alea

20.11.2016
Watgen Pol

25.11.2016
Zeedan Muna

11.12.2016
Carl André

20.12.2016
Marques Esteves Diego

22.12.2016
Beccari Giorgio

22.12.2016
Beccari Davide

22.12.2016
Kaniouras Nicolas

04.01.2017
Stucchi Pantanella Leonia

13.01.2017
Niglio Jordan

Mariage Hochzeit

21.10.2016
Olivia Nocera & Charles Delancray

Décès Sterbefälle

11.10.2016
Kemp Nicole

26.11.2016
Schmidt Johny

28.12.2016
Reinert François

28.12.2016
Roeder Paul

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

Séance du conseil communal du 29 septembre 2016
Gemeinderatssitzung vom 29. September 2016

Présents/Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre / Bürgermeisterin, Jacqueline Breuer (LSAP), Yolande Roller-Lang (CSV), échevins / Schöffen, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers / Gemeinderäte

Nardecchia Pascal, secrétaire / Sekretär

Excusés/Entschuldigt: Jeff Risch (CSV), conseiller

Absents/Abwesend: /

Séance non publique:
Geschlossene Sitzung:

1. Promotion d'un fonctionnaire communal au grade 13
2. Prime d'astreinte d'un salarié à tâche manuelle
3. Prime chef d'équipe d'un salarié à tâche manuelle

1. Beförderung eines Beamten in die Besoldungsgruppe 13
2. Genehmigung der Zulage für Bereitschaftsdienst für einen Arbeiter
3. Genehmigung der Prämie Teamleiter für einen Arbeiter

Séance publique:
Öffentliche Sitzung:

4. Informations du collège échevinal

a) Fin 2015, le collège échevinal a décidé de renouveler le site internet de la commune. Les premiers travaux ont débuté au cours du premier trimestre 2016. Il s'agissait de reconsidérer la présentation du site complet et de développer de nouveaux concepts. En collaboration avec l'agence e-connect on a commencé depuis le mois de juillet à remplir le site avec textes et images. Le but du collège échevinal est d'offrir aux citoyens un site informatif et stimulant. Le point fort du site consiste en une bonne communication avec les citoyens, ainsi une médiathèque a été créée où les citoyens auront accès à des publications et des photos. L'accent est mis sur l'actualité qui peut être consulté directement sur la première page. Après le "Sandweiler Aktuell" et le "Gemengebuet", le site internet est le dernier moyen de communication important qui a été modernisé pour offrir un meilleur service aux citoyens. Le nouveau site internet de la commune sera mis en ligne au début du mois d'octobre 2016.

Dans le cadre du projet pédagogique "Schüler fotografieren Dierfer a Gemengen" des élèves du Lycée des Arts et Métiers ont pendant plusieurs semaines pris des photos de Sandweiler. Ces photos seront également publiées sur le site web de la commune. Les photos seront exposées le week-end suivant au centre culturel.

b) Comme annoncé lors de la dernière réunion du conseil communal, le collège échevinal a consulté le bureau d'études BEST, afin d'analyser la situation après les inondations survenues au cours des mois de juin et juillet 2016 et afin d'élaborer des solutions. Ensemble avec le bureau d'études,

4. Informationen vom Schöffenkollégium

a) Ende 2015 hat der Schöfferrat entschieden die Internetseite der Gemeinde komplett neu zu gestalten. Im ersten Trimester 2016 sind die ersten Arbeiten diesbezüglich angelaufen, nämlich die ganze Seite zu überdenken und neue Konzepte auszuarbeiten. Zusammen mit der Agentur e-connect wurde ab Juli daran gearbeitet die Internetseite mit Inhalt und Fotos zu füllen. Es ist dem Schöfferrat wichtig, dem Bürger eine anregende und informative Seite anzubieten. Schwerpunkt der Internetseite ist eine gute Kommunikation mit dem Bürger, deshalb wurde eine gutgefüllte Mediathek angelegt, wo die Bürger Zugriff auf Publikationen und Fotos haben. Ein besonderer Akzent liegt auf der Aktualität, die auf der ersten Seite eingesehen werden kann.

Nach dem "Sandweiler Aktuell" und dem "Gemengebuet" ist die Internetseite das letzte wichtige Kommunikationsmittel, das modernisiert wurde um dem Bürger einen bestmöglichen Service anzubieten. Die neue Internetseite der Gemeinde wird Anfang Oktober online gehen.

Im Rahmen eines pädagogischen Projektes "Schüler fotografieren Dierfer a Gemengen" haben Schüler des "Lycée des Arts et Métiers" während mehreren Wochen Aufnahmen von Sandweiler gemacht. Diese Fotos werden ebenfalls auf der Internetseite der Gemeinde publiziert werden. Die Fotos werden am kommenden Wochenende im Kulturzentrum ausgestellt.

b) Der Schöfferrat hat sich, wie in der vorangehenden Gemeinderatssitzung besprochen, nach den Überschwemmungen von Juni und Juli 2016 mit dem Ingenieurbüro BEST zusammengesetzt um die Situation

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

Le collège échevinal a décidé d'aménager des axes d'eau de pluie dans la "rue Hiel", la "rue d'Iltzig", la "rue de Contern" et le "Kiirchepad" afin de soulager la canalisation d'eaux mixtes située dans le quartier résidentiel "am Gronn".

Le collecteur situé dans la "rue de Contern" va obtenir un plus grand diamètre dans la dernière partie, en effet à cette partie le diamètre va augmenter de Dn500 à Dn600. La soumission publique concernant les travaux d'aménagement pour le nouveau collecteur aura lieu le 1^{er} octobre 2016. L'ouverture de la soumission aura lieu le 14 novembre 2016. Les travaux commenceront fin janvier début février 2017. Les travaux dureront 350 jours ouvrables, ce qui correspond à environ 18 mois.

Dans la dernière édition du "Sandweiler Aktuell" les habitants de la commune ont été appelés à participer à un sondage concernant les inondations. Le résultat de cette enquête sera présenté au conseil communal lors de la prochaine réunion.

Les citoyens qui ont particulièrement été touchés par les inondations étaient présents lors de la dernière séance du conseil communal. Ils ont adressé trois requêtes au collège échevinal:

- 1) de nouvelles analyses et une nouvelle enquête menée par un bureau d'étude neutre
- 2) le paiement de dédommagement aux habitants touchés par les inondations
- 3) l'installation d'un clapet dans le canal de la "rue de Contern" avant les deux dernières maisons

Le collège échevinal a pris les revendications très au sérieux et les a analysées en détail.

Le collège échevinal est d'avis que le bureau d'études chargé par la commune est neutre et ne questionne pas sa compétence. Il n'est donc pas nécessaire d'effectuer un nouvel inventaire du réseau d'eau par un autre bureau.

Le collège échevinal estime que la commune est obligée d'entretenir les conduites d'eau et de les adapter si nécessaire. Mais chaque propriétaire doit lui aussi protéger sa maison contre les dommages de l'eau. Ainsi le collège échevinal juge important de soutenir financièrement seulement les habitants ayant installés une pompe à clapet ou un clapet simple au lieu de verser des indemnités aux particuliers ayant subis des dommages.

Le bureau d'études a analysé la situation se présentant dans la conduite située avant les deux dernières maisons de la "rue de Contern". Il est impossible d'y installer un clapet. Ainsi le bureau d'études propose une autre solution à court terme. M. Hengen du bureau d'études BEST va expliquer cette proposition plus en détail au conseil communal.

zu analysieren und Lösungen auszuarbeiten. Zusammen mit dem Ingenieurbüro hat der Schöffenrat beschlossen, Regenwasserachsen in der "rue Hiel", der "rue d'Iltzig", der "rue de Contern" und dem "Kiirchepad" anzulegen um den Mischwasserkanal im Wohnviertel "am Gronn" zu entlasten. Der Kollektor in der "rue de Contern" wird im letzten Teil einen größeren Durchmesser bekommen und zwar von Dn500 auf Dn600. Die öffentliche Ausschreibung betreffend der Arbeiten für den neuen Kollektor ist am 1. Oktober 2016. Die Öffnung der Ausschreibung findet am 14.11.2016 statt. Die Arbeiten werden Ende Januar Anfang Februar beginnen. Sie dauern voraussichtlich 350 Arbeitstage, das sind ungefähr 18 Monate.

In der letzten Ausgabe vom "Sandweiler Aktuell" wurden die Einwohner dazu aufgerufen an einer Umfrage betreffend die Überschwemmungen teilzunehmen. Das Ergebnis dieser Umfrage wird dem Gemeinderat in der nächsten Sitzung mitgeteilt.

In der letzten Gemeinderatssitzung waren Bürger anwesend die besonders hart von den Überschwemmungen betroffen waren. Sie haben drei Forderungen an den Schöffenrat gestellt:

- 1) neue Analysen und eine neue Bestandsaufnahme von einem neutralen Ingenieurbüro
- 2) Entschädigungen für die betroffenen Einwohner
- 3) eine Klappe im Kanal in der "rue de Contern" vor den letzten beiden Häusern einzubauen

Der Schöffenrat hat diese Forderungen sehr ernst genommen und sie analysiert.

Der Schöffenrat ist der Ansicht, dass die Gemeinde ein neutrales Ingenieurbüro beauftragt hat und stellt dessen Kompetenz nicht in Frage. Es besteht daher keine Notwendigkeit eine zweite Bestandsaufnahme vom Wassernetz zu machen.

Der Schöffenrat ist der Ansicht, dass die Gemeinde verpflichtet ist, das Wassernetz in Stand zu halten und gegebenenfalls anzupassen. Jeder einzelne Hauseigentümer hat aber auch die Pflicht, sein Haus gegen Wasserschäden zu schützen. Deshalb erachtet es der Schöffenrat auch wichtiger, die Einwohner finanziell zu unterstützen die eine Klappe oder eine Pumpe mit einer Klappe bei sich einbauen als Einzelne für den erlittenen Schaden zu entschädigen.

Das Ingenieurbüro hat die bestehende Situation im Kanal vor den letzten beiden Häusern in der "rue de Contern" analysiert. Es ist nicht möglich hier eine Klappe einzubauen. Das Ingenieurbüro schlägt aber eine andere kurzfristige Lösung vor. Herr Hengen vom Ingenieurbüro wird dem Gemeinderat diesen Vorschlag genauer erläutern.

Le service technique de la commune, en collaboration avec le bureau d'études BEST et la société Socclair se tenaient à disposition des citoyens concernés afin d'élaborer des inventaires individuels de leurs maisons. Ce travail n'est pas encore terminé. Chaque citoyen reçoit un devis et doit ensuite décider individuellement s'il veut effectuer les travaux nécessaires.

Dans les années à venir, les conditions climatiques ne vont pas changer, les averses ne vont donc pas diminuer.

La commune a été accusée d'avoir privilégié un résident de la rue de Contern. Le bourgmestre souligne que cela n'a pas été le cas. L'expertise réalisée était ordonnancée et payée par le citoyen en question et non pas par la commune.

Le collège échevinal a prévu d'organiser ensemble avec le bureau d'études une réunion d'information s'adressant aux citoyens de la commune. Cette réunion aura lieu fin octobre, début novembre 2016.

5. Règlement communal - Subvention dans le cadre de l'installation d'une pompe à clapet ou clapet simple

Le collège échevinal propose de subventionner les mesures de protection des immeubles par l'installation d'une pompe à clapet ou d'un clapet simple suite à une étude approfondie du bureau d'études BEST. L'amendement proposé par le parti politique "déi gréng" afin d'augmenter le montant maximal de la subvention de 1500.-€ à 7500.-€ est rejeté avec six voix (CSV-LSAP) contre quatre (déi gréng-DP).

Le conseil communal décide avec huit voix (CSV-LSAP-DP) et deux abstentions (déi gréng), d'allouer un subside aux citoyens qui procèdent à l'installation d'une pompe à clapet ou d'un clapet simple pour protéger l'immeuble construit d'un reflux des eaux usées en cas d'intempéries majeures aux modalités et conditions suivantes:

- a) Subvention à raison de 50% du montant TTC (plafond maximal 1500.-€) de la fourniture de la pompe à clapet ou clapet simple hors matériel de raccordement et main d'œuvre de génie civil
- b) Durée de subvention du 01.06.2016 au 01.06.2018
- c) Facture acquittée à l'appui
- d) Immeuble construit avant le 01.06.2016 sur le territoire de la commune de Sandweiler
- e) Demande de subvention écrite en bonne et due forme à adresser au collège des bourgmestre et échevins

6. Vote d'un crédit supplémentaire pour la mise en place d'un regard maçonné avec raccord dans la rue de Contern à Sandweiler

Vu l'urgence fondée de protéger plusieurs maisons de la rue de Contern du refoulement des eaux usées, le conseil communal décide à l'unanimité des voix de créer un nouvel article budgétaire au budget 2016, 4/520/222100/16017 libellé "Ouvrages/Installations connexes des réseaux: Eaux usées - Regard maçonné avec raccord dans la rue de

Das technische Büro der Gemeinde, zusammen mit dem Ingenieurbüro und der Firma Socclair standen jedem betroffenen Bürger zur Verfügung um eine individuelle Bestandsaufnahme von seinem Haus zu machen. Diese Arbeiten sind noch nicht ganz abgeschlossen. Jeder Bürger bekommt einen Kostenvoranschlag und muss dann für sich entscheiden ob er die nötigen Arbeiten durchführen lässt. In den nächsten Jahren werden die Wetterbedingungen sich nicht ändern und somit werden die Platzregen auch nicht abnehmen.

Der Gemeinde wurde vorgeworfen, einen Einwohner aus der "rue de Contern" bevorzugt behandelt zu haben. Die Bürgermeisterin unterstreicht, dass dies nicht der Fall war. Die ausgeführte Expertise wurde von dem Einwohner in Auftrag gegeben und bezahlt und nicht von der Gemeinde. Der Schöffenrat plant zusammen mit dem Ingenieurbüro BEST eine Informationsversammlung für alle Bürger der Gemeinde abzuhalten und zwar Ende Oktober, Anfang November.

5. Gemeindereglement - Subvention für das Anbringen einer Pumpe mit Rückschlagventil oder einfachem Rückschlagventil

Der Schöffenrat schlägt vor, Maßnahmen zum Schutz von Gebäuden zu subventionieren, sei es durch das Anbringen von einer Pumpe mit Rückschlagventil, sei es durch das Anbringen von einem einfachen Rückschlagventil gemäß einer gründlichen Analyse des Ingenieurbüro BEST. Die von der politischen Partei "déi gréng" vorgeschlagene Änderung, den maximalen Zuschussbetrag von 1500.-€ auf 7500.-€ zu erhöhen, wurde mit sechs Stimmen (CSV-LSAP) gegen vier Stimmen (déi gréng-DP) abgewiesen.

Der Gemeinderat beschließt mit acht Stimmen (CSV-LSAP-DP) und zwei Enthaltungen (déi gréng) einen Zuschuss an die Bürger zu bewilligen die ihr Haus, um es bei größeren Unwettern gegen den Rückfluss von Abwasser zu schützen, mit einer Pumpe mit Rückschlagventil oder mit einem einfachen Rückschlagventil auszustatten.

Der Zuschuss wird unter folgenden Konditionen bewilligt:

- a) Zuschuss von 50% der Beschaffung einer Pumpe mit Rückschlagventil oder eines einfachen Rückschlagventils bis zu einem Maximum von 1500.-€, ausgeschlossen sind Materialkosten betreffend den Anschluss sowie Arbeitskosten
- b) Die Subvention wird bewilligt vom 01.06.2016 bis zum 01.06.2018
- c) Die bezahlte Rechnung muss vorgelegt werden
- d) Das betroffenen Haus muss vor dem 01.06.2016 auf dem Gebiet der Gemeinde Sandweiler erbaut worden sein
- e) Der Antrag auf Subventionierung muss schriftlich an das Schöffenkollegium gerichtet werden

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

Contern" et de solliciter un crédit supplémentaire pour l'article créé de 20 000.-€ au budget 2016.

7. Devis estimatif détaillé - Renouvellement des réseaux dans la rue Lentz

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'ajourner le point 7. de l'ordre du jour.

8. Règlement communal - Subvention pour l'acquisition d'appareils ménagers énergétiquement performants

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix un nouveau règlement concernant l'allocation d'une subvention communale de 100.-€ pour l'acquisition d'une pompe à circulation pour le chauffage.

9. Règlement communal - Subvention pour le permis de conduite C des membres du service d'incendie

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder une subvention pour le permis de conduire C des membres du service d'incendie.

10. Gestion des édifices religieux de la commune de Sandweiler - Décision de principe

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix une décision de principe relative à la future gestion des édifices religieux de la commune de Sandweiler dont l'affectation sera la suivante:

- Terrain no. parcelle 414/1740 longeant l'église sera repris par la commune de Sandweiler moyennant une servitude d'accès pour garantir l'accès à l'église
- La Chapelle sise rue de la Chapelle érigée par la commune restera la propriété de la commune
- L'Église de Sandweiler, no. parcelle 413/1739, sera reprise par le fonds immobilier nouvellement créé.

11. Fixation des taux de l'impôt foncier pour l'exercice 2017

Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer les taux comme suit:

Impôt foncier A:	360%
Impôt foncier B1:	600%
Impôt foncier B2:	360%
Impôt foncier B3:	360%
Impôt foncier B4:	200%
Impôt foncier B5:	360%
Impôt foncier B6:	500%

12. Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'année 2017

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de fixer le taux multiplicateur à appliquer pour l'année d'imposition 2017 dans la commune de Sandweiler en matière d'impôt commercial à 225%.

6. Genehmigung eines Zusatzkredites für die Errichtung eines gemauerten Einstiegsschachtes mit Verbindung in die "rue de Contern" in Sandweiler

In Anbetracht der Dringlichkeit mehrere Häuser in der "rue de Contern" gegen den Rückfluss von Abwasser zu schützen, entscheidet der Gemeinderat einstimmig einen neuen Haushaltsartikel für die Errichtung eines gemauerten Einstiegsschachtes mit Verbindung in die "rue de Contern" zu erstellen. Ein Zusatzkredit von 20 000.-€ einzuschreiben auf diesen neuen Artikel im Haushaltsplan 2016 wird einstimmig vom Gemeinderat befürwortet.

7. Kostenvoranschlag: Erneuerung des Netzes in der "rue Lentz"

Der Punkt 7 wird einstimmig vertagt.

8. Gemeindereglement - Zuschuss für den Erwerb von energieeffizienten Geräten

Der Gemeinderat befürwortet einstimmig ein Gemeindereglement betreffend einer Subvention für den Erwerb von energieeffizienten Geräten. So bewilligt die Gemeinde in Zukunft einen Zuschuss in Höhe von 100.-€ für den Erwerb einer Umlaufpumpe für die Heizung.

9. Gemeindereglement - Subvention für den Führerschein der Kategorie C der Mitglieder der lokalen Feuerwehr

Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen Zuschuss für den Führerschein C der Mitglieder der lokalen Feuerwehr zu vergeben.

10. Verwaltung von religiösen Gebäuden in der Gemeinde Sandweiler - Grundsatzentscheidung

Der Gemeinderat billigt einstimmig eine Grundsatzentscheidung betreffend die Verwaltung von religiösen Gebäuden in der Gemeinde Sandweiler. Die Grundsatzentscheidung sieht folgendes vor:

- Das entlang der Kirche gelegenen Land Parzelle 414/1740 wird von der Gemeinde übernommen. Eine Grunddienstbarkeit stellt den Zugang zur Kirche sicher.
- Die von der Gemeinde errichtete Kapelle in der "rue de la Chapelle" bleibt Eigentum der Gemeinde
- Die Pfarrkirche von Sandweiler, Parzelle 413/1739, wird von dem neugegründeten Immobilienfonds gegründet

11. Festsetzung des Grundsteuersatzes für das Jahr 2017

Der Grundsteuerhebesatz für das Jahr 2017 wird vom Gemeinderat einstimmig wie folgt festgehalten:

Grundsteuer A:	360%	Grundsteuer B1:	600%
Grundsteuer B2:	360%	Grundsteuer B3:	360%
Grundsteuer B4:	200%	Grundsteuer B5:	360%
Grundsteuer B6:	500%		

12. Bestimmung des Gewerbesteuersatzes für das Jahr 2017

Der Gewerbesteuersatz für das Jahr 2017 wird einstimmig auf 225% festgesetzt.

13. Vote d'un crédit supplémentaire pour le remboursement du congé spécial dans l'intérêt des volontaires assurant le service d'incendie et de sauvetage

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de solliciter un crédit supplémentaire de 1 500.-€ au budget 2016 pour le remboursement du congé spécial dans l'intérêt des volontaires assurant le service d'incendie et de sauvetage.

14. Vote d'un crédit supplémentaire pour la mise en place d'une plateforme inclinée à l'école fondamentale "Um Weier"

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de solliciter un crédit supplémentaire de 13 000.-€ au budget 2016 pour la mise en place d'une plateforme inclinée à l'école fondamentale "Um Weier" à Sandweiler.

15. Contrats de concession

Quatre contrats de concession sont approuvés à l'unanimité des voix.

16. Décomptes de plusieurs projets

Le conseil communal approuve à l'unanimité les décomptes suivants:

13. Abstimmung über einen zusätzlichen Kredit für die Rückzahlung von Sonderurlaub im Interesse der freiwilligen Feuerwehr

Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen zusätzlichen Kredit für die Rückzahlung von Sonderurlaub im Interesse der freiwilligen Feuerwehr zu genehmigen.

14. Abstimmung über einen zusätzlichen Kredit für die Errichtung einer geneigten Plattform an der Grundschule "Um Weier"

Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen Zusatzkredit von 13 000.-€ für die Errichtung einer geneigten Plattform an der Grundschule "Um Weier" zu genehmigen.

15. Konzessionsverträge

Vier Grabkonzessionen werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

16. Abrechnungen von mehreren Projekten

Die Abrechnungen von folgenden Projekten wurden einstimmig vom Gemeinderat angenommen:

	devis approuvés/ gutgeheissene Kostenvoranschläge	dépense effective/ tatsächliche Ausgaben
Assainissement canalisation et conduite d'eau au Birelerhaff / <i>Erneuerung der Kanalisation und der Wasserleitung auf Birelerhof</i>	360 000,00.-€	376 990,63.-€
Réaménagement salle de garderie bâtiment Gëlle Knupp / <i>Neugestaltung des Kinderhortes "Gëlle Knupp"</i>	65 121,38.-€	70 490,17.-€
Acquisition d'une voiture de service MTW pour le service d'incendie / <i>Anschaffung einen Dienstwagens MTW für die Feuerwehr</i>	39 787,44.-€	39 787,44.-€
Acquisition d'une voiture électrique (hybride) / <i>Anschaffung eines Hybridautos</i>	24 092,73.-€	24 092,73.-€
Maison Relais - Construction métallique (verrière) - facture en suspens - Dossier juridique / <i>"Maison Relais" - Metallkonstruktion (Wintergarten) - ausstehende Rechnung - juristische Akte</i>	37 715,46.-€	37 715,46.-€
Aménagement d'arrêts de bus Kalchesbréck et Findel / <i>Bushaltestelle "Kalchesbréck" und Findel</i>	31 961,00.-€	31 961,00.-€
Marquage de stationnement rue Duchscher et rue Michel Rodange / <i>Markierung von Parkplätzen in der "rue Duchscher" und der "rue Michel Rodange"</i>	8 929,18.-€	7 665,99.-€
Réaménagement et réfection de diverses rues - Lotissement vir Hërel et Z.I. Rolach / <i>Neugestaltung von einiger Straßen im Wohnviertel "Vir Hërel" und in der Industriezone Rolach</i>	73 398,23.-€	67 824,63.-€
Acquisition d'un tracteur pour le service de régie / <i>Anschaffung eines Traktors für den technischen Dienst</i>	66 281,25.-€	64 281.-€

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

Aménagement d'une plate-forme de stockage - Chalet des Scouts / <i>Errichtung einer Speicherplattform am Scoutschalet</i>	4 494,53.-€	4 494,53.-€
Acquisition d'une machine auto-laveuse pour le hall sportif / <i>Anschaffung einer Kehrsaugmaschine für die Sporthalle</i>	6 189,30.-€	6 189,30.-€
Remise en état de l'isolation de la tuyauterie de chauffage à l'école centrale / <i>Instandsetzung der Isolation des Rohrleitungsnetzes in der Grundschule</i>	5 389,91.-€	5 389,91.-€
Renouvellement et déplacement du central incendie à l'école fondamentale Um Weier / Erneuerung und Verlagerung der Brandmeldeanlage in der Grundschule	38 674,62.-€	38 674,62.-€

17. Questions des conseillers et du public

Le parti "déi gréng" demande si la commune a déjà intervenu afin de remédier aux retards extrêmes de la ligne 194 qui devrait desservir les arrêts normalement toutes les vingt minutes. Le bourgmestre annonce que le collège échevinal a déjà demandé le Ministre des Transports de modifier l'itinéraire. La ligne 194 conduit jusqu'à Bettembourg. Ce trajet est évidemment trop long. Le bourgmestre promet que le collège échevinal va intervenir encore une fois auprès du Ministre des Transport quant à ce propos.

Le parti "déi gréng" se renseigne sur la possibilité de créer une connexion de bus entre Sandweiler et le lieu-dit "Sandweiler Gare". Le collège échevinal va se renseigner quelles sont les possibilités.

Le parti DP interroge le collège échevinal sur l'arrêt de bus "Cargolux". Le bourgmestre informe le conseil communal que la commune n'a pas d'influence sur ce dossier.

Le parti "déi gréng" veut savoir pourquoi la commission de l'aménagement n'a rien organisé. Le bourgmestre répond que cela dépend de la commission.

Le parti "déi gréng" demande également pourquoi de moins en moins de commerçants participent au marché local.

Le bourgmestre explique que les commerçants ne sont pas obligés de participer au marché et que le collège échevinal est en train d'étudier d'autres options afin que le marché puisse survivre.

Le parti "déi gréng" pose des questions sur les finances du "Syrdall Heem". Le bourgmestre explique que toutes les structures sociales font des déficits, comme le "Syrdall Heem". Le "Syrdall Heem" dispose cependant de réserves. C'est surtout le Foyer du Jour qui fait des déficits. Mais à ce moment, les emplois ne sont pas en jeu. Actuellement des négociations collectives sont prévues. Le conseil d'administration continue de jouir de la confiance de la direction. Les services à Sandweiler ne sont pas affectés.

Le DP se renseigne sur les limites de vitesse dans la "rue Duchscher". Le bourgmestre informe le conseil communal que, selon la police, 95% des conducteurs respectent la limite de vitesse. Lorsque le chantier sera terminé, la police procédera à

17. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Die Partei "déi gréng" erkundigt sich ob die Gemeinde etwas dagegen unternommen hat, dass die Buslinie 194 die normalerweise im Zwanzigminutentakt fährt, extreme Verspätungen hat. Die Bürgermeisterin teilt mit, dass der Schöffenrat bereits beim Transportminister angefragt hat die Route zu ändern. Der Bus fährt bis nach Bettemburg und damit ist die Route offensichtlich zu lang. Der Schöffenrat wird sich diesbezüglich noch einmal an den Transportminister wenden. Die Partei "déi gréng" erkundigt sich nach einer Möglichkeit eine Busverbindung bis zum Bahnhof Sandweiler zu schaffen. Auch hier wird der Schöffenrat nachfragen welche Möglichkeiten es gibt.

Die Partei DP erkundigt sich nach der Bushaltestelle "Cargolux". Die Bürgermeisterin erklärt, dass die Gemeinde diesbezüglich keinen Einfluss hat.

Die Partei "déi gréng" möchte wissen, warum die Raumgestaltungskommission nichts organisiert hat. Die Bürgermeisterin antwortet, dass das die Entscheidung der Kommission ist.

Des Weiteren erkundigen sie sich warum weniger Marktleute am örtlichen Markt teilnehmen. Die Bürgermeisterin erklärt, dass die Marktleute nicht verpflichtet sind am Markt teilzunehmen und, dass das Schöffenkollegium nach weiteren Möglichkeiten sucht wie der Markt überleben kann.

Die Partei "déi gréng" erkundigt sich nach den Finanzen des Syrdall Heem. Die Bürgermeisterin erläutert, dass alle sozialen Strukturen Defizite machen, so auch das Syrdall Heem. Das Syrdall Heem verfügt jedoch über Reserven. Insbesondere die Tagesbetreuung macht Defizite. Zu diesem Zeitpunkt stehen aber keine Arbeitsplätze auf dem Spiel. Es kommt aktuell zu neuen Tarifverhandlungen. Der Vorstand genießt weiterhin das Vertrauen der Direktion. Die Dienste in Sandweiler sind nicht beeinträchtigt.

Die DP erkundigt sich über die Geschwindigkeitsbegrenzungen in der "rue Duchscher". Die Bürgermeisterin informiert den Gemeinderat, dass laut Polizei 95% der Autofahrer die Geschwindigkeitsbegrenzungen respektieren. Wenn die Baustelle abgeschlossen ist, wird die Polizei weitere Kontrollen durchführen.

des contrôles de vitesse supplémentaires.

Un spectateur fait remarquer que les autobus scolaires, en particulier les bus vers "Geesseknäppchen", sont encombrés de passagers. Le bourgmestre promet d'intervenir.

Un spectateur veut savoir pourquoi la commune ne laisse pas effectuer une contre-expertise en matière des inondations. Le bourgmestre souligne qu'il n'y a aucune raison de faire une deuxième expertise étant donné que le bureau d'études chargé par la commune est absolument neutre.

Ein Zuschauer bemerkt, dass die Schulbusse, insbesondere die Busse Richtung "Geesseknäppchen" überfüllt sind. Die Bürgermeisterin verspricht hier einzuschreiten.

Ein Zuschauer möchte wissen, warum die Gemeinde keine Gegenexpertise in Sachen Hochwasser durchführen lässt. Die Bürgermeisterin unterstreicht, dass es hierfür keinen Grund gebe, da das Ingenieurbüro der Gemeinde absolut neutral sei.

Séance du conseil communal du 26 octobre 2016 Gemeinderatssitzung vom 26. Oktober 2016

Présents/Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre / Bürgermeisterin, Jacqueline Breuer (LSAP), Yolande Roller-Lang (CSV), échevins / Schöffen, Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Malou Gudendorf-Rolling (DP), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers / Gemeinderäte

Nardecchia Pascal, secrétaire / Sekretär

Excusés/Entschuldigt: Romain Dumong (CSV), Claude Mousel (DP), Gennaro Pietropaolo

Absents/Abwesend: /

Séance non publique: Geschlossene Sitzung:

1. Création d'un poste d'attaché administratif

1. Schaffung eines Postens in der Laufbahn des "attaché administratif"

Séance publique: Öffentliche Sitzung:

2. Informations du collège échevinal

a) Lors de la dernière réunion le conseil communal a délibéré sur le décompte du jardin d'hiver dans la "Maison Relais". Le devis s'élève à 37 715,46.-€, la dépense réelle s'élève aussi à 37 715,46.-€.

Plus tard dans la réunion au point 17. "Questions des conseillers et du public", le parti "déi gréng" a critiqué que les frais juridiques sont trop élevés par rapport aux factures impayées. Le bourgmestre explique que ceci n'est pas le cas. Les frais juridiques s'élevant à 13 537,08.-€ sont répartis sur deux avocats. 8 975,49.-€ ont été versés au Maître Mellinger. La commune a dû lui verser cette somme afin de régler une facture impayée d'un fournisseur. Il s'agit ici donc pas de frais juridiques proprement dit.

L'avocat de la commune, Maître Kauffman, a reçu un total de 4 561,59.-€. Un montant qui se situe largement en dessous de 30 000.-€.

Le bourgmestre demande les conseillers de poser de telles questions à l'avenir directement lors du vote sur le point concerné.

2. Informationen vom Schöffenkollegium

a) Während der letzten Gemeinderatssitzung wurde über die Abrechnung des Wintergartens in der "Maison Relais" abgestimmt. Der Kostenvoranschlag belief sich auf 37 715,46.-€, die tatsächliche Ausgabe ebenfalls auf 37 715,46.-€.

Die Partei "déi gréng" hat später bei dem Punkt "Fragen der Gemeinderäte" beanstandet, dass die Anwaltskosten gemessen mit den ausstehenden Rechnungen zu hoch waren. Dies stimmt so nicht. Die Anwaltskosten, die mit 13 537,08.-€ angegeben waren, verteilen sich auf zwei Anwälte. 8 975,49.-€ erhielt Maître Mellinger, da die Gemeinde ihm diese Summe überweisen musste um die ausstehende Rechnung von einem Lieferanten zu begleichen. Es handelt sich hierbei somit nicht um reelle Anwaltskosten.

Der Anwalt der Gemeinde, Maître Kauffman, hat in diesem Fall insgesamt 4 561,59.- € erhalten. Ein Betrag der weiter unter 30 000.-€ liegt.

Die Bürgermeisterin bittet die Räte darum solche Fragen in Zukunft gleich bei der Abstimmung über den betreffenden Punkt zu stellen.

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

b) Trois équipes ont participé au "Tour du Duerf". Il s'agissait d'une équipe de la Maison des Jeunes, d'une équipe ouverte et d'une équipe de la commune de Sandweiler. L'équipe gagnante est la Maison des Jeunes qui a roulé en total 450 km, suivie par l'équipe ouverte avec en total 350 km. Troisième est l'équipe de la commune avec 250 km. L'équipe gagnante recevra un bon cadeau de 300.-€ d'un magasin de vélos.

c) Depuis le 25 octobre 2016, le nouveau site internet de la commune est fonctionnel. Le bourgmestre invite tout le monde à aller le visiter, de donner leur avis et de faire leur suggestions.

d) Le collège échevinal a appris de la presse que non seulement le rond-point "Irrgärtchen" mais aussi le rond-point Sandweiler sera transformé en un soi-disant "turbo rondpoint". Le collège échevinal espère que cette mesure permettra d'améliorer la fluidité du trafic.

e) Lors d'une entrevue avec le ministre François Bausch, le collège échevinal s'est de nouveau renseigné sur les arrêts de bus Cargolux et "Rohlach". Le ministre a promis que l'arrêt de bus Cargolux sera bientôt réalisé. Une voie de bus sera aménagée entre Contern et le croisement "Schaedhaff". Seulement lorsque cette voie de bus est terminée, l'arrêt de bus "Rohlach" pourra être construit. Le collège échevinal a informé le ministre encore une fois à quel point le trafic a augmenté à cause des grandes zones industrielles nouvellement aménagées à Contern. Le collège échevinal a souligné que les habitants de Sandweiler sont ceux qui souffrent le plus du trafic plus élevé. Le ministre est au courant du problème, mais il ne dispose pour le moment d'aucune proposition de solution afin de remédier à la situation.

f) Les plans pour les hébergements d'urgence ont été déposés à la "cellule d'évaluation" et sont donc sur le chemin des instances.

g) Le 19 décembre 2016 aura lieu à Hesperange une réunion avec le ministre Bausch concernant la future organisation des bus RGTR. Tous les citoyens peuvent prendre part à cette réunion qui sera annoncée au moment opportun sur le site web de la commune et dans le Sandweiler Aktuell.

h) La réunion d'information pour tous les citoyens avec le bureau d'ingénieurs BEST aura lieu à la fin du mois de novembre. Mme Duarte est toujours occupée à tirer un bilan concernant les inondations. Malheureusement aucun délai n'a été indiqué sur les formulaires, de sorte que divers formulaires sont toujours déposés à la commune.

i) Certains résidents se sont plaints auprès du collège échevinal moyennant une liste de pétition concernant les

b) An der Veranstaltung "Tour du Duerf" haben drei Mannschaften teilgenommen. Es handelte sich hierbei um ein Team vom Jugendhaus, ein offenes Team und ein Team der Gemeinde Sandweiler. Gewonnen hat das Jugendhaus. Das Siegerteam ist im Ganzen 450 km gefahren, das offene Team 350 km und das Team der Gemeinde 250 km. Die Gewinner erhalten einen Einkaufsgutschein von 300.-€ in einem Fahrradgeschäft.

c) Seit dem 25. Oktober 2016 ist die neue Internetseite der Gemeinde betriebsbereit. Die Bürgermeisterin lädt alle Anwesenden an "vorbeizusurfen". In den nächsten Wochen hat das Schöffenkollégium ein offenes Ohr für Vorschläge, Ideen und Anregungen.

d) Aus der Presse hat das Schöffenkollégium erfahren, dass nicht nur der Kreisverkehr "Irrgärtchen" sondern auch der Kreisverkehr Sandweiler in einen sogenannten "Turbo-rondpoint" umgestaltet werden soll. Das Schöffenkollégium hofft, dass diese Maßnahmen zur Verbesserung des Verkehrsflusses beitragen werden.

e) Bei einer Unterredung mit dem Minister François Bausch hat das Schöffenkollégium noch einmal nachgehakt betreffend der Bushaltestellen Cargolux und "Rohlach". Der Minister hat versprochen, dass die Bushaltestelle Cargolux bald realisiert werden wird.

Es wird eine Busspur von Contern bis zur Kreuzung "Schaedhaff" eingerichtet werden. Erst, wenn diese Busspur fertig ist, kann die Bushaltestelle "Rohlach" errichtet werden. Das Schöffenkollégium hat den Minister noch einmal darauf hingewiesen wie stark der Verkehr zugenommen hat, seit die großen Industriezonen in Contern erstanden sind und, dass die Einwohner aus Sandweiler die Leidtragenden sind. Der Minister ist sich der Problematik bewusst, verfügt aber zurzeit über keine konkreten Lösungsvorschläge.

f) Die Pläne für die Notunterkünfte sind in die "cellule d'évaluation" eingereicht worden und befinden sich somit auf dem Instanzenweg.

g) Am 19. Dezember 2016 findet in Hesperingen eine Versammlung mit dem Minister Bausch statt bezüglich die zukünftige Organisation der RGTR Busse. Alle Bürger können an dieser Versammlung teilnehmen die zu gegebenem Zeitpunkt auf der Webseite der Gemeinde und im Sandweiler Aktuell angekündigt wird.

h) Die geplante Informationsversammlung für alle Bürger mit dem Ingenieurbüro BEST wird Ende November stattfinden. Frau Duarte ist immer noch dabei eine Bilanz zu ziehen bezüglich der Überschwemmungen. Leider wurde verpasst ein Einsendeschluss auf den Formularen zu vermerken, so, dass immer noch einzelne Zettel in der Gemeinde eingereicht werden.

voitures circulant trop vite dans le quartier résidentiel "am Gronn". Le collège échevinal est en train d'analyser la situation ensemble avec le service technique de la commune et la brigade de police de Moutfort afin de trouver des solutions pour remédier à la situation, bien conscient qu'il ne s'agit ni d'une zone de jeu et ni d'une rue purement résidentielle. Le collège échevinal informera les habitants au cours des prochains jours quelles mesures peuvent être prises.

3. Devis estimatif détaillé - Renouvellement des réseaux d'eaux dans la "rue Lentz"

Un devis estimatif détaillé concernant le renouvellement des réseaux dans la "rue Lentz" au prix de 271 800.-€ TTC est approuvé à l'unanimité des voix.

4. Contrat de collaboration pour l'organisation des cours de natation pour le cycle 2 de l'enseignement fondamental

Une convention de prestation de cours de natation signée par la collègue échevinal et une chargée de cours est approuvée à l'unanimité.

5. PAP Plan d'aménagement particulier "Im Grund" à Sandweiler

Un plan d'aménagement particulier concernant un terrain "Im Grund" à Sandweiler est approuvé à l'unanimité.

6. Plan de gestion annuel de l'exercice 2017 de la forêt communale de Sandweiler

Le plan annuel de gestion forestière 2017 est approuvé à l'unanimité des voix.

7. Acte de vente notarié 2016/1988

Le conseil communal approuve à l'unanimité un acte notarié numéro 2016/1988 portant sur la vente de plusieurs parcelles inscrites au cadastre comme suit:

1) Numéro 393/5616, lieu-dit "rue du Cimetière", place voirie, avec une contenance de 71 centiares

2) Numéro 393/5618, même lieu-dit, place voirie, avec une contenance de 25 centiares

Les prix de vente s'élève à 28 800.-€.

8. Règlements de circulation

Deux règlements de circulation sont approuvés à l'unanimité des voix.

9. Contrat de concession

Un contrat de concession est approuvé à l'unanimité des voix.

10. Devis pour le remplacement du système SPS de la station de pompage et du château d'eau - Vote d'un crédit supplémentaire de 50 000.-€ et création d'un nouveau article budgétaire au budget de l'exercice 2016.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de solliciter un crédit supplémentaire de 50 000.-€ pour le remplacement

i) Einige Einwohner haben sich mittels einer Petitionsliste beim Schöffenkollegium über Autos die zu schnell im Wohnviertel "am Gronn" fahren beschwert. Das Schöffenkollegium ist dabei die Situation mit dem technischen Dienst und der Polizeibrigade Moutfort zu analysieren um herauszufinden welche Maßnahmen unternommen werden können, wohlwissend, dass es sich hier weder um eine Spielstraße noch um eine Anrainerstraße handelt. Das Schöffenkollegium teilt den Einwohnern in den nächsten Tagen mit, welche Maßnahmen unternommen werden können.

3. Kostenvoranschlag: Erneuerung des Wassernetzes in der "rue Lentz"

Ein Kostenvoranschlag betreffend die Erneuerung des Wassernetzes in der "rue Lentz" zum Preis von 271 800.-€ wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

4. Arbeitsvertrag betreffend die Organisation der Schwimmkurse für den zweiten Zyklus der Grundschule in Sandweiler

Ein Arbeitsvertrag mit einer Lehrbeauftragten betreffend die Organisation der Schwimmkurse für den zweiten Zyklus der Grundschule wird einstimmig vom Gemeinderat bewilligt.

5. PAP Bebauungsplan "Im Grund" in Sandweiler

Ein spezifischer Entwicklungsplan betreffend ein Grundstück im Ortsteil "im Grund" wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

6. Alljährlicher Bewirtschaftungsplan für den gemeindeeigenen Wald für das Jahr 2017

Der alljährliche Forstbewirtschaftungsplan für den gemeindeeigenen Wald für das Jahr 2017 wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

7. Notarielle Verkaufsurkunde 2016/1988

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig eine notarielle Verkaufsurkunde betreffend mehrerer Parzellen die wie folgt im Kataster eingetragen sind:

1) Nummer 393/5616, "rue du Cimetière" Platz an der öffentlichen Straße, Fläche 71 Zentiare

2) Nummer 393/5618, gleicher Standort, Platz an der öffentlichen Straße, Fläche 25 Zentiare

Der Verkaufspreis beläuft sich auf 28 800.-€.

8. Verkehrsreglemente

Zwei Verkehrsreglemente werden einstimmig genehmigt.

9. Grabkonzessionen

Ein Konzessionsvertrag wird einstimmig angenommen

10. Kostenvoranschlag für die Erneuerung des SPS Systems an der Pumpstation und am Wasserturm - Genehmigung eines Zusatzkredites von 50 000.-€ und Schaffung eines neuen Posten im Haushaltsplan 2016

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

du système SPS pour la station de pompage et le château d'eau.

11. Questions des conseillers et du public

Le parti "déi gréng" demande comment les nouvelles réglementations financières vont affecter la commune de Sandweiler. Le bourgmestre explique que les nouvelles mesures entreront en vigueur pour le budget 2017 mais qu'il n'est pas encore claire quelles seront les conséquences pour la commune de Sandweiler.

Un résident se plaint des nuisances sonores causées par les ralentisseurs de vitesse. Le bourgmestre informe que les habitants ayant les ralentisseurs de vitesse devant leurs maison n'ont pas de problèmes avec le bruit, par contre, ils sont soulagés parce que les voitures roulent maintenant plus lentement.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen Zusatzkredit von 50 000.-€ zu bewilligen für die Erneuerung des SPS Systems an der Pumpstation und am Wasserturm und hierfür einen neuen Posten im Haushaltsplan 2016 zu schaffen

11. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Die Partei "déi gréng" erkundigt sich wie sich die neuen Finanzreglementationen auf die Gemeinde Sandweiler auswirken. Die Bürgermeisterin erklärt, dass die neuen Dispositionen für den Haushaltsplan 2017 in Kraft treten werden. Welche Folgen dies konkret für Sandweiler haben wird, steht aber noch nicht fest.

Ein Einwohner beschwert sich über die Geräuschbelästigung die die Bodenschwellen, die zur Geschwindigkeitsbegrenzung angebracht worden sind, mit sich bringen. Die Bürgermeisterin informiert, dass die Anwohner vor deren Tür sich die Schwellen befinden kein Problem mit dem Lärm haben, sie sind erleichtert, dass die Autos nun langsamer fahren.

Séance du conseil communal du 1 décembre 2016

Gemeinderatssitzung vom 1. Dezember 2016

Présents/Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre / Bürgermeisterin, Jacqueline Breuer (LSAP), Yolande Roller Lang (CSV), échevins / Schöffen, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers / Gemeinderäte

Nardecchia Pascal, secrétaire / Sekretär

Excusés/Entschuldigt: Yolande Roller Lang (CSV) points 6-11

Absents/Abwesend: /

Séance non publique:

Geschlossene Sitzung:

1. Création de deux postes à tâche complète de salarié à tâche manuelle dans la carrière E du contrat collectif des ouvriers de l'Etat
2. Promotion d'un fonctionnaire communal au grade 13
3. Pension annuelle et viagère d'un expéditionnaire technique

1. Schaffung von zwei Ganztagsposten in der Laufbahn E der Angestellten mit handwerklichen Tätigkeiten gemäß dem Kollektivvertrag für Staatsarbeiter
2. Beförderung eines Gemeindebeamten in den Grad 13
3. Jährliche Altersrente eines "expéditionnaire technique"

Séance publique:

Öffentliche Sitzung:

4. Informations du collège échevinal

a) Le 23 novembre, une femme a été renversée par une voiture sur le passage pour piétons situé dans la "rue de Luxembourg". Elle a été grièvement blessée. Trois jours plus tard, la femme est décédée. Le collège échevinal et le conseil communal regrettent ce triste incident. En décembre 2009, un piéton a été tué dans un accident au même endroit. Ce passage est très dangereux. Il n'y a ni un éclairage, ni des feux de signalisation. En plus la limite de vitesse est fixée à 70 kilomètres par heure.

4. Informationen vom Schöffenkollegium

a) Am 23. November wurde eine Frau auf dem Zebrastreifen der "rue de Luxembourg" angefahren und schwer verletzt. Drei Tage später ist die Frau verstorben. Die Bürgermeisterin, der Schöffen- und der Gemeinderat bedauern diesen traurigen Vorfall. Im Dezember 2009 ist bereits ein Fußgänger an derselben Stelle tödlich verunglückt. Diese Stelle ist sehr gefährlich, es gibt weder eine Beleuchtung noch Ampeln, außerdem liegt die Geschwindigkeitsbegrenzung bei 70 Stundenkilometern.

Tous les deux accidents mortels sont survenus au cours de la saison sombre et à chaque fois les victimes étaient des personnes âgées.

Déjà en 2003, les responsables de la station de contrôle technique ont proposé de faire installer des feux de circulation à cet endroit. Une "permission de Voirie" qui a été demandée à l'Administration des Ponts et Chaussées a été approuvée par la suite.

Entre 2003 et 2012 plusieurs entrevues ont eu lieu entre la commune, les responsables de la station de contrôle technique et l'Administration des Ponts et Chaussées. La commune a demandé à plusieurs reprises par écrit aux responsables de la station de contrôle technique de mettre en œuvre leur engagement de 2003.

En 2005 une convention a été signée entre les responsables de la station de contrôle technique et le collège échevinal de l'époque concernant l'aménagement de feux de signalisation par les responsables de la station de contrôle technique. Cet engagement n'a pas été respecté.

En 2010, les premiers plans pour les PAP "Am Schrëndel" et "Ënnert dem Bierg" ont été reçus. Ces plans prévoient deux sorties et aussi des feux de circulation. À cette époque il y avait aussi des réunions avec l'Administration des Ponts et Chaussées. Pendant ce temps les sorties du quartier de résidence ont de nouveau été déplacées sur demande de l'Administration des Ponts et Chaussées. L'emplacement définitif du feu de signalisation a aussi été projeté de nouveau à un autre endroit.

Au début de l'année 2015, le bourgmestre s'est engagé de faire installer des feux de circulation temporaires. À partir du mois de février 2015 jusqu'à mi-2016 diverses réunions ont eu lieu avec l'Administration des Ponts et Chaussées, le bureau d'études BEST et la société Siemens. La demande pour une "Autorisation de Voirie" a cependant toujours été retardée parce qu'il y avait encore des discussions sur l'emplacement exact des sorties du quartier, la mise en place d'une piste cyclable et le transfert de l'arrêt bus. Fin octobre 2016, lorsque tous les points avaient été clarifiés, le bureau d'études BEST a fait la demande pour la permission de voirie.

En même temps la commune est intervenue auprès de l'Administration des Ponts et Chaussées afin de faire déplacer le panneau de signalisation indiquant la limite de vitesse de 50 km/h avant l'entrée de la station de contrôle technique. Suivant l'Administration des Ponts et Chaussées ceci est d'ailleurs impossible, puisque suivant la loi, les signes qui indiquent les localités sont seulement placés à 50 mètres de trois maisons consécutives avec accès à la rue. Les maisons construites dans le quartier résidentiel "Ënnert dem Bierg", n'ont pas d'accès direct à la rue Principale et donc aucune influence sur l'emplacement des panneaux de signalisation.

Le 25 novembre 2016 le collège échevinal a adressé une lettre au ministre Bausch accompagnée de toutes les pièces relatives au projet avec demande d'une entrevue. Lors de cette entrevue trois points sont à clarifier: l'éclairage du passage pour piétons, l'aménagement de feux de signalisation et la limitation

Beide tödlichen Unfälle ereigneten sich während der dunklen Jahreszeit und beide Male handelte es sich bei den Opfern um ältere Leute.

Bereits 2003 hat sich die Kontrollstation angeboten Ampeln an dieser Stelle zu installieren. Eine "Permission de Voirie" wurde damals bei der Straßenbauverwaltung angefragt und auch genehmigt.

Von 2003 bis 2012 fanden mehrere Versammlungen zwischen der Gemeinde, der Kontrollstation und der Straßenbauverwaltung statt. Die Gemeinde hat die Kontrollstation mehrmals schriftlich aufgefordert ihre Zusage von 2003 umzusetzen.

2005 wurde vom damaligen Schöffenrat eine Konvention mit der Kontrollstation unterschrieben, wo letztere sich verpflichtet, die Ampeln anbringen zu lassen. Diese Verpflichtung wurde nicht eingehalten.

2010 sind die ersten Pläne zum PAP "Am Schrëndel" und "Ënnert dem Bierg" eingegangen. Diese Pläne sehen zwei Ausfahrten und Verkehrsampeln vor. Damals haben auch Versammlungen mit der Straßenbauverwaltung stattgefunden. In der Zwischenzeit sind auf Anfrage der Straßenbauverwaltung die Ausfahrten aus dem Wohnviertel wieder umgeändert worden. Auch der definitive Standort der Ampeln wurde wieder verlegt.

Anfang 2015 hat sich die Bürgermeisterin dafür eingesetzt, dass provisorische Ampeln installiert werden. Von Februar 2015 bis Mitte 2016 fanden verschiedenen Versammlungen mit der Straßenbauverwaltung, dem Ingenieurbüro BEST und Siemens statt. Die Anfrage für eine "Permission de Voirie" wurde allerdings immer hinausgezögert weil es weitere Diskussionen gab über das Verlegen der Ausfahrten, das Einrichten eines Fahrradweges und die Verlagerung der Bushaltestelle. Ende Oktober 2016, als alle Punkte geklärt waren, hat das Ingenieurbüro BEST den Antrag für die "Permission de Voirie" gestellt.

Gleichzeitig hat die Gemeinde bei der Straßenbauverwaltung angefragt, das Schild mit dem Tempolimit 50 vor die Einfahrt der Kontrollstation zu verlegen. Laut Straßenbauverwaltung ist dies nicht möglich, da laut Gesetz Schilder die Ortschaften signalisieren immer erst 50 Meter vor 3 hintereinandergelegenen Häusern mit Zugang zur Straße angebracht werden. Die Häuser die im Wohnviertel "Ënnert dem Bierg" errichtet werden, haben keinen direkten Zugang zur Hauptstraße und haben somit keinen Einfluß bei der Errichtung der Beschilderung.

Der Schöffenrat hat am 25. November 2016 einen Brief an den Minister Bausch gesendet mit allen Unterlagen die es zu dem Projekt gibt mit der Anfrage auf eine Unterredung. Bei dieser Unterredung sollen drei Punkte erläutert werden: die Beleuchtung des Fußgängerüberweges, das Anbringen von Verkehrsampeln und die Geschwindigkeitsbegrenzung auf 50 Stundenkilometer. Die Bürgermeisterin hat die Polizei in Moutfort kontaktiert und vermehrte Polizeikontrollen gefordert. Am Morgen des 1. Dezember hatte die Bürgermeisterin und die Verantwortlichen vom technischen Dienst eine

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

de la vitesse à 50 kilomètres à l'heure. Le bourgmestre a contacté la brigade de police à Moutfort et exige une augmentation des contrôles de vitesse.

Au cours du matin du 1^{er} décembre, le bourgmestre et les responsables du service technique avaient une entrevue avec le bureau d'ingénieurs BEST et l'architecte responsable du PAP "Ënnert dem Bierg" afin de se concerter sur l'emplacement des sorties du quartier résidentiel. Au début de la semaine le bureau d'ingénieur BEST a reçu par courrier électrique l'autorisation pour la permission de voirie concernant l'aménagement des sorties et donc en même temps pour l'installation des feux de signalisation.

Le collège échevinal a décidé de faire installer des feux de signalisation provisoires près du passage pour piétons existant. Dans une prochaine étape le passage pour piétons et l'arrêt autobus vont être déplacés plus près vers le village. Le passage pour piétons sera également éclairé. Les coûts des travaux s'élèveront à plus ou moins 80 000.-€. La commune avancera cette somme et se fera rembourser à une date ultérieure par le promoteur. Ceci sera formalisé dans une convention écrite. Les travaux seront réalisés dès que le bureau d'études BEST aura remis le devis et les plans.

b) Le bourgmestre informe le conseil communal sur les résultats de l'enquête sur les inondations du 7 juin et du 22 juillet 2016.

Un total de 80 ménages ont été touchés, 74 en juin et 28 en juillet. 52 ont indiqué que l'eau provenait de la canalisation. Chez 32 ménages, il s'agissait de l'eau de surface provenant des champs et chez 26 ménages l'eau de surface provenait de la route.

Il y avait des problèmes dans 22 rues différentes.

c) Le bourgmestre informe qu'au lieu dit "Rotzgronn" des arbres ont dû être enlevés le long de la rue à cause de la conduite allant en direction de l'aéroport.

d) Dans tout le pays des dispositifs de rechargement pour voitures électriques seront aménagés systématiquement. Sur le parking public auprès de la station d'essence ESSO seront aménagés de tels dispositifs pour quatre voitures. La commune aura encore droit à deux autres dispositifs. Ils seront installés à un endroit approprié à Findel.

e) Les séances du conseil communal concernant le budget auront lieu le 14 et le 22 décembre à 16h00.

5. Devis estimatif détaillé - Infrastructures scolaires et d'accueil, sises rue Nic Welter à Sandweiler

La proposition du parti DP de charger un bureau d'études afin d'estimer la différence de coûts entre le projet prévu sur le site rue Nic Welter et l'implantation du projet identique sur le site "Gëlleknupp/Um Weier", où se trouvent les infrastructures scolaires et d'accueil actuelles, est rejetée avec sept voix (CSV-LSAP) contre quatre (DP-déi gréng).

Unterredung mit dem Ingenieurbüro BEST und der zuständigen Architektin von dem PAP "Ënnert dem Bierg" um sich über die Ausfahrten der Wohnsiedlung zu beraten. Anfang der Woche ist die Genehmigung für die "Permission de Voirie" für die Realisierung der Ausfahrten und somit gleichzeitig für das Errichten der Ampeln per Mail beim Ingenieurbüro BEST eingegangen.

Das Schöffenkollegium hat festgehalten, provisorische Ampeln am derzeit bestehenden Fußgängerüberweg anzubringen. Zu einem späteren Zeitpunkt werden Fußgängerüberweg und Bushaltestelle Richtung Dorf verlegt. Außerdem wird der Fußgängerüberweg beleuchtet. Die Arbeiten werden mehr oder weniger 80 000.-€ kosten. Die Gemeinde wird diese Summe vorstrecken und zu einem späteren Zeitpunkt vom Bauträger zurückerstattet bekommen. Dies wird in einer Konvention festgehalten. Die Arbeiten werden in Auftrag gegeben sobald das Ingenieurbüro BEST den Kostenvoranschlag und die Pläne eingereicht hat.

b) Die Bürgermeisterin erstattet dem Gemeinderat Bericht über die Auswertung der Umfrage betreffend die Überschwemmungen vom 7. Juni und vom 22. Juli 2016. Insgesamt waren 80 Haushalte betroffen, 74 im Juni und 28 im Juli. 52 haben angegeben, dass das Wasser vom Kanal stammte. Bei 32 Haushalten handelte es sich um Oberflächenwasser von den Feldern und bei 26 um Oberflächenwasser von der Straße. Probleme gab es in 22 verschiedenen Straßen.

c) Im Ort genannt "Rotzgronn" mussten Bäume entlang der Straße entfernt werden wegen der Leitung die Richtung Flughafen geht.

d) Landesweit werden flächendeckend Aufladestationen für Elektroautos errichtet. Auf dem öffentlichen Parkplatz bei der Esso werden zwei Stationen für vier Autos errichtet werden. Weitere zwei Stationen stehen der Gemeinde dann noch zu. Die werden an einem geeigneten Ort auf Findel angebracht werden.

e) Die Gemeinderatssitzungen betreffend den Haushaltsplan finden am 14. und am 22. Dezember jeweils um 16:00 Uhr statt.

5. Detaillierter Kostenvoranschlag - Schule und Empfangsstrukturen gelegen in der rue Nic Welter in Sandweiler

Der Vorschlag der Partei DP eine Beratungsfirma zu beauftragen um die Kostendifferenz zu berechnen zwischen dem geplanten Projekt auf dem Gelände der "rue Nic Welter" und der Umsetzung des gleichen Projektes auf dem Standort "Gëlleknupp/Um Weier", wo sich aktuell die Schul- und Auffangstrukturen befinden, wird mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) gegen vier Stimmen (DP-déi gréng) abgelehnt. Der Antrag der politischen Partei "déi gréng" den Punkt

La demande d'ajournement proposée par le parti politique "déi gréng" est rejetée avec sept voix (CSV-LSAP) contre quatre (DP-dréi gréng).

Après délibération le conseil communal approuve avec 7 voix (CSV-LSAP), contre deux voix (DP) et deux abstentions (déi gréng) le devis estimatif global de 10 975 689,42.-€ TTC.

6. Contrat de bail à loyer pour la maison , sise 10, rue d'Iltzig à Sandweiler

Le conseil communal décide à l'unanimité d'ajourner le point de l'ordre du jour.

7. Confirmation de la nomination des deux membres du conseil d'administration de l'Office social "lëweschte Syrdall" pour la commune de Sandweiler

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de confirmer les décisions du conseil communal du 2 mai 2011 respectivement du 19 novembre 2010 et de donner un nouveau mandat d'une durée de six ans à Monsieur Edouard Wolff et à Monsieur André Mathes afin d'exercer les fonctions de membres pour la commune de Sandweiler au sein du conseil d'administration de l'office social "lëweschte Syrdall".

8. CIGR Syrdall Asbl - Convention 2017

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention 2017 avec le CIGR Syrdall Asbl.

9. Contrat de concession

Un contrat de concession est approuvé à l'unanimité des voix.

10. Adhésion à la campagne "Ensemble contre le gaspillage alimentaire" - Circulaire 3425 du 04.11.2016

La motion introduite par le parti "déi gréng" est approuvée à l'unanimité après quelques modifications.

11. Questions des conseillers et du public

Le conseiller Malou Gudendorf demande si le service "Pedibus" fonctionne toujours dans la rue Principale. Le bourgmestre explique que le service fonctionne normalement. Le conseiller Jean-Paul Roeder voulait savoir pourquoi le point 9 de la séance du conseil communal du 28.07.2016 ne figurait pas dans le "Gemengebuet 03/2016". Le bourgmestre promet de vérifier cela et de fournir une réponse ultérieurement.

zu vertagen ist mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) gegen vier Stimmen (DP-déi gréng) abgelehnt worden.

Nach Beratung nimmt der Gemeinderat den detaillierten Kostenvoranschlag, der sich auf 10 975 689,42.-€ beläuft, mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) bei zwei Gegenstimmen (DP) und zwei Enthaltungen (déi gréng) an.

6. Mietvertrag für das Haus 10, rue d'Iltzig in Sandweiler

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Punkt von der Tagesordnung zu verschieben.

7. Bestätigung der Ernennung von zwei Mitgliedern für die Gemeinde Sandweiler in den Vorstand des Sozialamtes "lëweschte Syrdall"

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig die Entscheidungen vom 2. Mai 2011, beziehungsweise dem 19. November 2010 und beschließt den Herren Edouard Wolff und André Mathes ein weiteres sechsjähriges Mandat als Vertreter der Gemeinde Sandweiler im Vorstand des Sozialamtes "lëweschte Syrdall" zu bewilligen.

8. CIGR Syrdall Asbl - Konvention 2017

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die Konvention 2017 mit dem CIGR Syrdall Asbl.

9. Grabkonzessionen

Eine Grabkonzession wird einstimmig angenommen.

10. Beitritt zur Kampagne "Gemeinsam gegen Lebensmittelverschwendung" - Rundschreiben 3425 vom 04.11.2016

Die von der politischen Partei "déi gréng" vorgeschlagene Motion zum Beitritt zur Kampagne "Gemeinsam gegen Lebensmittelverschwendung" wird einstimmig nach einigen Abänderungen gutgeheißen.

11. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Die Rätin Malou Gudendorf erkundigt sich ob der "Pedibus" in der "rue Principale" noch immer funktioniert. Die Bürgermeisterin erklärt, dass der "Pedibus" weiterhin normal funktioniert.

Rat Jean-Paul Roeder möchte wissen warum der Punkt 9 der Gemeinderatssitzung vom 28.07.2016 nicht im "Gemengebuet 03/2016" behandelt wurde. Die Bürgermeisterin verspricht dies zu überprüfen und die Frage zu einem späteren Zeitpunkt zu beantworten.

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

Séance du conseil communal du 14 décembre 2016
Gemeinderatssitzung vom 14. Dezember 2016

Présents/Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre / Bürgermeisterin, Jacqueline Breuer (LSAP), Yolande Roller-Lang (CSV), échevins / Schöffen, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers / Gemeinderäte

Nardecchia Pascal, secrétaire / Sekretär

Excusés/Entschuldigt: /
Absents/Abwesend: /

Séance publique:
Öffentliche Sitzung:

1. Informations du collège échevinal 2. Présentation du budget 2017

Budget rectifié 2016

Le budget rectifié clôture avec un boni présumé de 11 686 309.-€. Les recettes ordinaires s'élèvent à 11 402 129.-€. Cela signifie une augmentation de 233 429.-€ par rapport au budget initial.

Les dépenses ordinaires ont diminué de 305 555.-€ par rapport au budget initial.

Le budget ordinaire initial de 2016 s'élève à 9 545 160.-€. Le budget rectifié s'élève à 9 243 085,37.-€.

Au budget extraordinaire sont inscrits des recettes de 268 340.-€.

Cette année, la commune de Sandweiler n'a pas atteint la croissance de résidents envisagée, prévue par le "Pacte Logement", de sorte que la commune ne touchera pas au subside de 150 000.-€.

Au budget initial 6 288 100.-€ de dépenses extraordinaires étaient prévus. Au budget rectifié il en reste 1 414 077.-€. Les 4 874 023.-€ restants n'ont pas été dépensés parce que les projets respectifs n'ont pas pu être réalisés si vite qu'initialement prévu. La plupart des projets seront mis en œuvre au début de l'année 2017. Les devis relatifs ont été approuvés par le conseil communal au cours de l'année 2016.

Le budget rectifié 2016 clôture avec un boni de 11 686 309.-€. Il se compose du boni de 10 673 003.-€ du résultat 2015 et des 1 013 306.-€ de boni du budget rectifié 2016.

Budget 2017

En date du 01.12.2016 3590 habitants sont inscrits à la commune de Sandweiler. Ce sont 27 résidents plus que l'année précédente. Ainsi la croissance d'un pour cent prescrite par le "Pacte Logement" n'a pas été atteinte. Ceci est la première

1. Informations vom Schöffenkollégium 2. Vorstellung des Haushaltsplanes 2017

Berichtigter Haushaltsplan 2016

Der berichtigte Haushaltsplan schließt mit einem voraussichtlichen Bonus von 11 686 309.-€ ab. Die ordinären Einnahmen liegen bei 11 402 129.-€. Dies bedeutet ein Plus von 233 429.-€ im Vergleich zum initialen Haushaltsplan.

Bei den ordinären Ausgaben gab es einen Rückgang von 305 555.-€ zum ursprünglichen Haushaltsplan.

Der ursprüngliche ordinäre Haushaltsplan 2016 betreffend ordinäre Einnahmen und Ausgaben beläuft sich auf 9 545 160.-€. Der berichtigte Haushaltsplan beläuft sich auf 9 243 085,37.-€.

Im außerordentlichen Haushaltsplan werden 268 340.-€ Einnahmen verbucht.

Dieses Jahr hat die Gemeinde Sandweiler das im "Pacte Logement" vorgesehene Einwohnerwachstum von einem Prozent nicht erreicht, so, daß die Gemeinde die dafür vorgesehenen 150 000.-€ nicht erhalten hat.

Bei den außergewöhnlichen Ausgaben waren im ursprünglichen Haushaltsplan 6 288 100.-€ vorgesehen.

Im berichtigten Haushaltsplan bleiben 1 414 077.-€. Die übrigen 4 874 023.-€ wurden nicht ausgegeben weil die respektiven Projekte nicht so schnell zur Ausführung kamen wie ursprünglich geplant. Die meisten Projekte werden aber Anfang 2017 umgesetzt werden. Die nötigen Kostenvoranschläge sind im Laufe des Jahres vom Gemeinderat angenommen worden.

Der rektifizierte Haushaltsplan 2016 schließt mit einem Bonus von 11 686 309.-€ ab. Dieser setzt sich zusammen aus dem Bonus von 10 673 003.-€ vom Ergebnis von 2015 und dem Bonus von 1 013 306.-€ vom berichtigten Haushaltsplan.

Haushaltsplan 2017

Die Einwohnerzahl liegt am 1.12.2016 bei 3590 Einwohnern. Dies sind 27 Einwohner mehr als das vorherige Jahr. Damit wurde das vom "Pacte Logement" vorgesehene einprozentige Wachstum nicht erreicht. Das ist das erste Mal, seit die Gemeinde Sandweiler im Jahr 2009 den "Pacte Logement" unterzeichnet hat.

fois depuis que la commune de Sandweiler a signé le "Pacte Logement" en 2009.

La commune de Sandweiler est une société multiculturelle composée de 71 nations différentes. 51,53% de la population sont de nationalité luxembourgeoise (1850 habitants). 48,47% sont des non-luxembourgeois (1740 habitants). 35 personnes vivent à Findel (2,52%) et 1355 personnes vivent à Sandweiler (97,48%).

En décembre 2016 12 fonctionnaires travaillent à temps plein dans la commune de Sandweiler. Un fonctionnaire travaille à 32 heures.

14 ouvriers à tâche complète sont occupés par la commune. Un ouvrier travaille 35 heures par semaine. Trois personnes travaillent à temps partiel.

Dans les années 1999 à 2003, la commune de Sandweiler a souscrite une dette de 5 718 000.-€ d'une durée de 20 ans. Les 14 dernières années le conseil communal n'a pas contracté de dettes supplémentaires. Au 31.12.2017, la dette totale équivaut à 1 182 809,32.-€. Ce qui signifie un endettement de 329.-€ par habitant. Cette dette est nettement inférieure à la moyenne nationale.

Afin de réaliser les grands projets nécessaires qui sont prévus au budget 2017 un crédit supplémentaire doit être contracté dans les prochaines années.

Depuis l'an 2011 jusqu'à aujourd'hui le collège échevinal a poursuivi une politique financière très prudente, sinon il n'y aurait pas eu un plus de 11 millions d'euros au budget rectifié. Cette politique budgétaire prudente est importante et nécessaire afin que dans les années à venir, des projets importants et de grande envergure puissent être réalisés.

Une grande partie du budget extraordinaire est basée sur la continuité des projets qui ont déjà été développés au cours des dernières années. Un défi majeur sera de contrôler les recettes ordinaires afin qu'on garde chaque année un plus de 2 à 2,5 millions d'euros, qui nous permet de réaliser des projets plus importants avec les dépenses extraordinaires.

Pour assurer la stabilité à long terme des finances communales et afin de garantir un meilleur équilibre entre les revenus des communes, un projet de loi portant sur une réforme des finances communales a été élaboré par le gouvernement. Cette nouvelle réforme prévoit que la commune de Sandweiler reçoit 2 677.-€ par habitant. Les chiffres du STATEC sont décisifs.

Avant la réforme, les recettes de la commune de Sandweiler se composaient principalement de l'impôt commercial et du "fonds communal de dotation financière". Au budget rectifié ces recettes représentent 9 360 176.-€ d'un total de 11 402 129.-€.

Die Gemeinde Sandweiler ist eine multikulturelle Gesellschaft die sich aus 71 verschiedenen Nationen zusammensetzt. 51,53% der Einwohner sind Luxemburger (insgesamt 1850 Einwohner). 48,47% davon sind Nicht-Luxemburger (insgesamt 1740 Einwohner). In der Ortschaft Findel leben 35 Personen (2,52%). In Sandweiler selbst leben 1355 Personen (97,48%).

Im Dezember 2016 arbeiten 12 Beamte ganztags in der Gemeinde Sandweiler. Ein Beamter arbeitet 32 Stunden. 14 Arbeiter sind ganztätig von der Gemeinde angestellt. Ein Arbeiter hat eine 35 Stunden Woche. Drei Personen arbeiten halbtags.

In den Jahren 1999 bis 2003 hat die Gemeinde Sandweiler eine Schuld von 5 718 000.-€ aufgenommen die jeweils 20 Jahre laufen. Beachtet man den Haushaltsplan 2017 sind es insgesamt 14 Jahre in denen der Gemeinderat keine weiteren Schulden aufgenommen hat. Am 31.12.2017 beläuft sich die Gesamtschuld auf 1 182 809,32.-€. Dies bedeutet eine Prokopfverschuldung von 329.-€, eine Verschuldung, die tief unter dem Landesdurchschnitt liegt.

Um die großen und notwendigen Projekte umzusetzen die im Haushaltplan vorgesehen sind, muß in den nächsten Jahren ein weiterer Kredit aufgenommen werden.

Von 2011 bis heute wurde eine äußerst vorsichtige Finanzpolitik betrieben, sonst wäre im berechtigten Haushaltsplan kein Überschuß von 11 Millionen Euro zu verbuchen. Diese vorsichtige Finanzpolitik war wichtig und notwendig damit in den kommenden Jahren wichtige und große Projekte umgesetzt werden können.

Ein großer Teil vom außergewöhnlichen Haushaltsplan steht in der Kontinuität von den Projekten die während der letzten Jahre ausgearbeitet worden sind. Eine große Herausforderung wird sein, die ordinären Einnahmen zu kontrollieren damit wir jedes Jahr einen Überschuß von 2 bis 2,5 Millionen behalten, der uns erlaubt, bei den außergewöhnlichen Ausgaben größere Projekte umzusetzen.

Um die Stabilität der Gemeindefinanzen langfristig abzusichern und um ein größeres Gleichgewicht zwischen den Einnahmen der Gemeinden herzustellen, hat die Regierung ein Gesetzesentwurf für eine kommunale Finanzreform auf den Instanzenweg geschickt. Die neue Reform sieht vor, daß die Gemeinde Sandweiler 2677.-€ pro Einwohner erhält. Die Zahlen vom STATEC sind ausschlaggebend.

Vor der Reform bestanden die Einnahmen der Gemeinde Sandweiler größtenteils aus der Gewerbesteuer und dem "fonds communal de dotation financière". Im berechtigten Haushaltsplan machen diese Einnahmen 9 360 176.-€ von 11 402 129.-€ aus.

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

Tout comme l'année dernière, en 2017 il n'y aura pas d'augmentation des taxes sur l'eau et sur la canalisation ni de la taxe sur les déchets.

Par rapport au budget initial 2016 les dépenses ordinaires ont augmenté de 300 000.-€.

Les salaires du personnel de la commune constituent la majorité des dépenses ordinaires. Ils s'élèvent à un montant total de 2 590 000.-€ (environ 27%).

Les frais de fonctionnement de la commune, les salaires du personnel enseignant et de la "Maison Relais" s'élèvent à presque 2 000 000.-€.

Le budget ordinaire clôture avec un boni de 2 111 724.-€.

Les années à venir plus de 5 millions seront investis dans le réseau d'eau, plus particulièrement dans la canalisation des eaux usées et de l'eau de pluie. Ces investissements sont nécessaires afin de permettre à aménager de nouveaux lotissements et à soulager la canalisation existante qui en cas de fortes précipitations, est surchargée surtout en bas de la localité. Le collège échevinal est heureux d'annoncer que les travaux de construction d'un nouveau collecteur vont débiter au début de l'année 2017. La durée des travaux est estimée à environ 18 mois.

Sandweiler va croître dans les années à venir et ce sera la tâche du collège échevinal de veiller à maintenir une bonne qualité de vie pour les habitants. Une croissance de la population signifie également une augmentation du nombre d'enfants inscrits à l'école et dans la "Maison Relais".

Au cours de ces derniers mois le collège échevinal a travaillé, en collaboration avec l'architecte, le personnel enseignant, le ministère et le personnel et les responsables de la "Maison Relais", beaucoup d'heures à l'élaboration des plans pour la nouvelle école, le tout dans l'intérêt des enfants. Dans ce projet il est important qu'une bonne coopération entre l'école et la "Maison Relais" soit possible. Le projet est nécessaire car actuellement il n'y a pas de place dans la Maison Relais pour les enfants fréquentant l'éducation précoce. Pour cette raison beaucoup d'enfants ne sont pas inscrits à l'éducation précoce ce qui est très dommage, car l'éducation précoce contribue beaucoup à l'intégration des enfants non-luxembourgeois. Le devis d'un montant de 10 900 000.-€ a été approuvé lors de la dernière réunion du conseil communal. Le coût est d'environ 400 000.-€ plus élevé qu'initialement prévu étant donné que le collège échevinal a décidé de faire construire le bâtiment dans une classe AAA. En contrepartie la commune aura droit à des subventions de l'État.

La sécurité des citoyens et surtout celle des enfants est très importante. Mi-janvier 2017 les travaux pour faire éclairer les deux derniers passages pour piétons dans la "rue d'Iltzig"

Genau wie im Vorjahr wird es 2017 keine Taxenerhöhung auf Wasser, Kanal und Abfall geben.

Die ordinären Ausgaben steigen im Vergleich zum initialen Haushaltsplan 2016 um 300 000.-€.

Die Gehälter vom Gemeindepersonal machen den größten Teil der ordinären Ausgaben aus. Sie belaufen sich auf eine Höhe von insgesamt 2 590 000.-€, was ungefähr 27% ausmacht. Die laufenden Kosten der Gemeinde, die Gehälter vom Lehrpersonal und von der "Maison Relais" belaufen sich insgesamt auf fast 2 000 000.-€.

Der ordentliche Haushaltsplan schließt mit einem Bonus von 2 111 724.-€ ab.

In den nächsten Jahren werden mehr als 5 Millionen in das Wassernetz investiert werden, vor allem in die Abwasser- und Regenwasserkanalisation. Diese Investitionen sind notwendig damit wir einerseits neue Wohnsiedlungen erschließen können und andererseits den Kanal entlasten können der bei starken Regenfällen, besonders im unteren Teil des Dorfes überlastet ist. Das Schöffenkolegium ist erfreut, daß Anfang des Jahres die Arbeiten für den Bau des neuen Kollektors beginnen. Die Bauzeit beläuft sich auf 18 Monate.

Sandweiler wird in den nächsten Jahren wachsen und es wird die Aufgabe des Schöffenkolegiums sein, die gute Lebensqualität der Bürger zu erhalten. Ein Wachstum der Bevölkerung bedeutet gleichzeitig auch ein Anstieg der Kinderzahl in der Schule und in der "Maison Relais".

Während der letzten Monate hat das Schöffenkolegium, zusammen mit dem Architekten, dem Lehrpersonal, dem Ministerium und dem Personal und den Verantwortlichen der "Maison Relais", im Interesse der Kinder sehr viele Stunden an der Ausarbeitung der Pläne für die neue Schule gearbeitet. Wichtig bei diesem Projekt ist, dass eine gute Zusammenarbeit zwischen der Schule und der "Maison Relais" möglich ist. Dieses Projekt ist unbedingt notwendig da in der "Maison Relais" zurzeit kein Platz ist für die Kinder die die Früherziehung besuchen. Viele Kinder sind aus diesem Grund nicht in der Früherziehung eingeschrieben, was sehr schade ist, da diese sehr viel zur Integration der nicht-luxemburgischen Kinder beiträgt. Der Kostenvoranschlag in Höhe von 10 900 000.-€ wurde während der letzten Gemeinderatssitzung bewilligt. Die Kosten sind um 400 000.-€ höher als ursprünglich geplant da das Schöffenkolegium sich entschieden hat, das Gebäude in einer AAA Klasse zu bauen. Im Gegenzug stehen der Gemeinde staatliche Subsidien zu. Die Sicherheit der Bürger und besonders die der Kinder sind sehr wichtig. Mitte Januar beginnen die Arbeiten um die zwei letzten Zebrastreifen in der "rue d'Iltzig" zu beleuchten. Der Haushaltsplan 2017 sieht noch die Beleuchtung von zwei Zebrastreifen in der "rue Michel Rodange" vor. Damit wären

vont entamer. Le budget 2017 prévoit également l'éclairage de deux passages pour piétons dans la "rue Michel Rodange". Après la réalisation de ces travaux, tous les passages pour piétons de la localité seront éclairés.

Les feux de signalisation qui seront installés au passage pour piétons dans la "rue de Luxembourg" sont commandés. Une fois que le budget 2017 est approuvé par le ministère les travaux seront réalisés. Il serait important que la vitesse soit limitée à 50 kilomètres à l'heure sur ce trajet de la route. À cet égard, le commune n'a toujours pas eu de réponse par le ministère concerné.

La commune de Sandweiler a signé le Pacte Climat ensemble avec le ministère. Avec cette signature la commune s'engage à réduire la consommation en CO₂ et de contribuer ainsi à l'amélioration de l'environnement.

Tout comme l'année dernière, la commune continuera d'équiper toutes les réverbères avec des diodes LED. Sur les conseils du "Team Pacte Climat" le collège échevinal a décidé d'assainir tous les bâtiments au plan énergétique. Il a été commencé avec le bâtiment du service technique. L'année prochaine la mairie sera assainie dans le cadre des travaux de transformation.

Les collègues échevinaux des communes du SIAS ont décidé de mettre un médiateur à disposition de leurs citoyens qui interviendra dans le cas de litiges entre voisins. Les communes prennent en charge les coûts de cette médiation.

Les dépenses extraordinaires s'élèvent à 11 805 700.-€. Comparé au budget 2016, il s'agit ici d'une augmentation de 5 517 600.-€. Les dépenses extraordinaires augmentent de 100%.

La plupart des projets ont déjà été prévus dans les budgets de 2014 et 2015:

dann sämtliche Fußgängerüberwege im Ort beleuchtet.

Die Verkehrsampeln, die an dem Fußgängerüberweg in der "rue de Luxembourg" angebracht werden sollen, sind bestellt. Sobald der Haushaltsplan 2017 vom Ministerium genehmigt ist, werden die Arbeiten durchgeführt. Wichtig wäre, daß an dieser Strecke auch die Geschwindigkeit auf 50 Stundenkilometer begrenzt werden würde. Bis dato hat die Gemeinde diesbezüglich aber noch keine Antwort vom zuständigen Ministerium bekommen.

Zusammen mit dem Ministerium hat die Gemeinde Sandweiler den Klimapakt unterschrieben und sich damit verpflichtet, den Verbrauch von CO₂ zu reduzieren und somit ihren Beitrag zur Verbesserung der Umwelt zu leisten.

Genau wie im letzten Jahr wird die Gemeinde weiter alle Straßenlaternen mit LED Leuchten ausstatten. Auf Anraten vom Klimapaktteam hat sich das Schöffenkollégium entschlossen, in den kommenden Jahren alle Gebäude energetisch zu sanieren. Angefangen wurde mit dem Gebäude des technischen Dienstes. Nächstes Jahr wird das Gemeindegebäude im Rahmen der Umbauarbeiten saniert werden.

Die Schöffenträte der SIAS Gemeinden haben beschlossen, ihren Bürgern einen Vermittler zur Seite zu stellen falls es Streitereien mit den Nachbarn gibt. Die Gemeinden übernehmen die Kosten der Mediation.

Die außerordentlichen Ausgaben belaufen sich auf 11 805 700.-€. Dies ist gegenüber dem Haushaltsplan von 2016 eine Erhöhung von 5 517 600.-€. Somit erhöhen sich die außergewöhnlichen Ausgaben um 100%.

Der größte Teil der Projekte waren schon in den Haushaltsplänen von 2014 und 2015 vorgesehen:

	Prix/ Preis	Estimation/ Kostenvoranschlag
Contrôle d'accès pour différents bâtiments / Zugangskontrolle für verschiedene Gebäude		165.000.-€
"Maison Relais"	200 000.-€	6 600 000.-€
Nouvelle École / Neues Schulgebäude	1 000 000 €;	4 400 000.-€
Collecteur / Kollektor "rue de Contern"	1 800 000.-€	2 424 000.-€
Bassin de rétention / Rückhaltebecken	500 000.-€	2 813 000.-€
Le SIDEST est propriétaire du projet et reçoit une subvention gouvernementale de 2 291 222.-€. La participation de la commune Sandweiler s'élèvera donc à 521 778.-€. /Bei diesem Projekt ist der SIDEST Projektinhaber und bekommt einen staatlichen Zuschuss von 2 291 222.-€. Die Beteiligung der Gemeinde Sandweiler beläuft sich somit auf 521 778.-€		

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

Canalisation / Kanalisation "rue d'Iltzig":	500 000.-€	
Canalisation des eaux de pluie dans différentes rues / Regenwasserkanalisation in verschiedenen Straßen:	800 000.-€	1 535 000.-€
Conduites d'eau, canalisation, réaménagement "rue Lentz" / Wasserleitung, Kanal und Instandsetzung	390 000.-€	
Lampes LED / LED Leuchten:	75 000.-€	
Fibres optiques / Glasfaser:	65 000.-€	
Feux de signalisation "rue de Luxembourg":	80 000.-€	
Îlot / Verkehrsinsel "rue de la Vallée":	85 000.-€	
Acquisition d'un camion / Anschaffung eines Lastwagens	125 000.-€	
Façade de l'église / Fassade der Kirche	150 000.-€	

La façade de l'église est dans un très mauvais état, de sorte que le collège échevinal a décidé de la rénover avant que le bâtiment soit transféré au Fonds. Un fonds dont à ce jour on ne sait pas qui ou ce qu'il est exactement et combien d'argent est à sa disposition.

L'église est située à la place centrale du village et constitue un patrimoine culturel. Étant donné que l'église est classée, la commune va recevoir une subvention de la part des "Sites et Monuments" en contrepartie de la rénovation. Si le projet de loi sur le financement des églises classées change, de sorte que la commune puisse continuer à participer au financement, les travaux de façade ne seront pas réalisés.

Un nouveau projet inscrit au budget 2017 est la rénovation de la mairie. Les frais de transformation de ce bâtiment sont estimés à 2 350 000.-€. Lors des travaux de transformation le bâtiment de la mairie est également assaini énergétiquement. (isolation de la façade, isolation du toit, triple vitrage, stores, ventilation).

Après la transformation de la mairie un "service citoyen sera créé". Ce service sera composé de la réception et de trois bureaux individuels à partir desquels les fonctionnaires peuvent servir les citoyens. Il y aura également de nouvelles salles de réunion et de nouveaux bureaux.

Recettes extraordinaires: 1 518 403.-€.
 Dépenses extraordinaires: 11 805 700.-€
 Mali du budget extraordinaire: 10 287 296.-€
 Boni budget ordinaire: 2 118 724.-€

Le boni présumé fin 2016 s'élève à 11 686 309.-€, ensemble avec le boni du budget ordinaire ceci fait un boni général de 13 805 033.-€

Le mali de la comptabilité extraordinaire s'élève à 10 287 296.-€. Ainsi on aura un boni définitif de 3 517 737.-€.

Actuellement, la commune dispose de 16 345 745.-€, dont 2 339 267.-€ se trouvent dans le fonds de réserve et

Die Fassade der Kirche ist in einem schlechten Zustand, deshalb hat der Schöffenrat beschlossen sie zu renovieren bevor das Gebäude an den Fonds übergeht. Ein Fonds, von dem bis heute noch keiner weiß wer oder was er genau ist und wieviel Geld ihm zur Verfügung stehen.

Die Kirche gehört zum Zentralplatz der Gemeinde und ist ein kulturelles Erbe. Da die Kirche klassifiziert ist, wird die Gemeinde für die Renovierungsarbeiten einen Zuschuss von "Sites et Monuments" erhalten. Wird der Gesetzesentwurf betreffend die Finanzierung von klassifizierten Kirchen abgeändert, so dass die Gemeinde sich weiter an der Finanzierung beteiligen kann, dann werden die Fassadenarbeiten nicht vorgenommen.

Ein neues Projekt ist der Umbau der Gemeinde. Dieser Umbau wird mit 2 350 000.-€ im Haushaltsplan 2017 veranschlagt. Bei dem Umbau wird die Gemeinde auch energetisch saniert (Isolationsfassade, Isolation vom Dach, dreifach Verglasung, Jalousien, Ventilation).

Beim Umbau wird ein "Service Citoyen" geschaffen bestehend aus einem Empfang und drei Büroräumen von denen aus die einzelnen Mitarbeiter ihre Arbeit aus ihrem Büro heraus verrichten können. Es werden auch neue Versammlungsräume und Büros geschaffen.

Die außerordentlichen Einnahmen liegen bei 1 518 403.-€. Die außergewöhnlichen Ausgaben liegen bei 11 805 700.-€ Der außergewöhnliche Haushaltsplan wird mit einem Mali von 10 287 296.-€ abgeschlossen.

Der ordentliche Haushaltsplan schließt mit einem Boni von 2 118 724.-€ ab.

Der voraussichtliche Boni Ende 2016 beläuft sich auf 11 686 309.-€, zusammen mit dem Boni aus der ordinären Buchhaltung macht das ein Gesamtbonus von 13 805 033.-€. Dagegen steht ein Mali aus der außerordentlichen Buchhaltung von 10 287 296.-€. Daraus entsteht ein definitiver Bonus von 3 517 737.-€.

Aktuell verfügt die Gemeinde über ein Konto von 16 345 745.-€. Davon sind 2 339 267.-€ im Reservefonds und 2 084 940.-€

2 084 940.- € dans le "Pacte Logement". Ça fait ensemble 4 424 207.-€ de façon que la commune dispose de 11 921 538.-€ en liquide.

Dans le cadre de la construction de la nouvelle école pour le cycle 1, l'argent du "Pacte Logement" sera investi.

Dans les trois à quatre prochaines années, de 2018 à 2021, la commune entend réaliser des projets dont les coûts s'élèvent à plus ou moins 10 200 000.-€. (École: 8 800 000.-€; collecteur, bassins de rétention, canalisation eaux de pluie: 1 400 000.-€).

Si pour avoir les 10 200 000.-€ on prend l'argent du "Pacte Logement" et l'argent provenant des subventions d'un montant de 3 000 000.-€, la commune a encore besoin de 5 115 060.-€ pour financer les projets prévus. Cet argent provient d'une partie de l'excédent du service ordinaire, qui dans les prochaines années s'élèvera à 2 500 000.-€, et de l'autre partie d'un prêt que la commune doit conclure.

3. Questions des conseillers et du public

Il n'y avait pas de questions.

Séance du conseil communal du 22 décembre 2016 Gemeinderatssitzung vom 22. Dezember 2016

Présents/Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre / Bürgermeisterin, Jacqueline Breuer (LSAP), Yolande Roller-Lang (CSV), échevins / Schöffen, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers / Gemeinderäte
Nardecchia Pascal, secrétaire / Sekretär

**Excusés/Entschuldigt: /
Absents/Abwesend: /**

Séance publique: Öffentliche Sitzung:

1. Informations du collège échevinal

- Le nouveau garde forestier Monsieur Joé Mensen entre en service le 2 janvier 2017.
- Les commandes pour les feux de signalisation dans la "rue de Luxembourg" sont signées. Une fois que le budget 2017 est approuvé par le ministre les travaux peuvent être effectués.
- La maison au numéro 45a, rue Principale, dans laquelle se trouvent des peintures murales du peintre Jean-Pierre Beckius, ne sera pas démolie.
- En date du 19 décembre 2016 il y avait une réunion d'information publique sur l'avenir des RGTR avec le ministre François Bausch. La communauté était représentée par le bourgmestre Simone Massard-Stitz, l'échevin Yolande Roller-Lang et les conseillers Romain Dumong, Roger Meysembourg, Jeff Risch et Jean-Paul Roeder.

im "Pacte Logement". Das macht zusammen 4 424 207.-€, so dass die Gemeinde bar über 11 921 538.-€ verfügt. Im Rahmen des Baus der neuen Schule für den Zyklus 1 wird das Geld vom "Pacte Logement" investiert werden.

In den nächsten drei bis vier Jahren, von 2018 bis 2021 hat die Gemeinde Projekte deren Kosten sich auf mehr oder weniger 10 200 000.-€ belaufen. (Schule: 8 800 000.-€, Kollektor, Rückhaltebecken, Regenkanalisation: 1 400 000.-€). Nimmt man von den 10 200 000.-€ das Geld vom "Pacte Logement" und Subsidien in Höhe von 3 000 000.-€ muss die Gemeinde noch 5 115 060.-€ aufbringen um die Projekte zu finanzieren. Dies geschieht teils durch den Überschuss in der ordinären Buchhaltung, der in den kommenden Jahren bei 2 500 000.- liegen wird, und teils durch eine Anleihe.

3. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum Es gibt keine Fragen.

1. Informationen vom Schöffenkollegium

- Am 2. Januar 2017 tritt der neue Förster, Herr Joé Mensen seinen Dienst an.
- Die Aufträge für die Verkehrsampeln in der "rue de Luxembourg" sind unterschrieben. Sobald der Haushaltsplan 2017 vom Minister genehmigt ist, können die Arbeiten durchgeführt werden.
- Das Haus mit der Nummer 45a, rue Principale, in dem sich Wandgemälde von dem Maler Jean-Pierre Beckius befinden, wird nicht abgerissen werden.
- Am 19. Dezember 2016 fand eine öffentliche Informationsversammlung mit dem Minister Bausch statt über die Zukunft der RGTR. Die Gemeinde war vertreten durch die Bürgermeisterin Simone Massard-Stitz, die Schöffin Yolande Roller-Lang und die Gemeinderäte Romain Dumong, Roger

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

Après la présentation, le ministre a répondu aux questions suivantes:

Qu'est-ce qui se passe ensuite avec la ligne de bus 194 lorsque le tram commence à circuler?

La ligne 194 ira jusqu'au "Heienhaff" ou jusqu'à la Luxexpo. Ce sont les points de transfert. Probablement le point de transfert de la ligne 194 sera à la Luxexpo. Ce sera donc ici que les passagers changeront pour le tram qui circulera toutes les trois minutes.

Qu'en est-il de l'arrêt de bus au hangar Cargolux?

Les plans sont en voie d'élaboration. Dans le cadre de l'AirRegion il a été envisagé de faire circuler un bus reliant les communes de Contern, Niederanven, Schuttrange et Sandweiler. Où on est-on avec ce projet? Le projet doit être révisé. Il ne peut pas être mis en œuvre tel qu'il a été projeté à l'origine. Il y aura trop d'arrêts de façon que les passagers soient trop longtemps assis dans le bus. Le risque est que sous ces conditions le bus ne sera pas utilisé.

Est-ce que nous obtenons une réponse à notre lettre concernant le transport scolaire?

La fusion du "Lycée des Arts et Métiers" avec le "Uelzechtlycée" signifie que pour les étudiants de Sandweiler il n'y pas de service direct d'autobus vers le "Uelzechtlycée". Ils sont donc forcés d'aller en ville pour y changer d'autobus. Le collègue échevinal a informé le ministre que les bus vers "Geesseknäppchen" sont totalement surpeuplés. Les responsables du ministère ont promis d'analyser la situation et de répondre par écrit à la lettre de la commune. Le collègue échevinal a rappelé au ministre que le croisement "Schaedhaff" est très dangereux et que des solutions doivent être trouvées. Les responsables de l'Administration des Ponts et Chaussées vont se rendre à la commune afin d'élaborer ensemble des solutions. Une voie de bus et une piste cyclable seront aménagées entre Contern et le rond-point Sandweiler. Il y aura une nouvelle ligne de bus entre Itzig, la nouvelle gare, la zone industrielle et Sandweiler. Le ministre a promis son soutien en ce qui concerne le projet de limitation de la vitesse de 70 km/h à 50 km/h dans la "rue de Luxembourg".

Revenant à la question posée par le conseiller Jean-Paul Roeder lors de la réunion du 1^{er} décembre 2016, le bourgmestre explique que le point "Inondations à Sandweiler vraisemblablement dues à des insuffisances/défaillances de son réseau de canalisation" ajouté par le parti "déi gréng" à l'ordre du jour de la séance du 28.07.2016, était traité sous le point 2 du rapport de la séance respective dans le Gemengebuet 3/2016. Il n'y avait pas de vote.

Meysembourg, Jeff Risch und Jean-Paul Roeder. Nach der Präsentation wurden dem Minister folgende Fragen gestellt:

Wie geht es weiter mit der Buslinie 194 wenn die Straßenbahn funktionell ist?

Die Linie 194 fährt bis zum "Heienhaff" oder bis zur Luxexpo. Hier befinden sich die Umsteigepunkte. Wahrscheinlich wird der Umsteigepunkt der Linie 194 bei der Luxexpo sein. Hier steigen dann die Passagiere um in die Straßenbahn welche in einem Dreiminutentakt fährt.

Wie steht es mit der Bushaltestelle beim Cargohangar?

Die Pläne sind in der Arbeit. Im Rahmen der AirRegion war vorgesehen, dass ein Bus die Gemeinden Contern, Niederanven, Schuttringen und Sandweiler miteinander verbindet. Wie steht es mit diesem Projekt? Das Projekt wird aktuell überarbeitet. So wie es ursprünglich ausgearbeitet wurde kann es nicht realisiert werden, da zu viele Haltestellen vorgesehen waren und die Passagiere damit zu lange unterwegs sind. Die Gefahr besteht, dass der Bus dann nicht genutzt wird.

Bekommen wir eine Antwort auf unser Schreiben betreffend den Schülertransport?

Die Fusion vom "Lycée des Arts et Métiers" mit dem "Uelzechtlycée" hat zur Folge, dass die Sandweiler Schüler keine Verbindung zum "Uelzechtlycée" haben. Sie sind gezwungen in der Stadt umzusteigen. Der Schöfferrat machte darauf aufmerksam, dass die Busse in Richtung "Geesseknäppchen" total überfüllt sind. Die Verantwortlichen vom Ministerium haben versprochen die Situation zu analysieren und der Gemeinde schriftlich auf den Brief zu antworten. Der Schöfferrat erinnerte den Minister daran, dass die Kreuzung "Schaedhaff" sehr gefährlich ist und, dass hier Lösungen gefunden werden müssen. Die Straßenbauverwaltung wird sich zur Gemeinde begeben um zusammen Lösungen auszuarbeiten. Eine Busspur und ein Fahrradweg werden von Contern bis zum Kreisverkehr Sandweiler angelegt. Es wird eine neue Buslinie zwischen Itzig, dem neuen Bahnhof, der Industriezone und Sandweiler geschaffen. Der Schöfferrat hat den Minister gebeten sein Anliegen zu unterstützen, die Geschwindigkeitsbegrenzung in der "rue de Luxembourg" von 70 km/h auf 50 km/h herunterzusetzen. Der Minister hat seine Unterstützung zugesagt. Bezugnehmend auf die in der Sitzung vom 1. Dezember 2016 von Rat Jean-Paul Roeder gestellte Frage, warum der von der Partei "déi gréng" zur Sitzung vom 28.07.2016 beigefügte Punkt "Überschwemmungen in Sandweiler, verursacht durch Unzulänglichkeiten und Mängel in der Kanalisation" nicht im "Gemengebuet 3/2016" behandelt wurde, erklärt die Bürgermeisterin, dass der Punkt als Punkt 2 im Bericht der betreffenden Sitzung im "Gemengebuet 3/2016" behandelt wurde. Es gab keine Abstimmung zu dem Punkt.

2. Discussion et vote du budget rectifié 2016

2. Diskussion und Abstimmung über den berichtigten Haushaltsplan 2016

Budget rectifié 2016	service ordinaire	service extraordinaire
Total des recettes	11 402 129,35.-€	268 340,40.-€
Total des dépenses	9 243 085,37.-€	1 414 077,87.-€
Boni propre à l'exercice	2 159 043,98.-€	
Mali propre à l'exercice		1 145 737,47.-€
Boni du compte 2015	10 673 003,45.-€	
Mali du compte 2015		
Boni général	12 832 047,43.-€	
Mali général		1 145 737,47.-€
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-1 145 737,47.-€	+1 145 737,47.-€
Boni présumé fin 2016	11 686 309,96.-€	
Mali présumé fin 2016		

Le budget rectifié 2016 est arrêté avec sept voix (CSV-LSAP) contre quatre voix (DP-déi gréng).

Der berichtigte Haushaltsplan 2016 wird mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) gegen vier Stimmen (DP-déi gréng) angenommen.

3. Discussion et vote du budget initial 2017

3. Diskussion und Abstimmung über den Haushaltsplan 2017

Budget 2017	service ordinaire	service extraordinaire
Total des recettes	11 976 484,00.-€	1 518 403,40.-€
Total des dépenses	9 857 760,00.-€	11 805 700,00.-€
Boni propre à l'exercice	2 118 724,00.-€	
Mali propre à l'exercice		10 287 296,60.-€
Boni présumé fin 2016	11 686 309,96.-€	
Mali présumé fin 2016		
Boni général	13 805 033,96.-€	
Mali général		10 287 296,60.-€
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-10 287 296,60.-€	+10 287 296,60.-€
Boni définitif	3 517 737,36.-€	
Mali définitif		

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

	budget rectifié 2016	budget 2017
4/120/221311/15014 - Réaménagement Mairie - devis estimatif: 2 568 360,31.-€	20 000.-€	2 600 000.-€
4/130/211000/12008 - Etude S.U.P.	25 000.-€	70 000.-€
4/130/211000/12009 - Renouvellement du PAG	20 000.-€	100 000.-€
4/180/238120/99001 - Syndicat SIAS - Extension centre de recyclage	0	134 000.-€
4/242/221311/14006 - Maison relais - Construction - devis estimatif: 6 600 000.-€	50 000.-€	1 200 000.-€
4/520/222100/16014 - Eau - Collecteur "rue de Contern" - devis estimatif: 2 424 000.-€	10 000.-€	1 800 000.-€
4/520/222100/17003 Eau - Renouvellement du réseau de canaliation de la rue d'Iltzig devis estimatif: 550 000.-€	0	550 000.-€
4/520/238120/14020 - Bassin de rétention "rue de Remich" - devis estimatif: 2 813 000.-€ (maître d'ouvrage SIDEST → subside 2 291 222.-€)	0	500 000.-€
4/550/222100/17002 - Réseaux de conduites pour les eaux pluviales - diverses rues devis estimatif: 1 535 000.-€	0	800 000.-€
4/624/221313/15009 - Réaménagement de la "rue d'Oetrange"	0	140 000.-€
4/624/221313/17009 - Réaménagement "Chemin An de Braaken" et Neimillen	0	100 000.-€
4/624/222100/17011 - "route de Luxembourg" - aménagement d'un passage pour piétons - feux de signalisation	0	80 000.-€
4/630/222100/11001 - Conduite d'eau Findel	130 000.-€	500 000.-€
4/630/222100/14007 - Réseau d'eau potable et de canalisation - rue Lentz	10 000.-€	390 000.-€
4/630/222100/16015 - Eau - Conduite CR234 - Z.I. Rolach - nouvelle conduite d'eau et aménagement	8 183,58.-€	
4/650/221100/99001 - Acquisition de terrains non affectés	55 000.-€	350 000.-€
4/850/221312/16011 - Eglise - Travaux de rénovation façade	0	150 000.-€
4/910/221311/13016 - Nouveau complexe scolaire, "rue Nic Welter" devis estimatif: 4 400 000.-€	50 000.-€	1 000 000.-€

Le budget 2017 est arrêté avec sept voix (CSV-LSAP) contre quatre voix (DP-déi gréng).

4. Questions des conseillers et du public

Le parti "déi gréng" fait remarquer que le monument aux morts se trouve dans un état déplorable. Le bourgmestre explique que le monument sera remis en état au cours du printemps 2017.

Der Haushaltsplan 2017 wird mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) gegen vier Stimmen (DP-déi gréng) angenommen.

4. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Die Partei "déi gréng" beanstandet, dass das Kriegsdenkmal in einem schlechten Zustand sei. Die Bürgermeisterin stimmt dem zu und informiert den Gemeinderat, dass das Denkmal im Frühling 2017 instandgesetzt wird.

Actualités du collège échevinal

Neuigkeiten des Schöffensrats



Construction d'une nouvelle école au lieu-dit "Jeechtstécker" Neubau der Grundschule "an de Jeechtstécker"

Comme l'ancienne école fondamentale située dans la "rue Nicolas Welter" ne satisfait plus aux besoins de la commune, le collège échevinal a décidé de faire construire audit emplacement une structure entièrement nouvelle.

Lors de la séance du 01.12.2016 le conseil communal a donné feu vert pour le projet. Ainsi les mesures nécessaires peuvent être entamées début 2017. Les préparatifs pour les soumissions publiques ont déjà commencés.

Le collège échevinal a prévu de faire construire à la "rue Nicolas Welter" un bâtiment scolaire avec maison relais intégrée pour le premier cycle. La nouvelle école va héberger 8 classes en total (3 pour le préscolaire et 5 pour le cycle 1). La maison relais comportera 3 salles à manger, 1 espace de mouvement et 7 salles polyvalentes. En outre, il est prévu d'y aménager une cuisine de production de sorte que la nourriture pour les enfants pourra être fraîchement cuisinée sur place. À l'extérieur il y aura une entrée de service séparée, de sorte que les livraisons ne perturbent pas le fonctionnement des classes. De même, un parking et une grande aire de jeux seront aménagés.

Dans l'ensemble, les enfants disposeront de 2761,26 m². Le volume total de la nouvelle école est de 15 500 m³.

L'ensemble du projet sera construit dans la classe énergétique AAA. Cette classe énergétique est obtenue par l'utilisation de technologies de construction ultramodernes de sorte que le bâtiment disposera d'une isolation renforcée et d'un système de ventilation central. Le chauffage sera assuré par une chaudière à pellets et un système de gaz traditionnel. Afin d'obtenir la classe AAA des systèmes photovoltaïques seront également installés sur le toit.

La période de construction est évaluée à 30 mois.

Da die alte Grundschule in der "rue Nicolas Welter" den heutigen Bedürfnissen nicht mehr entsprochen hat, wurde vom Schöffensrat entschieden, an besagter Stelle einen kompletten Neubau zu errichten.

Der Sandweiler Gemeinderat hat in der Sitzung vom 01.12.2016 grünes Licht für das Bauvorhaben gegeben.

So kann Anfang 2017 mit den nötigen Schritten begonnen werden. Die Vorbereitungen für die öffentlichen Ausschreibungen haben bereits begonnen.

Auf dem Grundstück in der rue Nicolas Welter ist geplant, ein Schulgebäude mit integrierter "Maison Relais" für den ersten Zyklus zu errichten. Die neue Schule soll insgesamt 8 Klassensäle beherbergen (3 für die Vorschule und 5 für den Zyklus 1). Die "Maison Relais" setzt sich aus 3 Speiseräumen, 1 Bewegungsraum und 7 multifunktionellen Räumen zusammen. Außerdem ist eine Produktionsküche geplant, so dass das Essen für die Kinder frisch vor Ort gekocht werden kann.

Im Außenbereich wird es einen separaten Lieferanteneingang geben, so dass die Anlieferungen den Schulbetrieb nicht stören. Ebenso sind Parkplätze und ein großer Schulhof vorgesehen.

Im Ganzen stehen den Kindern 2761,26 m² zur Verfügung. Das Gesamtvolumen der neuen Schule beläuft sich auf 15 500 m³.

Das ganze Projekt wird in der Energieklasse AAA gebaut. Diese Energieklasse wird durch den Einsatz modernster Gebäudetechnik erreicht. So besitzt das Gebäude eine verstärkte Isolation sowie eine zentrale Lüftungsanlage. Geheizt wird mit einer Pelletheizung und einer traditionellen Gasanlage. Ebenso werden Photovoltaikanlagen auf dem Dach verbaut um die AAA Klasse zu erlangen.

Die Baudauer ist mit 30 Monaten angesetzt.

La reconstruction et la modernisation de la mairie Umbau und Modernisierung des Rathauses

En 2016 le collège échevinal a décidé de transformer et de moderniser la mairie. Ces mesures de construction sont devenues nécessaires afin de mieux répondre aux besoins et exigences toujours croissants. Le bâtiment de la mairie est tout simplement trop petit et l'espace des bureaux ne pouvait plus être utilisé efficacement.

La zone d'entrée sera réaménagée. Il y aura 3 bureaux où les citoyens pourront discrètement gérer leurs affaires. Le point de départ central sera la nouvelle réception où les citoyens seront accueillis et dirigés vers les divers services.

Les architectes ont également pu créer de nouveaux bureaux et des espaces de réunion supplémentaires. La distribution des espaces au service technique sera également réorganisée. Grâce à l'utilisation de différents matériaux et espaces de stockage, la surface sera à l'avenir utilisée de façon optimale.

Le jeu entre structures modernes et structures existantes était cruciale dans la planification et la mise en œuvre du projet. De même, une grande importance est accordée à la conservation de l'énergie dans le nouveau bâtiment. Une nouvelle façade, un triple vitrage et une meilleure isolation contribueront à réduire les coûts d'énergie.

Pendant les travaux de rénovation, tous les services resteront disponibles pour les citoyens. Temporairement les différents services seront logés dans des conteneurs à côté de la mairie. La durée des travaux est estimée à 6 mois.

2016 wurde vom Schöffenrat beschlossen, das Gemeindehaus umzubauen und zu modernisieren. Diese Baumaßnahmen sind notwendig, um den stetig wachsenden Bedürfnissen und Anforderungen gerecht zu werden. Die Gemeinde ist schlicht zu klein geworden und die Bürofläche konnte so nicht mehr effektiv genutzt werden.

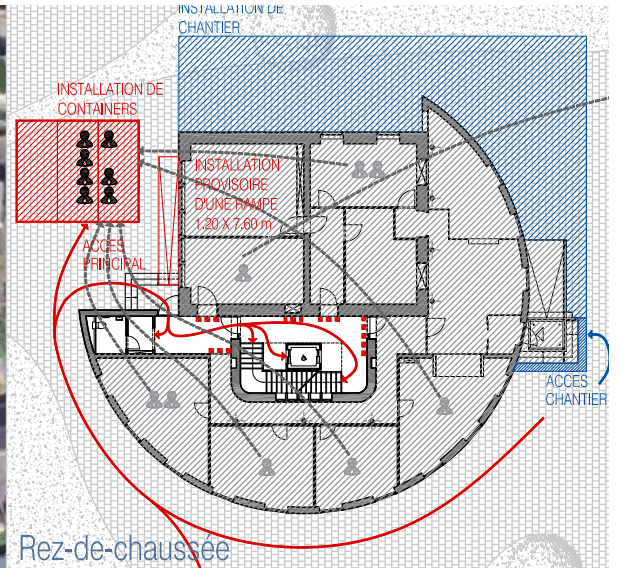
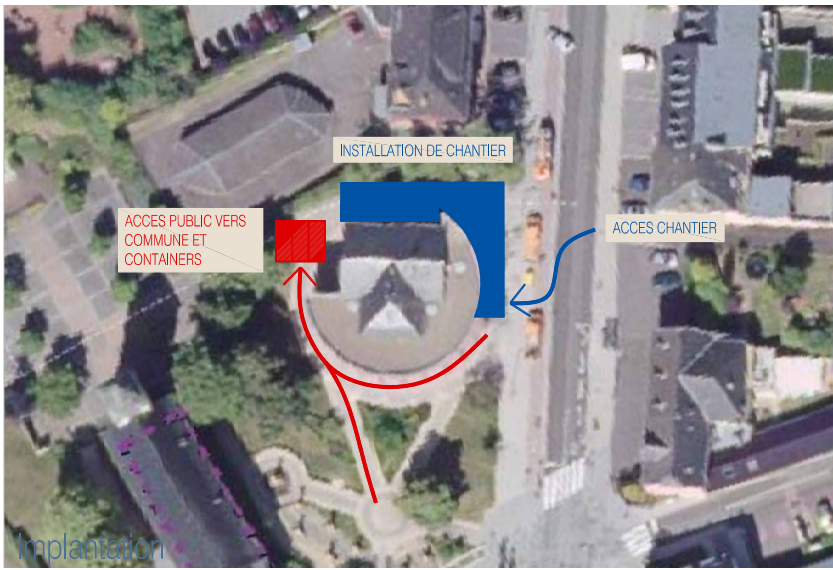
Der Eingangsbereich wird neu gestaltet mit 3 Büros, wo die Bürger diskret ihre Angelegenheiten erledigen können. Zentraler Ausgangspunkt ist die neue Rezeption, in der die Bürger empfangen und an die einzelnen Dienste verwiesen werden.

Ebenso konnten die Architekten neue Büro- und Versammlungsfläche schaffen. Auch in der technischen Abteilung wird die Raumaufteilung geändert. Durch den Einsatz verschiedenster Materialien und Ablageflächen wird zukünftig die Fläche optimal genutzt.

Das Zusammenspiel von modernen und bestehenden Strukturen war ausschlaggebend bei der Planung und Umsetzung des Projekts. Ebenso wird großen Wert auf die Energieeinsparung beim Neubau gelegt. Eine neue Fassade, 3-fach Verglasung sowie eine bessere Isolierung sollen die Energiekosten senken.

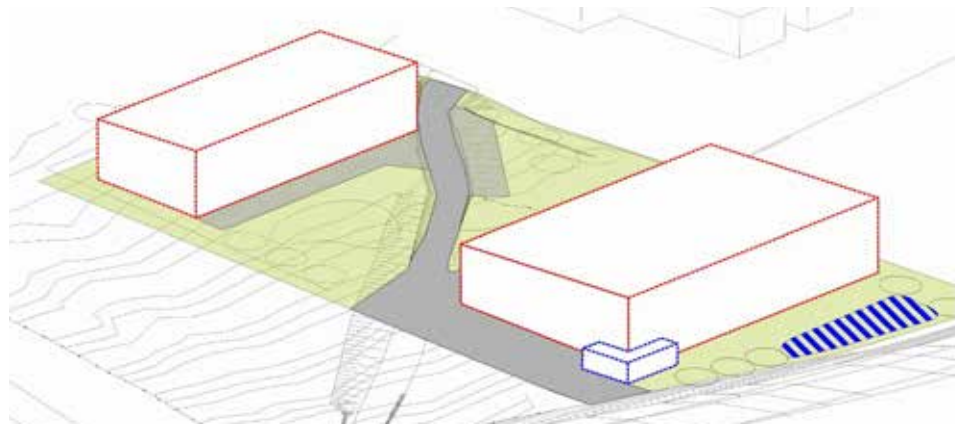
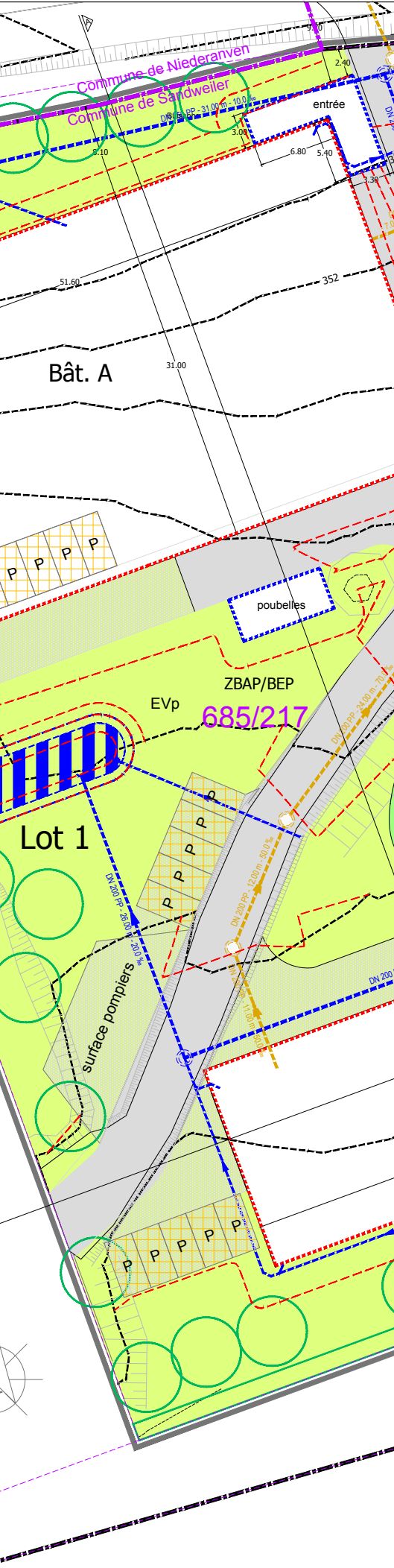
Während der Umbauarbeiten sind alle Dienste für die Bürger verfügbar. Gearbeitet wird dann vorübergehend in Containern neben dem Gemeindehaus. Die Dauer der Arbeiten ist mit 6 Monaten angesetzt.





Actualités du collège échevinal

Neuigkeiten des Schöffenrats



Le 26 janvier 2017, le plan d'aménagement particulier pour la structure d'hébergement d'urgence a été soumis au conseil communal. Il a été adopté avec 10 voix.

La planification de l'aménagement urbain de la zone de développement à Findel, le dimensionnement du bâtiment ainsi que la division de la parcelle résulte des points suivants:

Utilisation: Le projet prévoit deux bâtiments pour la parcelle. Au nord un abri d'hiver sera aménagé pour environ 200 personnes sans-abri. Une utilisation flexible est prévue pour l'été. Le bâtiment sud servira comme hébergement transitoire pour des familles dans le besoin en cas d'urgences. Environ 38 personnes y peuvent être accueillies pour une durée approximative d'une année. Jusqu'à trois enfants d'âge scolaire peuvent fréquenter l'école fondamentale à Sandweiler. Si le nombre d'élèves est plus élevé, l'État va organiser une propre classe.

Structure de l'édifice et dispositions légales: La structure architecturale et la forme du bâtiment ne sont pas clairement définies par le PAG. En général, toutefois, on a essayé de respecter les dispositions du PAG.

Principales caractéristiques du projet:

- Surface brute du terrain: 0,71 ha
- Superficie brute maximale du terrain de construction: 4985 m²
- Superficie bâtie maximale: 2 555 m²

Am 26. Januar wurde dem Gemeinderat der Teilbebauungsplan für die Notunterkunft in Findel vorgelegt. Dieser wurde mit 10 Stimmen angenommen. Die Planung hinsichtlich der städtebaulichen Gestalt des Plangebietes in der Ortschaft Findel sowie der Dimensionierung des Gebäudes als auch der Aufteilung der Parzelle ergibt sich aus folgenden Punkten:

Nutzung: Das Projekt sieht für die Parzelle zwei Gebäude vor, in denen im nördlichen eine Notunterkunft für ca. 200 Obdachlose zur Übernachtung im Winter erstellt werden soll. Hier soll auch eine flexible Nutzung im Sommer erfolgen. Im südlichen Gebäude soll ein Übergangswohnort für Familien in Not für ca. 38 Personen entstehen, welche für etwa ein Jahr dort wohnen können. Bis zu drei schulpflichtige Kinder werden in der Grundschule der Gemeinde aufgenommen. Wenn die Anzahl höher ist, wird der Staat eine eigene Klasse aufbauen.

Bauliche Struktur und Vorschriften: Die bauliche Struktur und Gestalt des Gebäudes wird in Festsetzungen des PAG nicht klar vorgegeben. Im Allgemeinen wurde jedoch versucht sich an den Vorgaben des PAG zu orientieren.

Eckdaten des Projekts:

- Bruttofläche des Geländes: 0,71 ha
- Maximale Bruttobebauungsfläche: 4 985 m²
- Maximal Grundflächenzahl: 2 555 m²



Charta Pacte Climat Klimapakt Charta

PacteClimat 
European Energy Award

La commune de Sandweiler a adhéré à l'Alliance pour le climat en 2006 et a ensuite signé le pacte climat avec l'Etat luxembourgeois le 12 décembre 2012. Pour réaliser les objectifs prévus par ces contrats, la commune a besoin de l'assistance de ses citoyens et de ses associations locales.

En date du 30 novembre 2016, les associations locales étaient invitées à une réunion pour signer la charte énergie-climat-environnement de la commune de Sandweiler.

En y apposant leurs signatures les associations veillent à réduire les émissions de gaz de serre et de protéger l'environnement lors de leurs réunions et manifestations. Elles s'engagent surtout à:

- utiliser les ressources naturelles d'une façon permettant de se renouveler et d'être conservées de manière pérenne
- promouvoir l'idée de la mobilité douce ainsi que l'usage des transports en commun
- s'approvisionner dans la mesure du possible en produits régionaux et de préférence d'une agriculture biologique
- éviter au maximum la production de déchets et trier les déchets selon les recommandations de la commune afin de réduire la quantité de déchets non-recyclables

La commune de Sandweiler remercie les 21 des 26 associations qui ont contracté cette charte.

Die Gemeinde Sandweiler trat 2006 dem internationalen Klimabündnis bei und hat anschliessend am 12. Dezember 2012 den Klimapakt mit dem Luxemburger Staat unterschrieben. Die Ziele dieser Verträge kann die Gemeinde nur mit Hilfe seiner Bürger und lokalen Vereine erreichen.

Am 30. November 2016 waren besagte Vereine zu einer Versammlung eingeladen um die Energie-, Klima- und Umweltcharta der Gemeinde Sandweiler zu unterschreiben.

Mit ihrer Unterschrift verpflichten sie sich während Ihrer Sitzungen und Veranstaltungen die Reduzierung der Treibhausgase zu unterstützen sowie die Umwelt in der Gemeinde Sandweiler zu schützen. Sie engagieren sich hauptsächlich:

- die natürlichen Ressourcen so zu nutzen, dass die erneuerbar sind und auf nachhaltige Weise bewahrt werden.
- die Idee der nachhaltigen Mobilität sowie die Nutzung des öffentlichen Verkehrs zu fördern
- vorwiegend regionale Produkte zu kaufen und zu verwerten, ausserdem vorzugsweise aus ökologischem Anbau
- den Abfall auf ein Minimum zu begrenzen und den restlichen Abfall gemäss den Vorgaben der Gemeinde zu trennen, um einen möglichst kleinen Anteil an nicht wiederverwertbarem Restmüll zu erzeugen

Die Sandweiler Gemeinde bedankt sich bei den 21 von 26 Vereinen, welche die Charta unterschrieben haben.



Actualités de l'école Neuigkeiten aus der Schule



Activités au cycle 2 Aktivitäten im Zyklus 2

En novembre, deux classes ont participé à l'activité "Un voyage dans le Sud" qui a été animée par l'association Aide à l'enfance de l'Inde. Les enfants ont fait un voyage virtuel en Inde. Ils ont appris à connaître la vie dans les villages, ils ont porté des vêtements indiens traditionnels, préparé des mets indiens et transporté de l'eau sur la tête.

Les membres de l'association seront également présents en juin 2017 à l'école de Sandweiler. Ils organiseront des ateliers sur l'Inde.

Im November haben zwei Klassen an der Aktivität "Eine Reise in den Süden" teilgenommen. Diese wurde von der Assoziation "Aide à l'enfance de l'Inde" organisiert. Die Kinder haben das Leben in einem indischen Dorf kennengelernt. Sie hatten die Gelegenheit, traditionelle indische Kleider zu tragen und landestypische Gerichte zuzubereiten. Außerdem durften sie ausprobieren wie es sich anfühlt, Wasser auf dem Kopf zu transportieren.

Die Mitglieder der Vereinigung werden wieder im Juni 2017 in der Sandweiler Schule präsent sein und Workshops für alle Klassen vorbereiten.

Activités au cycle 3 Aktivitäten im Zyklus 3

Les classes du cycle 3.1 se sont rendues au musée Tudor à Rosport. Ce musée consacré à Henri Tudor, permet de comprendre le développement de l'électricité du 19^e siècle jusqu'à aujourd'hui.

Au musée, les élèves ont construit une fleur solaire. Ainsi ils se sont informés sur l'énergie renouvelable et la transformation de la lumière en électricité.

Die beiden Klassen des Zyklus 3.1. haben im Tudor Museum in Rosport an einer Aktivität teilgenommen, die es ihnen ermöglichte, die Entwicklung der Elektrizität des 19. Jahrhunderts bis heute zu verfolgen.

Die beiden Klassen haben sogar eine Solarblume errichtet, und so erneuerbare Energie entdeckt und die Verwandlung von Licht in Elektrizität erlebt.

Une classe du cycle 3.2 a participé à une activité du musée national d'histoire naturelle pour découvrir la vie des rapaces et des hiboux.

Eine der beiden Klassen des Zyklus 3.2. hat außerdem einen Workshop im Naturmuseum gebucht, um das Leben der Greifvögel und Eulen besser kennenzulernen.

Activités au cycle 4 Aktivitäten des Zyklus 4

Dans le cadre du cours d'histoire et de géographie, les classes du cycle 4.2 ont pris part à une activité du Musée National des Mines de Fer Luxembourgeoises à Rumelange, où une visite interactive et ludique leur a été proposée.

Les enfants sont entrés dans les mines pour y découvrir les outils, les machines et les documents d'archives exposés pour la plupart dans les galeries souterraines creusées entre 1880 et 1920.

L'équipe du cycle 4 a également organisé son marché de Noël traditionnel. Au programme figuraient la vente de couronnes de l'aveugle, de boissons et de gâteaux ainsi qu'un spectacle de chant et de danse des enfants. Le bénéfice de ce marché de Noël a été versé aux associations "Stëmm vun der Strooss" et "Amiavy".



Im Rahmen des Geschichts- und Geographieunterrichts besuchten die Klassen des Zyklus 4.2 das "Musée National des Mines de Fer Luxembourgeoises" in Rümelingen.

Dort entdeckten die Kinder Werkzeuge, Maschinen und Dokumente, die größtenteils in unterirdischen Galerien ausgestellt waren.

Der Zyklus 4 veranstaltete auch dieses Jahr wieder ihren traditionellen Weihnachtsmarkt. Zum Verkauf wurden Adventskränze, Getränke und Kuchen angeboten; außerdem sangen und tanzten die Schüler für ihre Zuschauer. Der Erlös wurde zu Gunsten der Vereine "Stëmm vun der Strooss" und "Amiavy" gespendet.

La Lasep Lasep

Pour l'année 2016/2017, 116 enfants des cycles 1 à 4 sont inscrits à la Lasep. Les enfants ont la possibilité de faire du sport en dehors des heures de classe, et en plus, ils participent à des tournois, des compétitions et des fêtes sportives.

Dans le cadre du Football Indoor Championnat mixte, organisé à la Coque en décembre 2016, les élèves du cycle 4 ont pris part à un tournoi de football. Ils ont remporté la cinquième place.

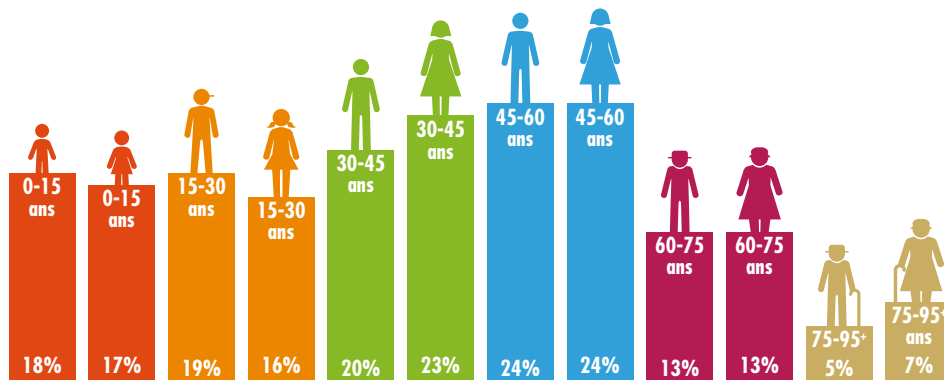
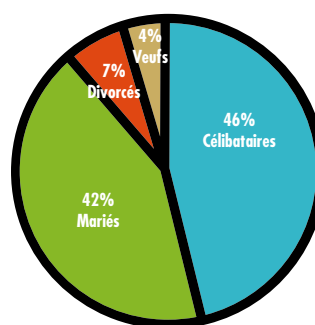
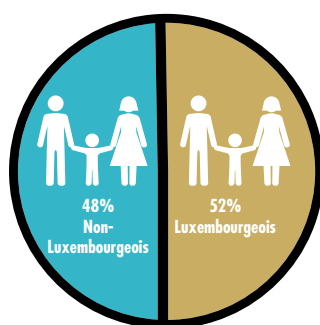
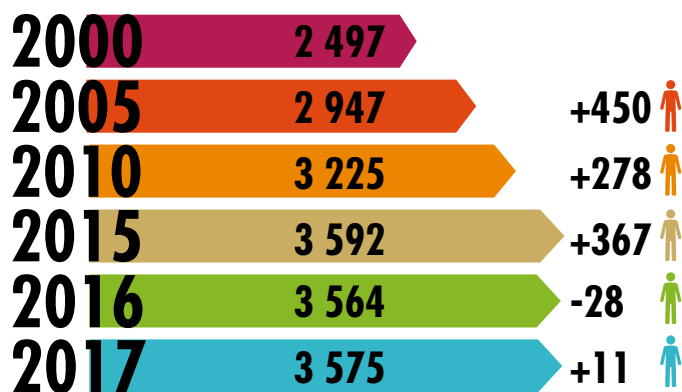
Les élèves des cycles 2 à 4 ont également eu la possibilité de développer et de tester leurs compétences en escalade dans le hall sportif à Hesperange.

116 Kinder sind dieses Schuljahr in der Lasep eingeschrieben. Hier können die Kinder während ihrer Freizeit Sport treiben, und in diesem Rahmen an nationalen Turnieren, Wettkämpfen und Sportfesten teilnehmen.

Am 20. Dezember erkämpften sich die Schüler des Zyklus 4 den 5. Platz im "Football Indoor Championnat mixte" in der "Coque".

Des Weiteren stellten die Zyklen 2 bis 4 in der Sporthalle in Hesperingen ihre Kletterkünste unter Beweis.

Une commune multiculturelle Eine multikulturelle Gemeinde



771,460 ha
Surface - Fläche

2 km
Rues principales -
Hauptstraße

31
Personnel communal -
Gemeindepersonal

190,886 ha
Forêts communales -
Gemeindewälder

13,412 km
Chemin vicinal -
Nebenstraße

71
nationalités
Nationalitäten

5,946 ha
Terre labourable -
Ackerland

Situation au 01.01.2017
Situation am 01.01.2017

71 nationalités à Sandweiler

71 Nationalitäten in Sandweiler

 ♀ 940 ♂ 907 luxembourgeoise	 ♀ 163 ♂ 177 portugaise	 ♀ 158 ♂ 156 française	 ♀ 69 ♂ 81 italienne	 ♀ 61 ♂ 72 britannique	 ♀ 48 ♂ 52 allemande	 ♀ 47 ♂ 48 belge	 ♀ 37 ♂ 39 espagnole
 ♀ 20 ♂ 25 irlandaise	 ♀ 15 ♂ 20 néerlandaise	 ♀ 12 ♂ 20 suédoise	 ♀ 18 ♂ 11 polonaise	 ♀ 15 ♂ 13 danoise	 ♀ 17 ♂ 9 roumaine	 ♀ 12 ♂ 11 finlandaise	 ♀ 10 ♂ 11 estonienne
 ♀ 11 ♂ 8 chinoise	 ♀ 7 ♂ 10 monténégrine	 ♀ 7 ♂ 9 grecque	 ♀ 6 ♂ 9 hongroise	 ♀ 7 ♂ 7 autrichienne	 ♀ 10 ♂ 4 tchèque	 ♀ 6 ♂ 6 américaine	 ♀ 7 ♂ 5 indienne
 ♀ 6 ♂ 4 lituanienne	 ♀ 4 ♂ 6 macédonienne	 ♀ 5 ♂ 5 syrienne	 ♀ 5 ♂ 2 lettonne	 ♀ 4 ♂ 3 turque	 ♀ 4 ♂ 2 iranienne	 ♀ 3 ♂ 3 russe	 ♀ 3 ♂ 3 tunisienne
 ♀ 3 ♂ 3 ukrainienne	 ♀ 1 ♂ 4 croate	 ♀ 2 ♂ 3 nigérienne	 ♀ 2 ♂ 3 sud-africaine	 ♀ 2 ♂ 2 bosnienne	 ♀ 3 ♂ 1 malaysienne	 ♀ 3 ♂ 1 marocaine	 ♀ 2 ♂ 2 pakistanaise
 ♀ 4 ♂ 0 philippine	 ♀ 4 ♂ 0 slovaque	 ♀ 1 ♂ 2 algérienne	 ♀ 3 ♂ 0 brésilienne	 ♀ 2 ♂ 1 bulgare	 ♀ 1 ♂ 2 islandaise	 ♀ 0 ♂ 3 israélienne	 ♀ 2 ♂ 1 malgache
 ♀ 2 ♂ 1 péruvienne	 ♀ 1 ♂ 2 serbe	 ♀ 1 ♂ 2 slovène	 ♀ 1 ♂ 2 sénégalaise	 ♀ 2 ♂ 0 géorgienne	 ♀ 1 ♂ 1 irakienne	 ♀ 2 ♂ 0 japonaise	 ♀ 2 ♂ 0 kazakhe
 ♀ 2 ♂ 0 kosovare	 ♀ 2 ♂ 0 néo zélandaise	 ♀ 0 ♂ 1 australienne	 ♀ 1 ♂ 0 canadienne	 ♀ 1 ♂ 0 cap-verdienne	 ♀ 0 ♂ 1 congolaise	 ♀ 1 ♂ 0 guinée-bissau	 ♀ 1 ♂ 0 ivoirienne
 ♀ 1 ♂ 0 maltaise	 ♀ 0 ♂ 1 mauricienne	 ♀ 1 ♂ 0 serb. + monténégrine	 ♀ 1 ♂ 0 suisse	 ♀ 1 ♂ 0 thaïlandaise	 ♀ 1 ♂ 0 égyptienne	 ♀ 1 ♂ 0 éthiopienne	

Actualités de la crèche Neuigkeiten aus der Kindertagesstätte

Jouer dehors en hiver à la crèche Piwitsch Draussen spielen in der Crèche Piwitsch, auch im Winter

Peu importe la saison, jouer dehors enrichit les enfants de mille expériences en les mettant en contact avec la nature. Ils découvrent ainsi les animaux, les insectes et les végétaux qui peuplent leur environnement.

Notre programme "découverte de la nature" consiste à se défouler et se sentir bien dans la nature. Nous prenons conscience des quatre saisons, nous nous ressourçons dans et avec la nature. Elle permet de développer la motricité, le sens de l'orientation, le sens de l'équilibre. Grâce à elle nous exerçons notre sens de l'endurance, nous prenons conscience du corps et de la coordination de nos mouvements!

Il est bon de sortir les enfants à l'extérieur l'hiver pour prendre l'air. Nous proposons des activités pour profiter de l'hiver et donner le goût d'aller dehors aux tout-petits. S'amuser à faire des empreintes des pieds dans la neige, se balader et admirer la nature, grimper sur une petite colline que les enfants pourront escalader ou sur laquelle ils pourront glisser.

Nos "journées de forêt" pour les plus grands sont au rendez-vous une fois par semaine.

Découvrir - expérimenter - jouer, même en hiver!

Egal zu welcher Jahreszeit, wenn Kinder draussen spielen, lernen sie Natur aus erster Hand kennen und sammeln elementare Erfahrungen die ein Leben lang bleiben.

In unserem Projekt "Natur erleben" lernen die Kinder spielerisch viel über ihre natürliche Umgebung. Die frische Luft, die Ruhe der Natur und das Austoben wirken sich positiv auf Gesundheit, Geist und Seele der Kinder aus.

In der interaktiven Auseinandersetzung in und mit der Natur können die Kinder nicht nur ihre motorischen Fähigkeiten trainieren, sondern auch Körpergefühl, Bewegungskoordination, Gleichgewichts- und Orientierungssinn entwickeln und stabilisieren.

Der wöchentliche "Bäschdag" für die grösseren Kinder bietet diesen die Gelegenheit, mit allen Sinnen der "Natur auf der Spur" zu sein.

So ist es unser Anliegen, auch im Winter viel mit den Kindern an die frische Luft zu gehen. Auch bereits für die Aller kleinsten bieten wir Aktivitäten draussen an: neben Spaziergängen können sie im Schnee spielen, Fussspuren im Schnee entdecken, in unserem Garten auf einem kleinen Hügel hinunterrutschen und Schlittenfahren.

So können unsere Kinder entdecken - experimentieren - spielen, auch im Winter!

Crèche Piwitsch

2, rue de Contern
L-5215 Sandweiler

☎ 35 69 49 - 41

📠 35 69 49 - 36

✉ piwitsch@efj.lu

Actualités de la maison relais Neuigkeiten aus der Maison Relais

"Saison d'hiver et de Noël dans la Maison Relais"
"Wanter- a Chrëschtagszäit an der Maison Relais"



On s'est amusé dans les ateliers, on a fait la décoration du sapin de Noël et on a passé un bon moment avec les enfants et leurs parents lors de notre fête d'hiver.

Mir hunn eis an den Atelieren ameséiert, mir hunn eise Chrëschtbeemchen dekoréiert a mir hate flott Momenter mat de Kanner an hiren Elteren op eisem Wanterfest.



Maison Relais
6, rue J.B. Weicker
L-5255 Sandweiler
☎ 35 97 11-640
☎ 35 97 11-660
✉ foyscol@pt.lu
🌐 www.piwitsch.lu



Actualités de la maison des jeunes



Qui dit nouvelle année, dit retour des activités à la maison des jeunes de Sandweiler. Et pour cette rentrée 2017, une multitude d'activités ont été prévues pour nos jeunes. Parmi celles-ci on retrouve un trip à Paris, des tournois de foot, des sorties cinéma, des séjours au ski et à l'étranger et pleins d'autres activités.

Tout cela sans compter les activités hebdomadaires de notre MDJ telles que les "Cooking Days" ou les ateliers "Fitness" et "Bricolage".

Afin de rester sur cette lancée tout en attendant le retour des beaux jours, de nombreuses activités et sorties seront organisées.

Et surtout, n'oubliez pas que la MDJ de Sandweiler est ouverte à tous de 12 à 25 ans. Ouverts à toutes propositions, nous serons heureux de vous accueillir chez nous. N'hésitez pas!

À très vite,
L'équipe pédagogique de la Maison des Jeunes de Sandweiler



Maison des jeunes Sandweiler

5, rue Nic Welter

621 38 64 97

mdjsandweiler@inter-actions.lu

www.inter-actions.lu

A voller Bléi! En pleine floraison!

Transformez votre jardin ou balcon en paradis pour abeilles!

Are Gaart a Balkon: e Paradäis fir eis Beien.

Nouvelle édition de la campagne "En pleine floraison!" du Mouvement Ecologique, en collaboration avec des magasins spécialisés en plantes, pour la sauvegarde des abeilles mellifères et les abeilles sauvages

Aidez les abeilles!

Dans le monde entier, la survie de l'abeille - allié indispensable de l'homme - est de plus en plus menacée. Les principales causes en sont le recours aux pesticides, l'infestation par les acariens, mais aussi le développement des monocultures qui réduisent les sources d'alimentation des abeilles.

L'objectif de la campagne "En pleine floraison", qui a été lancée avec succès l'année dernière pour la première fois, est alors la sensibilisation des citoyen(ne)s à la menace qui pèse sur les abeilles, mais aussi l'encouragement de chacun de participer à l'action: tout le monde peut planter chez soi, dans le jardin ou sur le balcon, des fleurs qui ne sont pas seulement jolies, mais qui au-delà constituent un vrai régal pour les abeilles, tout au long de la saison.

Les communes peuvent également s'engager en devenant commune "pilote" et planter des parterres correspondants afin de participer à l'action.

De bonnes plantes pour attirer les abeilles

En collaboration avec des experts, de différentes plantes, comme des plantes vivaces p.ex., ont été choisies, qui apportent particulièrement beaucoup de nectar et pollen et qui fleurissent à différents moments. Ces recommandations de plantes ont été reprises dans un dépliant illustré et font l'objet de compositions en sets végétaux pour le balcon et le jardin. Les plantes présentées seront disponibles dans les magasins partenaires du projet où des spécialistes se tiennent à la disposition pour tout renseignement complémentaire.

Actuellement, le dépliant est en phase de remaniement (date prévue de publication de la nouvelle édition: mars 2017), et sera par après être disponible gratuitement auprès du Mouvement Ecologique ainsi que dans les magasins partenaires.

Plus d'infos et contact

Toutes les adresses des magasins partenaires, des exemples de littérature botanique traitant le sujet, des photos, ainsi que le dépliant actuel sous forme de PDF téléchargeable, sont disponibles sur le site Web sous www.meco.lu/abeilles (ce site sera actualisé régulièrement).



A voller Bléi!

Äre Gaart a Balkon:
e Paradäis fir eis Beien.

Neuaufgabe der Kampagne "A voller Bléi" des Mouvement Ecologique in Zusammenarbeit mit Pflanzen-Fachgeschäften zum Erhalt der Honig- und Wildbienen

Helfen Sie den Bienen!

Das Überleben der Biene, einem für den Menschen unentbehrlichen Nutztier, ist weltweit zunehmend bedroht. Gründe sind vor allem die Verwendung von Pestiziden, Milbenbefall aber auch landwirtschaftliche Monokulturen, durch die die Bienen nicht mehr ausreichend Nahrung finden. Durch die Kampagne "A voller Bléi", die im vergangenen Jahr mit Erfolg erstmalig startete, sollen Bürgerinnen und Bürger für die bestehende Gefährdung der Bienen und anderer Insekten sensibilisiert und zum Mitmachen angeregt werden: Jede(r) Einzelne kann bei sich zu Hause im Garten oder auf dem Balkon Blumen pflanzen, die nicht nur schön aussehen, sondern den Bienen während der gesamten Saison echte "Leckerbissen" bieten.

Auch Gemeinden können sich als "Pilotgemeinden" engagieren und entsprechende Beete anlegen, um sich an der Aktion zu beteiligen.

Besonders bienenfreundliche Pflanzen

In Zusammenarbeit mit Experten wurden verschiedene Pflanzen, wie zum Beispiel Staudengewächse, ausgewählt, die den Insekten besonders viel Nektar und Pollen liefern und zeitversetzt blühen. Diese Pflanzenempfehlungen wurden in einem illustrierten Flyer zu konkreten Beeten bzw. Balkonsets zusammengestellt und sind in den an der Aktion teilnehmenden Partnergeschäften erhältlich, die zudem weiterführende Beratung anbieten.

Der Flyer wird derzeit aktualisiert (geplanter Erscheinungstermin der Neuauflage: März 2017) und wird dann beim Mouvement Ecologique sowie in den Partnergeschäften kostenfrei erhältlich sein.

Weitere Infos & Kontakt

Sämtliche Adressen dieser Partnergeschäfte, Literaturtipps zum Thema, Fotos sowie der derzeitige Flyer als PDF-Download sind auf der Webseite des Mouvement Ecologique unter www.meco.lu/beien verfügbar (diese Seite wird regelmäßig aktualisiert).

Mouvement Ecologique asbl

6, rue Vauban
L-2663 Luxembourg

43 90 30 - 1

meco@oeko.lu

www.meco.lu/beien ou [/abeilles](http://www.meco.lu/abeilles)

Grouss Botz le 22 avril 2017 à Sandweiler

Depuis des années, l'association natur&ëmweilt invite toutes les communes du pays à participer avec leurs associations locales et avec des particuliers à un grand nettoyage sur leurs territoires. Ainsi l'action "Grouss Botz" est devenue dans de nombreuses communes un élément fixe parmi les activités au printemps.

La première "Grouss Botz" au Luxembourg a eu lieu en 1970. Cette première action a été organisée au Mullertal dans le cadre de l'année européenne de la conservation de la nature. Près de 200 jeunes et plusieurs clubs ont été engagés à recueillir des déchets illégaux dans la nature. Depuis, le nettoyage de printemps est devenu de plus en plus populaire et de nos jours environ la moitié des communes du pays participe chaque année à la "Grouss Botz".

L'action a presque toujours lieu en mars ou en début avril. À cette époque il n'y a généralement plus de neige et les haies et les buissons ne portent pas encore de feuilles, de sorte que les déchets sont très visibles. En outre, cela se passe avant la saison de reproduction de la plupart des oiseaux, l'impact négatif sur la nature reste donc aussi bas que possible.

Le jour de la "Grouss Botz" les résidents de la commune se réunissent, forment des équipes et courent les rues, les chemins, les forêts et les cours d'eau afin de ramasser les ordures. La commune met à disposition des sacs poubelle, des gants et des pinces afin de faciliter le ramassage des déchets. La commune se charge plus tard de l'élimination des sacs contenant les ordures.

En 2013, environ 1000 personnes participaient à l'action "Grouss Botz". 7 tonnes et 33 m³ d'ordures étaient ramassés. En 2014 il y avait plus de 60 actions "Grouss Botz". 4000 bénévoles y participaient et 10 tonnes et 40 m³ de déchets étaient ramassés. En 2015 il y avait un peu moins de gens engagés, environ 3000 bénévoles. Ils étaient cependant plus actifs que les années d'avant et ont ramassé près de

Seit Jahren lädt natur&ëmweilt jeden Frühling alle Gemeinden des Landes ein, gemeinsam mit ihren Vereinen sowie Privatpersonen eine Putzaktion im Gelände zu veranstalten. So ist die Grouss Botz in vielen Gemeinden zu einem festen Bestandteil der Aktivitäten im Frühjahr geworden.

Der Ursprung der Grouss Botz in Luxemburg liegt im Jahr 1970. Die erste Aktion wurde damals im Rahmen des europäischen Naturschutzjahres im Mullertal veranstaltet. Rund 200 junge Leute und mehrere Vereine waren daran beteiligt, illegalen Dreck aus der Natur aufzusammeln. Seither wurde der Frühjahrsputz immer populärer und mittlerweile beteiligt sich jedes Jahr rund die Hälfte aller luxemburgischen Gemeinden an der Grouss Botz.

Diese findet meistens im März oder Anfang April statt. Zu dem Zeitpunkt liegt gewöhnlich kein Schnee mehr, während die Hecken und Sträucher noch kaum Laub tragen, sodass der Müll gut sichtbar ist. Außerdem ist dies noch vor der Brutperiode der meisten Vögel, der negative Einfluss auf die Natur bleibt damit so gering wie möglich.

Am Tag der Grouss Botz kommen die Anwohner der Gemeinde zusammen, teilen sich in Teams ein und laufen Straßen, Wege, Wälder und Bachläufe ab, um Müll zu sammeln. Oft stellt die Gemeinde neben Müllsäcken und Handschuhen auch Zangen zur Verfügung um den Dreck leichter einzusammeln. Die Gemeindeverwaltung kümmert sich später auch um die Entsorgung der Säcke.

2013 beteiligten sich rund 1000 Personen an der Grouss Botz und sammelten dabei 7 Tonnen und 33 m³ Dreck aus der Natur. 2014 waren sogar 4000 engagierte Freiwillige bei über 60 Aktionen dabei um 10 Tonnen und 40 m³ Abfall aus der Natur zu entfernen. 2015 waren mit knapp 3000 Helfern zwar etwas weniger Menschen aktiv als im Vorjahr, diese waren aber umso bemühter und sammelten fast



13 tonnes et 60 m³ de déchets. En 2016 plus de 3500 personnes ont participé à la campagne, alors que plus de 14 tonnes et 80 m³ de déchets ont été collectés.

L'action "Grouss Botz" est en fait devenu nécessaire à cause des phénomènes tels que le "littering". "Littering" décrit le jet de déchets à côté des récipients prévus à cet effet. Cela peut être à la fois dans la nature et au bord des rues et des chemins ou dans les lieux publics. Le plus souvent, le "littering" est lié à la consommation de cigarettes, de nourriture et de boisson - "convenience food".

Saviez-vous que:

- plus de 50% des déchets "littering" se trouvent dans un rayon de moins de 5m d'une poubelle.
- en moyenne 90kg de déchets/km se trouvent le long des routes de campagne et 310kg/km le long des autoroutes.
- les frais de nettoyage le long des routes et autoroutes sont estimés à 996 000.-€/par an.

13 Tonnen und über 60 m³ Müll. 2016 waren mehr als 3500 Personen an der Aktion beteiligt und dabei wurden über 14 Tonnen und rund 80 m³ Müll gesammelt.

Die Grouss Botz wird überhaupt erst durch Phänomene wie dem "littering" notwendig. "Littering" beschreibt das Wegwerfen oder Fallenlassen von Abfall außerhalb von Behältern die zu diesem Zweck vorgesehen sind. Dies kann sowohl in der Natur als auch am Rand von Straßen und Wegen oder an öffentlichen Plätzen sein. Am häufigsten ist "littering" an Zigaretten und an den Konsum von Essen und Trinken - "convenience food" gebunden.

Wussten Sie, dass:

- über 50% des "littering" in einem Umkreis von weniger als 5m von einem leeren Mülleimer stattfindet.
- sich im Durchschnitt 90kg Abfall/km entlang von Landstraßen und 310 kg/km entlang von Autobahnen ansammelt.
- das Reinigen entlang von Landstraßen und Autobahnen den Staat schätzungsweise 996 000.-€/Jahr kostet.



La traditionnelle "Grouss Botz" aura lieu cette année samedi, 22 avril 2017. Le rendez-vous est à 9h00 au foyer du centre culturel. Nous vous prions de bien vouloir confirmer votre participation au plus tard jusqu'au 19 avril 2017 par:

Die Grouss Botz findet dieses Jahr am Samstag, den 22. April 2017 statt. Treffpunkt ist um 9:00 Uhr im Kulturzentrum. Wir bitten Sie sich bis zum 19. April 2017 anzumelden:

- ☎ 35 97 11-1 (Nicole Blau)
- 📠 35 79 66
- ✉ info@sandweiler.lu

La planète bleue Blauer Planet

2/3 de la surface de la "planète bleue", la Terre sont couvertes d'eau, dont 97% est de l'eau salée et seulement 2,5% de l'eau douce. 2/3 de l'eau douce se trouvent aux pôles sous forme de glace et sont donc inaccessibles pour l'utilisation.

Il ne reste donc que 1/3 de disponible pour la consommation, se composant comme suit:

2,50 %	eau douce
0,01 %	nuages, pluie, grêle et neige
0,30 %	fleuves, ruisseaux, lacs
30,80 %	eaux souterraines
68,90 %	glaciers
97,50 %	eau salée

Là où il y en a pénurie, ça vaut de l'or.

Régulièrement les médias nous informent sur des pénuries d'eau importantes dans différents pays et régions de la terre et ceci ne vaut pas seulement pour les zones désertiques. Il n'était pas rare ces dernières années de constater une pénurie en eau croissante en Californie par exemple ou dans les régions méditerranéennes ou même en Angleterre, demandant des mesures d'économie d'eau exceptionnelles.

Au Luxembourg la situation se présente (jusqu'à présent) un peu moins inquiétante, mais on a tout de même pu constater une diminution constante de la nappe phréatique, et avec la croissance constante de la population la réserve d'eau potable par tête d'habitant va obligatoirement diminuer aussi.

Il est donc nécessaire de bien gérer notre réserve de cet or liquide, que ce soit au niveau quantité ou et surtout aussi au niveau qualité. La fragilité entre ces deux critères s'est montrée notamment l'année dernière lorsque les eaux de source de la Sûre en Belgique ont été contaminées et ont ainsi menacé tout l'approvisionnement en eau potable passant par le barrage au Luxembourg. À moyen terme toutes les réserves d'eaux souterraines seront plus ou moins contaminées par du nitrate ou autres produits chimiques, ce qui nous mettra devant un défi réel quant aux problèmes techniques liés au traitement de l'eau potable et son coût relatif.

Die Oberfläche unseres blauen Planeten Erde ist zu 2/3 mit Wasser bedeckt. Aber mehr als 97% des gesamten Wasserhaushaltes der Erde ist Salzwasser und nur 2,5% Süßwasser. 2/3 des Süßwassers wiederum befindet sich als Eis an den Polen und ist daher für uns als Trinkwasser nicht zugänglich. Somit steht uns gerade 1/3 des weltweiten Süßwasservorrates als Trinkwasser zur Verfügung.

2,50 %	Süßwasser
0,01 %	Wolken, Regen, Schnee und Hagel
0,30 %	Flüsse, Bäche, Seen
30,80 %	Grundwasser
68,90 %	Gletscher
97,50 %	Salzwasser

Wo Wasser fehlt - wird es zu Gold!

Willkommen im kleinen Städtchen "East Portville" ein Dorf mit 7300 Einwohnern, nicht weit von Los Angeles, Kalifornien. Hier gibt es kein Wasser mehr. Der Grundwasserpegel ist am Ende. Der ganzen Region Kaliforniens geht es insgesamt nicht viel besser. Durch andauernde Trockenheit und hohen Verbrauch ist der Pegel im "Lake Meade", (Grösse 640 km²), Wasserreservoir für ganz Kalifornien, um über 30 Meter gesunken. Bei diesem Pegelstand wird in Kalifornien der Wassernotstand ausgerufen.

Wenn man weiß dass Las Vegas in die Wüste gebaut wurde, ist es nicht verwunderlich dass viel Wasser zur Bewässerung benötigt wird. Aber auch in den anderen Städten und Dörfern wird gesprenkelt, Swimmingpools gefüllt und ausgiebig geduscht.

Auch die Landwirtschaft benötigt ihren Teil an Wasser, da Kalifornien der Obstgarten der USA ist.

In Kalifornien wird der Verbrauch von Wasser auf über 400 Liter/Tag und Person eingeschätzt. Der Verbrauch in Europa liegt im Vergleich bei 150 Liter/Kopf und Tag.



Il est donc important d'économiser l'eau.

D'après les Nations Unies la consommation journalière d'eau potable par personne dans les Etats-Unis est de 300 l et en Egypte ce ne sont que 22 l (situation en 2002). La consommation en eau potable mondiale a été multipliée par 10 sur les dernières 100 ans, tandis que la population mondiale n'a augmentée (que) de 4 fois. En Allemagne par exemple la consommation d'eau potable journalière par personne est de 124 l:

- 46 l douches et soins corporels
- 35 l chasses d'eau des toilettes
- 15 l lessive
- 8 l jardin et nettoyage
- 8 l lave-vaisselle
- 5 l boissons et cuisine

Au Luxembourg la consommation journalière est un peu plus importante, c.à.d. de 150 l par habitant, ce qui est probablement dû au passage des 170 000 frontaliers.

L'eau potable: une ressource importante

Heureusement il est très rare de devoir faire face à une pénurie d'eau au Luxembourg. Néanmoins avec sa valeur croissante les prix ont également augmentés et une certaine retenue en gaspillage tout comme des efforts pour conserver sa qualité s'imposent.

Chaque jour nous consommons beaucoup d'eau sans nous en rendre compte, souvent que par habitude. Cependant avec quelques astuces on peut facilement économiser de l'eau et en même temps réduire la facture:

- Préférez des chasses d'eau avec une touche fonction "économe"
- Fermez le robinet le temps de vous brosser les dents et les mains
- Privilégiez les douches au lieu des bains
- Choisissez les programmes de courte durée pour les lave-linges et les lave-vaisselles. Lors de l'achat d'un appareil faites attention à sa classe d'énergie
- Evitez de laisser couler l'eau en cuisinant
- Réparez immédiatement des joints et conduites qui fuient
- Récupérez l'eau de pluie pour le jardin, la terrasse ou le ménage
- Réduisez toute consommation en général parce qu'elle laissera toujours une empreinte hydrique moins de consommation = économie d'eau
- Lavez votre voiture dans une station-service

Wasser sparen ist wichtig.

Laut den Vereinten Nationen beträgt der durchschnittliche Wasserverbrauch einer Person in den USA 300 Liter pro Tag, in Ägypten dagegen gerade einmal 22 Liter (Stand 2002). In Deutschland verbraucht eine Person ca. 124 Liter Wasser pro Tag. Der weltweite Wasserverbrauch hat sich in den vergangenen 100 Jahren verzehnfacht, dagegen nahm die Bevölkerung der Erde "nur" um das vierfache zu. Im Einzelnen:

Duschen und Körperpflege:	46 Liter
Toilettenspülung:	35 Liter
Wäschewaschen:	15 Liter
Putzen und Garten:	8 Liter
Geschirrspüler:	8 Liter
Trinken und Kochen:	5 Liter

In Luxemburg haben wir glücklicherweise nur selten mit Wasserknappheit zu kämpfen. Trotzdem wird das wertvolle Nass auch hierzulande immer kostbarer und somit teurer, weshalb es durchaus sinnvoll ist, seinen Verbrauch zu senken.

Trinkwasser, eine wichtige Ressource

Viele Liter Trinkwasser verschwenden wir täglich ohne viel darüber nachzudenken, oft einfach nur aus Gewohnheit. Mit ein paar kleinen Tricks können Sie ohne viel Aufwand viel kostbares Wasser sparen und somit Ihren Geldbeutel schonen:

- Rüsten Sie auf Toilettenspülkästen mit Sparfunktion um
- Schließen Sie den Wasserhahn beim Zähneputzen und beim Händewaschen
- Duschen Sie anstelle ein Vollbad zu nehmen
- Wählen Sie bei Waschmaschine und Geschirrspüler das Kurz- oder Sparprogramm und achten Sie beim Kauf eines neuen Gerätes auf die höchste Energiesparklasse
- Vermeiden Sie fließend Wasser bei Arbeiten in der Küche
- Lassen Sie tropfende Wasserhähne, undichte Leitungen, kaputte Dichtungen oder defekte Toilettenspülungen sofort reparieren
- Nutzen Sie Regenwasser in Haushalt, Garten und zur Säuberung der Außenanlagen
- Schränken Sie Ihren gesamten Konsum nach Möglichkeit ein, da die Produktion von Gütern oft riesige Mengen an Wasser benötigt und somit der "Wasserfußabdruck" sehr hoch sein kann. "Weniger Konsum = Weniger Wasserverbrauch"
- Lassen Sie Ihr Auto in einer spezialisierten Waschanlage reinigen

La définition de zones de protection

Comme déjà mentionné, la préservation et la protection de nos réserves en eau douce sont primordiales pour tous les consommateurs. La classification de ces zones se fait normalement par parcelles cadastrales et la réalisation définitive se fait en 3 phases:

1. Proposition des nouvelles délimitations des différentes zones selon des études hydrogéologiques.
2. Information des citoyens sur les études et propositions réalisées par procédure publique. Chaque citoyen a le droit de faire ses objections et remarques par écrit.
3. Les nouvelles limites des zones protégées, les exigences et les interdictions y relatifs sont confirmées par règlement grand-ducal spécifique.

Zone I

Dans cette zone sont seulement permis des activités liées à l'entretien et la remise en état des systèmes de prise d'eau. Cette zone doit être clôturée et gardée zone verte.

Zone II-VI

Dans cette zone pratiquement tout est interdit comme par exemple de nouvelles constructions, des utilisations du terrain comme pâturage, l'épandage d'engrais et de pesticides ou toute autre action susceptible de nuire à la nappe phréatique.

Zone II

Ceci est également une zone d'interdiction, notamment pour toute nouvelle installation de conduites quelconques, pour la construction de stations d'épuration, de bâtiments agricoles, commerciaux et industriels. Ici l'utilisation de pesticides et d'engrais est soumise à des conditions très strictes.

Zone III

La zone III se définit principalement par des conditions spécifiques. De nouvelles constructions agricoles, commerciales et industrielles sont soumises à l'accord d'une autorisation de construction préalable sous condition de ne pas compromettre l'état de la nappe

Die Ausweisung von Schutzgebieten

Für jede öffentliche und private Grundwasserfassung, welche für die Trinkwasserversorgung genutzt wird, müssen die Schutzgebiete ausgewiesen sein.

Die Ausdehnungen sämtlicher Schutzzonen werden durch großherzogliche Verordnungen festgelegt. Die Einteilung in Schutzzonen erfolgt in der Regel nach Katasterparzellen. Die Festlegung der Schutzzonen erfolgt in 3 Phasen:

1. Anhand einer hydrogeologischen Studie werden Abgrenzungen der Schutzgebiete vorgeschlagen.
2. In einem öffentlichen Verfahren wird die Bevölkerung über das Schutzzonengutachten in Kenntnis gesetzt. Jeder Betroffene kann der Gemeindeverwaltung etwaige Einsprüche und Anmerkungen schriftlich mitteilen.
3. Die Schutzgebietsgrenzen, sowie Gebote und Verbote innerhalb des Gebietes werden in einer großherzoglichen Verordnung festgelegt und somit die Schutzzonen ausgewiesen. Eine spezifische großherzogliche Verordnung definiert die für alle Schutzzonen geltenden Verbote und Einschränkungen.

Zone I: In diesem Bereich sind nur Aktivitäten erlaubt, die dem Unterhalt, sowie der Instandhaltung der Wassergewinnungsanlagen dienen. Dieses Gebiet ist in der Regel einzuzäunen und als Grünfläche zu erhalten.

Zone II-VI: In dieser Zone besonderer Gefährdung gelten vor allem Verbote; es sind nahezu alle neuen Anlagen und Bauwerke sowie sämtliche grundwassergefährdende Aktivitäten wie Beweidung und Ausbringung von Dünger und Pestiziden verboten, um die potenzielle Verschmutzungsgefahr auf ein Minimum zu reduzieren.

Zone II: ist eher durch Verbote gekennzeichnet. Spezifische Maßnahmen in Zone II sind z.B. Einschränkungen bzw. Verbote beim Bau neuer Leitungen, Abwasseranlagen und

www.waterfootprint.org
www.spartippsammlung.de
www.waasser.lu
www.asta.etat.lu
www.eau.public.lu



phréatique. L'utilisation de pesticides et d'engrais minéraux et organiques est également soumise à des conditions spécifiques définies.

Le gouvernement luxembourgeois a très clairement exprimé sa volonté de promouvoir, de soutenir et aussi d'exiger les mesures de protection pour la nappe phréatique sur le plan régional et national.



L'eau potable est impeccable, cela veut dire sans germes infectieux et sans substances nuisibles

Selon le "Règlement grand-ducal du mois d'octobre 2002", l'eau potable doit être impeccable concernant le goût, l'odeur et l'aspect et doit être apte à l'égard de la microbiologie pour la consommation. Cela veut dire que l'eau potable doit correspondre aux exigences hygiéniques et microbiologiques définies.

L'eau potable doit également remplir les valeurs des tolérances fixées et des limites pour les substances contenues et étrangères. Elle doit être chimiquement et physiquement apte à l'égard de la consommation.

L'eau potable de Sandweiler correspond à toutes ces normes. Tout cela est seulement possible si la production et la distribution de l'eau potable est effectuée d'après les règles générales de la technique.

Lagerungsinfrastrukturen für Gefahrenstoffe (Heizöltanks, ...), neuer landwirtschaftlicher Bauten, Stallungen, sowie neue Bau-, Gewerbe- und Industriegebiete.

Der Einsatz von Pestiziden und die Verwendung von Düngemitteln unterliegen hier ebenfalls einer Reihe von Einschränkungen und Verboten.

Zone III: *Zone III ist eher durch Auflagen gekennzeichnet. Neue landwirtschaftliche Bauten, Stallungen, sowie neue Bau-, Gewerbe- und Industriegebiete sind genehmigungspflichtig und nicht grundwassergefährdend sein. Die Anwendung von Pestiziden und von mineralischen und organischen Düngemitteln wird in Zone III eingeschränkt.*

Das Wassergesetz vom 19. Dezember 2008 sieht gemäß Artikel 65 eine finanzielle Unterstützung von bis zu 50% der Kosten vor, die sich sowohl aus der Erstellung der Studien zur Schutzzonenausweisung als auch aus der Ausarbeitung und der Durchführung von Maßnahmenprogrammen ergeben.

Trinkwasser ist einwandfrei, das heißt frei von Krankheitskeimen und frei von schädlichen Substanzen

Laut "grossherzoglichem Gesetz vom Oktober 2002" muss das Trinkwasser einwandfrei bezüglich Geschmack, Geruch und Aussehen sein.

Es muss in mikrobieller Hinsicht genusstauglich sein. Das heißt, es muss festgelegten hygienischen und mikrobiologischen Anforderungen genügen.

Ebenfalls muss das Trinkwasser die festgesetzten, strengen Toleranz- und Grenzwerte für Fremd- und Inhaltsstoffe erfüllen. Es muss in chemischer- und physikalischer Hinsicht genusstauglich sein.

Das Sandweiler Trinkwasser entspricht all diesen Normen. All dies ist nur möglich wenn Trinkwasser nach den allgemeinen anerkannten Regeln der Technik gewonnen und verteilt wird.

La préoccupation du "Service de l'Eau" Sandweiler Die Anliegen des Sandweiler "Service de l'Eau"

Qualité de l'eau potable et gestion de qualité au réseau d'eau potable

L'administration communale est toujours préoccupée à maintenir la qualité d'eau potable dans le réseau en appliquant les mesures périodiques suivantes:

1. Contrôle régulier de la qualité de l'eau potable

Notre sous-traitant de l'eau, la Ville de Luxembourg, nous a confirmé que la qualité d'eau potable est surveillée électroniquement en permanence. En outre une analyse d'eau potable est effectuée chaque mardi. La commune de Sandweiler effectue tous les 3 mois des analyses supplémentaires, une analyse chimique et une analyse bactériologique. L'analyse d'eau potable se compose de 3 étapes: Prélèvement des échantillons, Analyses au laboratoire, Synthèse.

2. Contrôle et nettoyage des réservoirs d'eau

Le contrôle annuel démontre si la nécessité pour un nettoyage des réservoirs d'eau s'impose.

3. Nettoyage, désinfection et analyse des nouvelles conduites d'eau avant qu'elles soient branchées au réseau d'eau potable

Ces mesures sont nécessaires afin d'éviter une pénétration d'une pollution dans le réseau d'eau potable existant. La nouvelle conduite d'eau doit également subir un test de pression prescrit.

4. Surveillance du réseau d'eau potable

L'objectif de la surveillance consiste à la conservation de la sécurité d'exploitation et de la qualité d'eau potable, à la réduction des pertes d'eau et à la perception précoce des dérangements. Depuis des années notre personnel formé du service d'eau s'efforce de localiser les dommages de conduites pour empêcher les fuites d'eau, cela grâce à l'acquisition des appareils de mesure performantes et non finalement de la nouvelle voiture de mesure et de détection. Les pertes d'eau ont ainsi pu être réduites considérablement.

Wasserqualität und

Qualitätsmanagement im Leitungsnetz

Die Gemeindeverwaltung ist immer bemüht die Trinkwasserqualität im Leitungsnetz aufrecht zu halten, d.h. es werden periodisch folgende Maßnahmen ergriffen:

1. Regelmässige Qualitätsüberprüfung des Trinkwassers

Seitens unseres Wasserzulieferers, der Gemeinde Luxemburg, besteht eine permanente elektronische Qualitätskontrolle des Trinkwassers, ausserdem wird jeden Dienstag eine Trinkwasseranalyse durchgeführt. Desweiteren führt die Gemeinde Sandweiler alle 3 Monate zusätzliche Analysen durch, und zwar eine chemische und eine bakteriologische Analyse. Eine Trinkwasseranalyse besteht aus 3 Etappen: Probenahme, Laboruntersuchung und Interpretation.

2. Kontrolle und Reinigung von Wasserbehältern

Durch die jährliche Kontrolle zeigt sich ob eine Notwendigkeit zur Reinigung der Wasserkammern besteht.

3. Reinigung, Desinfektion und Analyse von neuverlegten Wasserleitungsrohren bevor diese an das Trinkwassernetz angeschlossen werden

Diese Massnahmen sind notwendig damit keine Verunreinigungen in das bestehende Trinkwassernetz eindringen. Desweiteren müssen die neuverlegten Wasserleitungsrohre die vorgeschriebene Druckprüfung bestehen.

4. Überwachen von Trinkwasserrohrnetzen

Ziel und Zweck der Überwachung sind die Erhaltung der Betriebssicherheit und der Trinkwassergüte, die Verringerung von Wasserverlusten und das frühzeitige Erkennen von Störungen. Seit Jahren bemüht sich unser geschultes Personal des Wasserdienstes eigenständig darum, die Wasserrohrschäden zu lokalisieren um den Wasseraustritt zu unterbinden, dies Dank der Anschaffung von performanten Messgeräten und Utensilien und nicht zuletzt des neuen Messwagens. Bis zum heutigen Zeitpunkt konnten die Wasserverluste durch Leckortung auf ein Minimum reduziert werden.



Consommation quotidienne d'eau potable

Trinkwasser - Tagesverbrauch

L'utilisation de l'eau de pluie est rationnelle

Tous nos usagers ne nécessitent pas de l'eau potable. À l'origine, l'eau de pluie est de bonne qualité. Or cette dernière diminue lorsque l'eau de pluie rencontre les substances en suspension dans l'air et celles posées sur les toits. L'eau de pluie n'est donc pas potable mais après filtration elle se prête sans problème à certains usages comme par exemple les toilettes, l'arrosage du jardin, la lessive du linge et le nettoyage de la maison.

Soutien financier du côté de l'administration communale

L'administration communale de Sandweiler soutient les habitants de la commune qui ont installé une infrastructure concernant l'utilisation d'eau de pluie. La subvention pour une unité d'habitation s'élève à 25% des frais d'investissement avec un montant maximal de 744.-€.

Des formulaires sont disponibles à la réception de l'administration communale ou peuvent être téléchargés par Internet. Pour de plus amples renseignements, l'administration communale est à votre disposition.

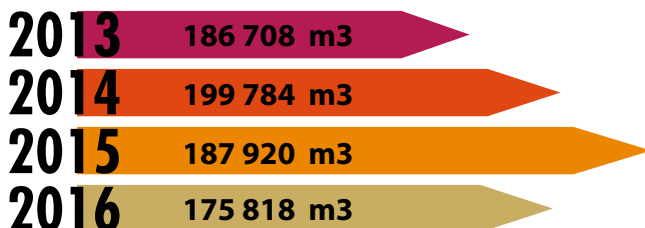
Nutzung von Regenwasser lohnt sich

Regenwasser kann fast überall dort, wo keine Trinkwasserqualität benötigt wird, zum Einsatz kommen. An sich ist Regenwasser von guter Qualität. Die Qualität kann beeinträchtigt werden, wenn gesammeltes Regenwasser, z.B. auf dem Dach, Schmutzstoffe aufnimmt. Es ist zwar kein Trinkwasser, nach einer einfachen Filterung steht es jedoch für viele Einsatzbereiche ohne Einschränkung zur Verfügung. Dies sind z.B. die WC-Spülung, Gartenbewässerung, Waschmaschine und sonstiges Gebrauchswasser im Haus.

Finanzielle Unterstützung seitens der Gemeindeverwaltung

Die Gemeindeverwaltung Sandweiler unterstützt diejenigen Einwohner aus der Gemeinde, die eine Infrastruktur zur Regenwassernutzung installiert haben. Der Zuschuss für eine Wohneinheit beträgt 25% der Investitionskosten mit einem Maximalbetrag von 744.-€.

Formulare sind bei der Gemeindeverwaltung erhältlich oder können über Internet heruntergeladen werden. Für weitere Hinweise steht Ihnen die Gemeindeverwaltung zur Verfügung.



Babysitting

ANDREU GALLEGO Marin	38, an de Strachen	621 24 31 10	pendant l'année scolaire tous les jours à partir de 18h00, sauf lundi; samedi et dimanche aussi à partir de 17h00
BINTZ Charleen*	11, rue Batty Weber	621 74 80 48	sur demande (formation Babysitting AFP)
BIWER Marc	5, am Gronn	621 14 31 13	tous les soirs
BRENTJENS Liz	13, rue M. Rodange	661 45 12 91	tous les jours à partir de 16h00
CAYUELAS Stephanie*	21, rue Batty Weber	691 33 34 68	en semaine (formation Babysitting AFP)
DEBRUYN Marie	29, rue Dicks	691 15 20 30	suivant arrangement, langues parlées: français, anglais, néerlandais
DELPORTE Audrey	22, an de Strachen	621 43 19 54	suivant arrangement
FELLMANN Mélia	2, am Steffesgaart	621 27 74 34	weekend et suivant arrangement
FERNANDES CERVEIRA Tania	47b, rue Principale	621 71 77 61	suivant arrangement
FOUCHER Sandra	1, am Groussfeld	35 72 78 621 47 48 27	suivant arrangement
GONNET Alicia	26, am Steffesgaart	661 99 07 04	tous les weekends
GHIELMINI Annalena	5, an der Wiewerbach	691 39 00 25	tous les jours, suivant arrangement
KAES Anne	13, op der Houscht	35 66 85	les samedi soirs - pendant les vacances scolaires: tous les jours
KLENSCH Jil	8a, rue Principale	621 22 59 24	suivant arrangement
LESSINGER Noel	7, an der Kettenbach	621 28 77 63	tous les jours
LOWE Jenna	6, rue de la Montagne	661 34 08 26 34 08 28	suivant arrangement
LOWE Holly	6, rue de la Montagne	661 34 08 25 34 08 28	suivant arrangement
LOUIS Bjarne	41, am Happgaart	621 49 09 67	suivant arrangement
MALLER Michèle*	11, rue d'Iltzig	35 60 62	suivant arrangement (formation Babysitting AFP)
NIGHTINGALE Stella	16, rue Georges Hamen	691 99 13 05	tous les jours: 17h00 - 22h00 tous les weekends
OLIVEIRA Tanja	2, rue Principale	691 92 32 51	suivant arrangement
PEREZ Maïte	6, rue Principale	621 25 77 42	suivant arrangement, langues parlées: français, anglais, espagnol
PINTO Lindorfo	34, rue de Remich	621 46 70 31	suivant arrangement



SCHAUS Michèle	10, rue Batty Weber	35 05 09 691 73 56 94	tous les soirs sauf jeudi
SIMOES Emelie	32, rue Nic Welter	691 82 05 77	suivant arrangement
SPREUWERS Isabelle	21, an de Steekaulen	621 30 66 78	les weekends, langues: français, anglais, néerlandais, allemand
SPREUWERS William	21, an de Steekaulen	661 30 56 37	suivant arrangement, langues: français, anglais, néerlandais
STAMMET Jana*	1, rue d'Oetrange	621 22 22 27	suivant arrangement (formation Babysitting AFP)
TECEDEIRO Amandine	11, Suebelwee	691 16 06 94	suivant arrangement

* participation à la formation de Babysitting auprès de AFP - Solidarité - Famille a.s.b.l.

Appui Nachhilfe

Marco DAPRILE
☎ 35 89 07
☎ 691 64 60 69

École fondamentale:
Français, Mathématiques
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule:
Französisch, Mathé
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Lindorfo PINTO
☎ 621 46 70 31

École fondamentale
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Judith DA SILVA
☎ 621 24 84 59

École fondamentale:
Français, Mathématiques
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule:
Französisch, Mathé
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Audrey DELPORTE
☎ 621 43 19 54

Français:
École fondamentale et 7^e - 8^e
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Französisch:
Grundschule und 7^e - 8^e
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Jana STAMMET
☎ 621 22 22 27

École fondamentale: tous les cycles
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Bettina THIERER
☎ 661 14 16 30
✉ coaching@thierer.eu

École fondamentale et Secondaire:
Allemand (groupe de 1-3 élèves possible)
Coaching scolaire: découverte de son propre potentiel, motivation d'apprentissage, gestion du stress, réussite au lieu d'échecs, plaisir au lieu de frustration

Grundschule und Gymnasium: Deutsch (Einzelunterricht oder Lerngruppen von 1-3 Schülern möglich). Schülercoaching: Entdecken des eigenen Potentials, Lernmotivation, Umgang mit Stress; Erfolge statt Scheitern, Freude statt Frust

Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Sandra FOUCHER
☎ 621 47 48 27
✉ sandraflorine@gmail.com

Français: tout niveau (également corrections devoirs et rédactions), Espagnol: niveau débutant, Portugais: niveau débutant et intermédiaire, Philosophie: tout niveau, Mathématiques: école fondamentale
Biologie: école fondamentale et début secondaire

Französisch: alle Stufen, Spanisch: Anfänger, Portugiesisch: Anfänger und Zwischenstufe, Philosophie: alle Stufen, Mathematik: Grundschule, Biologie: Grundschule und erste Jahre Gymnasium

Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Jacque SCHAUS-MALLER
☎ 691 35 05 09
☎ 35 05 09

École fondamentale: tous les cycles
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Agnieszka STRZEBINCZYK
☎ 691 21 73 68

Alemand: École fondamentale et secondaire
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Deutsch: Grundschule und Gymnasium
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Tania FERNANDES CERVEIRA
☎ 621 71 77 61

École fondamentale: tous les cycles
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung



Babysitting et appui dans la commune de Sandweiler Babysitting und Nachhilfe in der Gemeinde Sandweiler

L'administration communale de Sandweiler met à la disposition des habitants une liste de babysitters et une liste de cours d'appui auxquelles on peut avoir recours pour la garde des enfants ainsi que pour les cours d'appui. Ces listes s'adressent particulièrement aux habitants de la commune de Sandweiler. Les personnes inscrites sur ces listes le sont de leur propre initiative et ne sont pas rémunérés par l'administration communale. Nous ne donnons pas de garanties ou de recommandations quant à la qualité d'une personne. L'administration communale de Sandweiler n'est pas responsable de quelconques litiges avec les personnes répertoriées.

Die Gemeindeverwaltung Sandweiler stellt eine Liste mit Babysittingkontakten sowie Nachhilfekontakten zur Verfügung. Diese Liste richtet sich in erster Linie an die Einwohner der Sandweiler Gemeinde. Die Personen auf den Listen haben sich aus eigener Initiative eingeschrieben und sie werden nicht von der Gemeindeverwaltung bezahlt. Wir können keine Empfehlung oder Garantie bezüglich der Qualität der Dienstleistung übernehmen. Die Sandweiler Gemeindeverwaltung kann nicht haftbar gemacht werden für jegliche Schäden, die durch die Vermittlung entstanden sind.

Les ajouts, suppressions ou modifications sont à adresser par courriel à l'adresse suivante:

✉ gemengebuet@sandweiler.lu

Le formulaire pour l'inscription au babysitting se trouve sur l'internet (formulaire à télécharger). Pour une nouvelle inscription d'un mineur, la signature d'un des parents est requise.

Neue Kontakte, Streichungen oder Änderungen sind schriftlich an folgende Adresse zu adressieren:

✉ gemengebuet@sandweiler.lu

Das Einschreibeformular für das Babysitting findet sie auf unserer Internetseite unter der Rubrik Formulare zum herunterladen. Für die Einschreibung eines Minderjährigen wird die Unterschrift eines Elternteils benötigt.

Rétrospective Réckbléck



"Faire Kaffi" den 23. Oktober 2016 zu Mouffort



"Onse Fuendel héich ze halen" mam Pierre Puth a begleet vum Paul Dahm de 27. Oktober 2016 am Centre Culturel (Org. Kulturkommissioun)





Fête internationale de l'amitié den 13. November 2016 am Centre Culturel







"Journée des récompenses" de 25. November 2016 am Centre Culturel





De Kleeschen ënnerwee zu Sandweiler de 4. Dezember 2016 am Centre Culturel





Sandweiler Chrëschtmäertchen den 09. an 10. Dezember 2016 op der Duerfplaz Jemp Stein

Fir déi 6. Kéier ass den 09. an 10. Dezember 2016 eisen traditionnelle Chrëschtmäertchen vun de lokale Veräiner an Zesummenaarbecht mam Schäfferrot organiséiert ginn.

D'Halschent vum Erléis hunn d'Veräiner gespent. Sou konnten Ufank Januar zwee Virementer gemach ginn, vu jeweils 1250.-€ un d'Associatiounen ALAN (Maladies rares Luxembourg) an ALLM (Association Luxembourgeoise de Lutte contre la Mucoviscidose).





Neijerschiessen vun der Gemeng Sandweiler den 20. Januar 2017 am Centre Culturel

Traditionnel Mëtt Januar huet de Schäfferot och dëst Joer op d'Neijerschiessen invitéiert. Dëst Joer konnten 2 Mataarbechter geéiert ginn dorënner den André Schweich fir 20 Dëngschtojer an de Gemengefierschter Remy Zahlen, deen seng wuelverdëngten Pensioun ugetrueden huet.



SERVICE DE MEDIATION

Vous avez un problème de voisinage?
Bruits, plantations, dégradations, travaux, animaux, droit de propriétés... N'attendez plus! Venez rencontrer un(e) médiateur(trice) à la commune!

La médiation

- est une démarche volontaire;
- favorise un climat de dialogue et de coopération lors d'un conflit de voisinage;
- permet de construire une solution satisfaisante pour chacun;
- est confidentielle;
- peut être menée en langues luxembourgeoise, française, allemande et portugaise.

Les médiateur(trice)s

- sont des professionnel(le)s formé(e)s à la médiation;
- interviennent pour faciliter la communication dans une situation de conflit;
- accompagnent la réflexion des parties en leur permettant de trouver leur accord;
- ne prennent pas parti;
- sont soumi(se)s au secret professionnel.

Vos avantages

- Un service gratuit réservé aux habitants de la Commune de Sandweiler.
- C'est une solution alternative à la justice traditionnelle.
- La médiation peut vous aider à retrouver une meilleure qualité de vie.
- Vous n'avez rien à perdre, mais peut-être tout à gagner!

Comment ça marche?

Chaque personne reçue dans le Service de Médiation bénéficiera d'une écoute individuelle et attentive. En fonction de vos besoins, le service mettra en place les démarches nécessaires à la gestion de votre conflit.

Le Service de Médiation de la commune de Sandweiler est à votre écoute. Comment contacter le Service de Mediation!

Laissez un message ainsi que vos coordonnées sur le répondeur 621 67 36 48 ou envoyer un mail à mediation@sandweiler.lu

Un(e) médiateur(trice) vous contactera dans les plus brefs délais.



Prochaine parution Nächste Erscheinung

Prochaine parution du bulletin communal:

mercredi, 28 juin 2017

Le Gemengebuet est une publication de la part de l'administration communale de Sandweiler qui paraît au moins 3 fois par an. Il est distribué gratuitement à tous les ménages des localités de Findel et Sandweiler.

Les associations locales et les personnes privées désirant faire paraître un article, une annonce ou un reportage de photos dans le bulletin communal sont priées d'envoyer les documents par courriel à l'adresse suivante:

gemengebuet@sandweiler.lu

Il est rappelé que les documents doivent être remis sous format texte (Word ou équivalent) et que les photos doivent avoir une haute résolution. L'administration communale de Sandweiler décline toute responsabilité en cas de non parution.

Toute suggestion sera la bienvenue.

Nächstes Erscheinungsdatum des Gemeindeblatts:

Mittwoch, den 28. Juni 2017

Das Gemeindeblatt ist eine Publikation der Sandweiler Gemeindeverwaltung und erscheint mindestens 3 Mal jährlich. Es wird gratis an alle Haushalte der Ortschaften Findel und Sandweiler verteilt.

Vereine und Privatpersonen, die einen Artikel, eine Anzeige oder eine Fotoreportage im Gemeindeblatt veröffentlichen wollen, werden gebeten, die Dokumente an folgende E-Mailadresse zu schicken:

gemengebuet@sandweiler.lu

Wir möchten Sie daran erinnern dass die Dokumente unter Textformat (Word oder ähnlich) und Fotos nur in hoher Auflösung einzureichen sind. Die Gemeindeverwaltung übernimmt keinerlei Haftung für Nichtveröffentlichung der Dokumente.

Alle Vorschläge sind willkommen.

Interlocuteur / **Ansprechpartner:**

Serge Steinmetz

35 97 11 - 208

☒ gemengebuet@sandweiler.lu

Informations diverses

Verschiedene Informationen

URGENCES

Ambulance	112
Police	113
Commissariat de Proximité Moufort	2 44 76 - 200
Enovos	80 06 - 60 00
(service dépannage, gaz)	
Enovos	80 02 - 99 00
(service dépannage, électricité)	
Eltrona Interdiffusion S.A.	49 94 66 - 888
(antenne collective)	
P&T Luxembourg	12 42 4
Por-Zenter (Secrétariat Sandweiler)	26 35 00 10
(lundi: 17h30 - 19h00 et vendredi 16h45 - 18h15)	

Médecins généralistes

Dr Liethen Paul	26 78 58 92
Dr Louge-Desgrousilliers Anne	26 35 21 18
Dr Thoma Fernand	35 04 56
Dr Van Damme Bruno	35 90 51

Médecins dentistes

Dr Mousel Claude	35 81 06
Schenk Patrick	26 67 92 - 0

Dermatologues & vénéréologues

Dr Herrmann Norbert	26 78 59 70
Dr Kenneweg Claudia	26 78 59 70
Dr Wagner Kurt	26 78 59 70
Dr médic. Vasa Remus	26 78 59 70

Gynécologue - obstétricien

Dr Khoilar Pirus	27 35 70
------------------	----------

Urologue

Dr Indig Mark	26 74 73 26
---------------	-------------

Kinésithérapie

Goosse Jacques	621 547 602
Jacob Thierry	621 354 021
Kodar Ben	26 78 56 53
Rock Christelle	26 35 25 33
Weber Jennifer	26 35 25 33
Valine Erik	26 78 56 53

Pédagogue en technique de relaxation

Lux Marie-Anne	691 836 970
----------------	-------------

Psychologue diplômée

Schütz Michèle	621 464 992
----------------	-------------

Ophtalmologie

Dr Bisorca Radu-Haria	26 70 17 33
-----------------------	-------------

Ostéopathie

Jacob Thierry, ostéopathe D.O.	621 354 021
--------------------------------	-------------

Pédicure médicale diplômée

Guinepain Laure	691 146 506
-----------------	-------------

Orthopédiste

Dr Fürderer Sebastian	26 35 28 28
Dr Vogel Jochen	26 35 28 28

Psychomotricienne diplômée

Kauffmann Sylvie	691 112 308
------------------	-------------

Médecins vétérinaires

Dr Mersch Joëlle	35 69 81
Dr Meyers Edmond	35 72 96

Pharmacie de Sandweiler

Medernach Jean	35 61 11
----------------	----------

Laboratoires réunis

78 02 90 - 1

Ligue médico-sociale - Service de la médecine scolaire

Oestreicher Sarah (assistante sociale)	48 83 33 - 1
---	--------------

Reiser Sophie
(assistante sociale)

48 83 33 - 1

Urwald Diane
(infirmière graduée en pédiatrie)

48 83 33 - 1

Office social Ieweschte Syrdall

Keiser Claude (assistant social)	27 69 29 22
-------------------------------------	-------------

Soins / Aide à domicile

Syrdall Heem	34 86 72
Foyer du Jour Syrdall Heem Sandweiler	26 35 23 20

Repas sur Roues

Commune de Niederanven	34 11 34 - 1
------------------------	--------------

Service forestier

Joé Mensen	26 35 06 77
	621 202 160
	Fax: 26 35 06 69

Club Senior Syrdall

Secrétariat	26 35 25 45
-------------	-------------

CIGR Syrdall

Syrdaller Atelier	26 35 04 81
-------------------	-------------

Internetstuff

26 70 17 12



Administration communale de Sandweiler

18, rue Principale
L-5240 Sandweiler

35 97 11 - 1
35 79 66

info@sandweiler.lu
www.sandweiler.lu

